

Fonética

Español

Hebreo

הגדה של פסח

Hagada shel Pesaj

שם טוב

Shem-Tob



לשנה הבאה בירושלים הבנויה

EDITORIAL "SHEM TOB"
VENEZUELA – CARACAS

©

e-mail: shemtobvenezuela@gmail.com

FONETICA

HEBREO



ESPAÑOL



HAGADA DE PESAJH

NUEVA EDICION

EN ESTA CUARTA EDICION SE
AGREGO LO SIGUIENTE:

- 1) SHIR HASHIRIM.
- 2) SEDER KORBAN PESAJH.
- 3) IGUERET RABBI SHIMSHON.
- 4) MAS DE 50 GRAFICOS A TODO
COLOR PARA DARLE MAS VIDA
AL SEDER DE PESAJH.
- 5) ERUB TABSHILIN.
- 6) CORRECCION DE ERRORES DE
EDICIONES ANTERIORES.

ESPERAMOS QUE ESTE ESFUERZO
SEA PARA SATISFACER A LOS
USUARIOS Y PARA ENGRANDECER
KEBOD-SHAMAIM.

AMEN

EDITORIAL SHEM-TOB



ESPAÑOL



הגדה של פסח

HAGADA
de
PESAJ

NOVEDOSO SISTEMA DE HEBREO
FONETICA Y TRADUCCION PARA
FACILITAR LA LECTURA E
INTERPRETACION DE LA HAGADA
PALABRA POR PALABRA

B"H

AGRADECIMIENTOS

Editorial **SHEM-TOB** agradece de todo corazón a los colaboradores **Leshem Shamain** (desinteresados), que ayudaron a terminar esta gran obra:

- 1.- **Rab Nissim Hanán**. Correcciones de texto y estilo.
- 2.- **David Hochstein Kumez**. Diseño, estilo y tipografía.
- 3.- **Dr. Eliezer (Luis) Hochstein**. Diseño de gráficos.
- 4.- **Rab Sh. Srugo M.** Correcciones de texto hebreo y estilo.
- 5.- **Rut J., Mordejay, Daniel e Ivonne Maleh M.** -- Teclado y Nikud del texto hebreo, y colaboración en los gráficos.
- 6.- **Isaac Simantob**. Responsable de impresión.
- 7.- **Rab Sh. Maleh**. --- Supervisión General.

**EL TODO PODEROSO LOS RECOMPENSE CON TODAS
LAS BENDICIONES DE LA TORA, AMEN.**

"REPRESENTACIONES INTERNACIONALES"

ARGENTINA - BS. AS. MIRIAM SRUGO. TEL. 541 866-1722.

VENEZUELA - CARACAS.

PANAMA - PANAMA. FAMILIA ABBO. TEL. 507 223-6894.
TEL. 507 223-6896.

ISRAEL NOEMI KATCHE. TEL. 989723-3-6195795.
R. MOSHE COHEN TEL. 989723-3-6182115.



Todos los Derechos reservados a Editorial "SHEM TOB".
Terminantemente prohibido copiar por cualquier medio en forma
Total o parcial, el texto de este libro, por la ley de la Torá y del
País, sin permiso explicito, de la editorial.

EDITORIAL "SHEM-TOB"

TEL. (005255) 5251 0246 (005255) 5234-0072, 0073
FAX. (005255) 5251-9677 E-MAIL: dmcim@prodigy.net.mx

MEXICO CITY

FONETICA

HEBREO



ESPAÑOL

INDICE HAGADA DE PESAJ

INTRODUCCION.....	5
ERUB TABSHILIN.....	8
KADESH URJHATZ.....	9
KIDUSH.....	12
MAGUID.....	18
MOTZI MATZA.....	51
BIRKAT HAMAZON.....	55
HALEL.....	67
JHAD GADYA.....	87
EJHAD MI YODEA.....	92
SHIR-HASHIRIM.....	96
RELATOS de Yetziat Mitzraim	ape. E-1

APENDICES

APENDICE A	
REGLAMENTOS(Matza.....)	A-1
APENDICE B	
BEDIKAT JHAMETZ(Reglamentos)....	B-1
BEDIKAT JHAMETZ.....	B-5
APENDICE C	
SEDER KORBAN PESAJH.....	C-1
IGUERET RAB SHIMSHON.....	C-5
APENDICE D.....	D-1

ESTA LIBERACION SIGNIFICO TAMBIEN UN **COMPROMISO PARA EL PUEBLO JUDIO**, PUES AL SER LIBERADOS SE COMPROMETIERON **CON SU LIBERADOR** DE CUMPLIR CON SUS PRECEPTOS QUE, A LA VEZ, SON INSTRUCCIONES IMPRESCINDIBLES PARA EL BUEN USO DE ESTE SOFISTICADO E IMPRESIONANTE REGALO LLAMADO VIDA HUMANA.

ESTA PRESENTACION DE LA HAGADA TIENE EL OBJETIVO DE FACILITAR EL **"SEDER DE PESAJH"** AL MUNDO HISPANO-PARLANTE PROPORCIONANDOLE LAS **SIGUIENTES VENTAJAS:**

- a)-AL ESTAR **TRADUCIDO SIMULTANEAMENTE** RENGLON POR RENGLON, PUEDE SEGUIR LA LECTURA EN HEBREO DETENIENDOSE EN LA PALABRA QUE QUIERA PARA OBSERVAR SU TRADUCCION.
- b)-PARA QUIENES SE LES DIFICULTA LEER HEBREO TIENEN LA **FONETICA TAMBIEN SIMULTANEA**.
- c)-**PARA LOS QUE SABEN LA TRADUCCION GENERAL** Y EN OCASIONES SE TRABAN EN ALGUNA PALABRA, ESTA PRESENTACION LES SERVIRA DE AUXILIO INSTANTANEO.
- d)-AUN LOS QUE SABEN LEER, A VECES FALLAN EN LA **PRONUNCIACION DE LOS ACENTOS** POR LO TANTO, ESTA PRESENTACION LES SERVIRA PARA SACARLOS DE APUROS.

INTRODUCCION

EL SEDER DE PESAJ ES ADMIRABLEMENTE **CONSERVADO Y RESPETADO** EN TODO EL MUNDO POR LA GRAN MAYORIA DE LOS JUDIOS.

EL SEDER HA LOGRADO REUNIR GRANDES FAMILIAS EN **UNA NOCHE MUY ESPECIAL Y ALEGRE**.

LO IMPORTANTE Y FUNDAMENTAL QUE REPRESENTA LA SALIDA DE EGIPTO PARA EL PUEBLO DE ISRAEL ES LA CAUSA DE ESE FENOMENO.

LA PRINCIPAL MITZVA DE LA HAGADA **CONSISTE EN MEMORIZAR**, ANALIZAR Y CONCIENTIZARSE **DEL MENSAJE** QUE NOS DEJA LA SALIDA DE EGIPTO.

EL MENSAJE PRINCIPAL ES QUE LA **VOLUNTAD DEL CREADOR PREDOMINA SOBRE LA NATURALEZA** Y QUE PARA DI-S NO HAY NADA IMPOSIBLE.

EGIPTO ERA UNA POTENCIA ECONOMICA Y MILITAR A NIVEL MUNDIAL Y EL QUE UN PUEBLO DE ESCLAVOS SE LIBERE Y DESTRUYA A SUS ESCLAVIZADORES ES UN FENOMENO SOBRE-NATURAL.

LOS CAMBIOS DE LA NATURALEZA QUE SE REVELARON A TRAVES DE LAS 10 PLAGAS REPRESENTAN TAMBIEN **EL DOMINIO DEL OMNIPOTENTE SOBRE LOS MEDIOS NATURALES** Y SOBRE TODOS LOS PODERES AJENOS QUE EL HOMBRE QUIERA IDOLATRAR

ADEMAS, **LA SALIDA DE EGIPTO NOS CONSAGRA COMO PUEBLO DE DI-S**, PUESTO QUE DE ALLI PARTIMOS A RECIBIR LA TORA EN EL MONTE SINAI DESPUES DE 49 DIAS.

ERUB TABSHILIN

- 1-CUANDO PESAJ CAE JUEVES Y VIERNES ES NECESARIO HACER ERUB TABSHILIN PARA PODER COCINAR Y PREPARAR DESDE EL VIERNES PARA SHABAT.
- 2-EL ERUB SE REALIZA EL DIA MIERCOLES EN LA TARDE ANTES QUE OSCUREZCA.
- 3-EL ERUB CONSISTE EN TOMAR UNA COMIDA HORNEADA Y UNA COMIDA COCIDA, PROPIA, (se acostumbra a cocinar una matzá y un huevo) Y DECIR LA BERAJA CORRESPONDIENTE.
- 4-LA ESENCIA IDEOLOGICA DE ESTO ES QUE ESTE PAN Y HUEVO SE CONSIDERAN PARTE DE LA COMIDA DEL SHABAT Y COMO YA EMPEZO LA PREPARACION PARA EL SHABAT DESDE EL MIERCOLES TIENE PERMISO DE SEGUIR PREPARANDO EL VIERNES.

NOTA: para más información al respecto ver apéndice al final de este libro.

TOMA EL ERUB EN SU MANO Y DICE:

BARÚJ	ATÁ	ADONÁY	ברוך אתה אדני
Bendito	Tú,	Di-s,	
ELOHÉNU	MÉLEJ	HAOLÁM	אלהינו מלך העולם,
nuestro Di-s [Tdp.],	Rey del mundo,		
ASHÉR	QUIDESHÁNU	קדשנו	אשר
que	nos santificó		
BEMITZVOTÁV	VEITZIVÁNU	וצונו	במצותיו
con Sus preceptos	y nos ordenó		
AL	MITZVÁT	ERÚB:	על מצות עירוב:
Sobre	el precepto	de Erub.	

Y LUEGO DICE (en el idioma que entienda):

BEDÉN	ERUBÁ,	YEHÉ	בדין עירובא, יהא
Mediante	este Erub,	que	
SHARE	LÁNA,	LAAFUYÉ,	שרי לנא, לאפויי,
sea permitido	a nosotros,	hornear,	
ULBASHULÉ,	ULATMUNÉ,	ולבשולי, ולאטמוני,	
y cocinar,	y envolver guisados,		
ULADLUKÉ	SHARGA,	ולאדלוקי שרגא,	
y encender	fuego (de otra lumbre)		
ULMEEBÁD	KOL TZARJANA,	ולמעבד כל צרכנא,	
y hacer	todas nuestras necesidades,		
MIYÓM	TOB	LESHABÁT:	מיום טוב לשבת:
desde	el día festivo	para Shabat.	

e)-COMO EN HEBREO LA ACENTUACION DE LAS PALABRAS AGUDAS, GRAVES Y ESDRUJULAS PUEDEN CAMBIAR LA INTERPRETACION EN FORMA CONSIDERABLE, DECIDIMOS COLOCAR LA ACENTUACION CORRECTA EN LA FONETICA DE CADA TERMINO HEBREO, SIN APEGARNOS NECESARIAMENTE A LAS LEYES GRAMATICALES DE ACENTUACION DEL ESPAÑOL, SINO TENIENDO EXCLUSIVAMENTE EN MENTE EL FACILITAR LA LECTURA CORRECTA DEL HEBREO.

AGRADECEMOS A DI-S, EL CREADOR QUE NOS AYUDO A CONCLUIR ESTA OBRA, Y REZAMOS A EL, QUE PRONTO NOS DEMUESTRE SU PODER CON LA LLEGADA DEL MASHIAJ TZIDKENU, COMO DIJERON NUESTROS SABIOS: "EN NISAN SE REDIMIERON Y EN NISAN SERAN REDIMIDOS". AMEN

{10} HAGADA DE PESAJ SEDER

הגדה של פסח סדר {1}

ROJHTZÁ



LAVARSE LAS MANOS TRES VECES CADA UNA, PRIMERO LA DERECHA Y LUEGO LA IZQUIERDA. ESTE LAVADO ES EL QUE HACEMOS HABITUALMENTE PARA COMER PAN TODOS LOS DIAS. EN PESAJH EL "PAN" ES LA MATZA.

MOTZÍ



DICEN LA BERAJA DE HAMOTZI PARA PODER COMER LA MATZA, CAZAIT (aprox. 29 grs.).

MATZÁ



MATZA: DICE LA BERAJA DE MATZA Y SE COME LA MATZA UN SEGUNDO CAZAIT (aprox. 29 grs.).

MARÓR



MAROR: SE COME MAROR CON BERAJA ESPECIAL. KAZAIT MAROR (aprox. 29 grs.).

KORÉJ



KORÉJ: (SANDWICH) TOMA LA MATZA INFERIOR DE LA BANDEJA Y LA PARTE EN DOS; LUEGO PONE LECHUGA EN EL MEDIO Y LA SUMERGE EN JHAROSET. EL MOTIVO DE ESTO ES PARA CUMPLIR CON LA OPINION DE UN GRAN SABIO DEL TALMUD (Hilel Hazaquén) QUIEN SOSTIENE QUE SE NECESITA COMER LA MATZA EL MAROR Y EL KORBAN PESAJ JUNTOS Y AUNQUE HOY NO TENEMOS KORBAN PESAJ HACEMOS "ZEJEER LAMKIDASH" UNA CONMEMORACION DE LA EPOCA QUE TENIAMOS "EL TEMPLO". LA MATZA Y EL MAROR DEBEN SER DE "KAZAIT" RESPECTIVAMENTE.



SHULJHAN OREJ

SHULJAN OREJ: LA MESA PREPARADA COMO EN CADA FIESTA JUDIA, ES OBLIGACION DE HACER SEUDA CON CARNE DE VACUNO Y VINO.

TZAFÚN



[escondido]

TZAFUN: SE COME EL AFIKOMAN. ESTO ES EN RECUERDO AL "KORBAN PESAJ"; QUE SE COMIA ASADO Y HASTA EL FINAL DE LA COMIDA. DESPUES DE ESTO ES PROHIBIDO COMER NINGUNA OTRA COSA HASTA EL OTRO DIA; SOLO AGUA SE PERMITE YA QUE NO QUITA EL SABOR DE LA MATZA. ES PREFERIBLE COMER DOS KAZAIT (aprox. 58 grs.) PERO SI ES DIFICIL, BASTA CON COMER 1 KAZAIT (29 grs. aprox.).

{9} HAGADA DE PESAJ SEDER

הגדה של פסח סדר {ט}

ESTOS SON LOS 15 PASOS DE ACTIVIDADES EN EL SEDER DE PESAJH:

KADÉSH



1. SE HACE EL KIDUSH.
2. CADA UNO DE LOS REUNIDOS LEVANTA UN VASO DE VINO.
3. HAY QUE PENSAR QUE ADEMAS DE SER VINO DE KIDUSH, ES UNO DE LOS CUATRO VASOS DE VINO OBLIGATORIOS DE ESTA NOCHE.
4. HAY QUE RECORDAR BEBERLO RECLINADO HACIA EL LADO IZQUIERDO.

URJHÁTZ



1. SE LAVAN LAS MANOS, CON UN "KELI" (vaso o jarra) TRES VECES SEGUIDAS CADA MANO, COMO LA NETILA DEL PAN, PERO NO SE DICE LA BERAJA DE NETILAT YADAYIM.
2. ESTA NETILA ES UN PREPARATIVO PARA SUMERGIR EL "KARPAS" (apio) EN AGUA, YA QUE TODA COMIDA QUE SE SUMERGE EN AGUA, CON LA MANO, REQUIERE DE NETILA POR MOTIVOS DE PUREZA.

KARPÁS



1. CADA QUIEN TOMA EL APIO Y DICE LA BERAJA DE "BORE PERI HAADAMA".
2. EN ESTA BERAJA HAY QUE PENSAR TAMBIEN SOBRE LA LECHUGA QUE SE COME LUEGO.
3. POR MOTIVOS DE BERAJA, ES RECOMENDABLE COMER MENOS DE "KAZAIT" (29 grs. aprox.) Y MEJOR COMER MENOS DE 15 grs. (por discusiones con respecto al kazait).
4. SI SE EQUIVOCO Y COMIO MAS DE 29 grs. DICE "BORE NEFASHOT", [según el "Ben-Ish-Jhay", pero "Mishna Berura" discute סמן תע"ג ס"ק נז].

YAJHÁTZ



1. SE TOMA LA MATZA DEL MEDIO DE LAS TRES MATZOT Y SE LA PARTE EN DOS.
2. EL MOTIVO PRINCIPAL ES PORQUE LA MATZA SE DENOMINA PAN DEL POBRE, Y LOS POBRES COMEN PEDAZOS, PERO HAY OTRAS EXPLICACIONES SEGUN LA KABALA.
3. SE ACOSTUMBRA A PARTIR EL PEDAZO GRANDE EN FORMA DE LETRA "VAV" [ו"ו].
4. EL OTRO MAS PEQUEÑO EN FORMA DE LA LETRA "DALET" [ד"ד].
5. EL GRANDE SE GUARDA PARA AFICOMAN QUE SE COME AL FINAL.

MAGUÍD



LEER LA HAGADA ES LA PRINCIPAL ACTIVIDAD DE ESTA NOCHE: CONTAR CON MUCHA ALEGRIA LA SALIDA DE EGIPTO, O SEA DESDE "HA LAJHMA ANYA". HASTA "GAAL ISRAEL".

KADÉSH



- 1.-Se hace el Kidush.
- 2.-Cada uno de los reunidos levanta un vaso de vino.
- 3.-Hay que pensar que además de ser vino de Kidush, es uno de los cuatro vasos de vino obligatorios de esta noche.
- 4.-Hay que recordar beberlo reclinado hacia lado izquierdo.
- 5.-[Respecto a la categoría y cantidad del vino ver el apéndice al final del libro]

Cuando cae Pesaj en Shabat/viernes por la noche se empieza el Kidush aquí:

YOM HASHISHÍ VAYJULÚ HASHAMÁYIM	יום הששי ויכלו השמים	והאריך ויכל	והאריך ויכל
El día el sexto, y se culminaron los ciclos			
VEHAÁRETZ VEJÓL TZEBAÁM:	צבאם	אלהים ביום	אלהים ביום
y la tierra y todas sus tropas.			
VAKJÁL ELOHÍM BAYÓM	אלהים ביום	אלהים ביום	אלהים ביום
y culminó el Todopoderoso en el día			
HASHEBÍ MELAJTÓ ASHÉR	השביעי מלאכתו אשר	השביעי מלאכתו אשר	השביעי מלאכתו אשר
el séptimo su trabajo que			
ASÁ VAYISHBÓT BAYÓM	עשה וישבות ביום	עשה וישבות ביום	עשה וישבות ביום
hizo, y cesó en el día			
HASHEBÍ MIKÓL MELAJTÓ	השביעי מכל מלאכתו	השביעי מכל מלאכתו	השביעי מכל מלאכתו
el séptimo de todo su trabajo			
ASHÉR ASÁ:	אשר עשה:	אשר עשה:	אשר עשה:
que hizo.			
VAYBÁREJ ELOHÍM ET YOM	ויברך אלהים את יום	ויברך אלהים את יום	ויברך אלהים את יום
y bendijo el Todopoderoso al día			
HASHEBÍ VAYQADÉSH OTÓ	השביעי ויקדש אותו	השביעי ויקדש אותו	השביעי ויקדש אותו
el séptimo y santificó a él			
KI BO SHABÁT MIKÓL MELAJTÓ	כי בו שבת מכל מלאכתו	כי בו שבת מכל מלאכתו	כי בו שבת מכל מלאכתו
porque en él cesó de todo su trabajo			
ASHÉR BARÁ ELOHÍM LAASÓT:	אשר ברא אלוהים לעשות:	אשר ברא אלוהים לעשות:	אשר ברא אלוהים לעשות:
que creó el Todopoderoso para hacer.			

Cuando cae Pesaj en cualquier otro día se empieza aquí:

ÉLE MOADÉ ADONÁY	אלה מועדי אדני	אלה מועדי אדני	אלה מועדי אדני
Estas son las fiestas de Di-s			
MIQRAÉ QÓDESH ASHÉR	מקראי קדש אשר	מקראי קדש אשר	מקראי קדש אשר
reuniones santas que			
TIQREÚ OTÁM BEMOADÁM:	תקראו אותם במועדם:	תקראו אותם במועדם:	תקראו אותם במועדם:
ustedes llamarán a ellas en sus fechas.			
VAYDABÉR MOSHÉ ET MOADÉ	וידבר משה את מועדי	וידבר משה את מועדי	וידבר משה את מועדי
y habló Moshé a las fiestas			
ADONÁY EL BENÉ YISRAÉL:	אדני אל בני ישראל:	אדני אל בני ישראל:	אדני אל בני ישראל:
de Di-s a los hijos de Israel.			

BARÉJ



DICE BIRKAT HAMAZON POR LA MATZA QUE COMIMOS COMO TODO EL AÑO CON EL PAN.

HALÉL



CANTA EL "HALEL" ALABANZAS Y AGRADECIMIENTO A DI-S.

NIRTZÁ



ES ACEPTADO: SI HICISTE TODO ESTO CORRECTAMENTE RECIBES UNA BENDICION ESPECIAL DEL CIELO, AMEN.

Esta es la manera de acomodar la bandeja segun el Ar"i z"l [kabalá]



[14] HAGADA DE PESAJ KADESH

(יד) הגדה של פסח קדש

KI BÁNU BAJHÁRTA VEOTÁNU **כִּי בָנוּ בַּחֲרַתְּ וְאוֹתָנוּ**
 porque a nosotros escogiste y a nosotros
 QUIDÁSHTA MIKÓL HAAMÍM **קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים**
 santificaste de todos los pueblos

en Shabat se agrega

[YESHABATÓT U] **[וְשַׁבָּתוֹת]**
 (y Shabat's y)

MOADÉ **מוֹעֲדֵי**
 fiestas de tu santidad

en Shabat se agrega

[BEAHABÁ UBRATZÓN] **[בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן]**
 (con amor y con voluntad)

BESIMJHÁ UBSASÓN HINJHALTÁNU **בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשּׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ**
 con alegría y con regocijo nos posesionaste;

BARÚJ ATÁ ADONÁY MEQADÉSH **בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי מְקַדֵּשׁ**
 Bendito tú Di-s que santifica

en Shabat se agrega

[HASHABÁT VE] **[הַשָּׁבָת וְ]**
 (el Shabat e)

YISRAEL VEHAZEMANÍM **יִשְׂרָאֵל וְהַזְמָנִים:**
 Israel y las fiestas. *todos contestan amen*

Si toca Pesaja "Motzai-Shabat" (terminando Shabat) se dice aquí "Haddala"; primero se trae una vela encendida de otra lámpara (ya que en yom lev se permite encender fuego solamente de otro fuego) y dice:

BARÚJ ATÁ ABONÁY **בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי**
 Bendito Tú Di-s

ELOHÉNU MELEJ HAOLÁM **אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**
 nuestro Di-s(Tdp.) rey de el mundo

BORÉ MEORÉ HAESH: **בּוֹרֵא מְאֹרֵי הָאֵשׁ: אֲמֵן**
 que crea las luces todos contestan amen

BARÚJ ATÁ ABONÁY **בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי**
 Bendito Tú Di-s

ELOHÉNU MELEJ HAOLÁM **אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**
 nuestro Di-s(Tdp.) rey de el mundo

HAMABDIL BEN QODESH LEJHÓL **הַמַּבְדִּיל בֵּן קֹדֶשׁ לַחֹל**
 que diferencia entre lo santo y lo profano

UBEN OR LEJHÓSHET UBEN **וּבֵן אוֹר לְחֹשֶׁךְ וּבֵן**
 y entre la luz y la oscuridad y entre

YISRAEL LAAMÍM UBEN YOM **יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים וּבֵן יוֹם**
 Israel y los pueblos y entre el día

HASHEBÍ LESHESHET YEMÉ **הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשָּׁתַּיִם יָמֵי**
 el séptimo y los seis días

HAMAASÉ BEN QEDUSHÁT **הַמַּעֲשֶׂה בֵּן קִדְּשָׁת**
 de acción(trabajo), entre la santidad del

SHABÁT LIQDUSHÁT YOM TOB **שַׁבָּת לְקִדְּשָׁת יוֹם טוֹב**
 Shabat y la santidad del día bueno(festivo)

HIBDÁLTA VEET YOM HASHEBÍ **הַבְּדִלְתָּ וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי**
 diferenciaste y a el día el séptimo

[13] HAGADA DE PESAJ KADESH

(יג) הגדה של פסח קדש

todos contestan

SÁBRI MARANÁN: **לַחֲיִים מָרְנוֹן:**
 Pongan atención, mis maestros! para vida(salud)

BARÚJ ATÁ ADONÁY **בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי**
 Bendito Tú Di-s

ELOHÉNU MELEJ HAOLÁM **אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**
 nuestro Di-s(Tdp.) rey de el mundo

todos contestan

BORÉ PERÍ HAGUÉFEN: **בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:**
 que crea el fruto de la vid. AMÉN (amen)

BARÚJ ATÁ ADONÁY **בְּרוּךְ אַתָּה אֲדֹנָי**
 Bendito Tú Di-s

ELOHÉNU MELEJ HAOLÁM **אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם**
 nuestro Di-s rey de el mundo

ASHÉR BAJHÁR BÁNU MIKÓL AM **אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עַם**
 que escogió a nosotros de todo pueblo

VEROMEMÁNU MIKÓL LASHÓN **וְרוֹמַמְנוּ מִכָּל לָשׁוֹן**
 y nos elevó de toda lengua

VEQUIDESHÁNU BEMITZVOTÁV **וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו**
 y nos santificó con sus preceptos

VATÍTEN LÁNU ADONÁY **וַתִּתֵּן לָנוּ אֲדֹנָי**
 y nos otorgaste a nosotros Di-s

ELOHÉNU BEAHABÁ **אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה**
 nuestro Di-s(Tdp.) con amor,

en Shabat se agrega

[SHABATÓT LIMNUJHÁ U] **[שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה וְ]**
 (Shabat's para descanso y)

MOADÍM LESIMJHÁ JHAGUÍM **מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים**
 festividades para alegría, fiestas

UZMANÍM LESASÓN, ET YOM **וְזְמָנִים לְשִׁשּׁוֹן אֵת יוֹם**
 y tiempos para regocijo a el día

en Shabat se agrega

[HASHABÁT HAZÉ VEET YOM] **[הַשָּׁבָת הַזֶּה (אֵת יוֹם)]**
 (el shabat éste y a el día)

JHAG HAMATZÓT HAZÉ VEET **חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה וְאֵת**
 fiesta de las matzot esta y a

YOM TOB MIQRA QODESH **יוֹם טוֹב מִקְרָא קֹדֶשׁ**
 el día bueno(festivo) reunión de santidad

HAZÉ ZEMÁN JHERUTÉNU **הַזֶּה זְמַן חֵירוּתֵנוּ**
 ésta, época de nuestra libertad

BEAHABÁ MIQRA QODESH **בְּאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ**
 con amor reunión de santidad

ZÉJER LITZIÁT MITZRÁYIM **זֵכֶר לִצִּיאת מִצְרַיִם**
 recuerdo de la salida de Egipto:

[16] HAGADA DE PESAJ MAGUID

(טז) הגדה של פסח מגיד

Se sumerge el apio con un líquido amargo, como agua y sal o vinagre o limón.
Si cae en Shabat (viernes en la noche) hay que preparar el agua y sal desde el Viernes en la tarde ya que en Shabat se prohíbe prepararla por ser un derivado de cortar.

Si olvidó de preparar, que use vinagre o prescindir de esta costumbre.

Antes de comer el apio se dice esta Beraja:

[Recuerde pensar también sobre el Maror y comer "menos" de kazait].

BARÚJ	ATÁ	ADONÁY	אֲדֹנָי	אֱתָהּ	בְּרוּךְ
Bendito	Tú,	Di-s,			
ELOHÉNU	MÉLEJ	HAOLÁM	הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ
nuestro Di-s(Tdp.),	rey de	el mundo,			
BORE	PERÍ	HAADAMÁ:	הָאָדָמָה:	פְּרִי	בּוֹרָא
que crea	el fruto	de la tierra.			

YAJHÁTZ



- 1.- Se toma la matza del medio de las tres matzot y se la parte en dos.
- 2.- El motivo principal es porque la matza se denomina pan del pobre, y los pobres comen pedazos, pero hay otras explicaciones mas kabalísticas.
- 3.- Se acostumbra a partir el pedazo grande en forma de la letra "vav" [ו ו].
- Y el otro mas pequeño en forma de la letra "dalei" [ד ד].
- 4.- El grande se guarda para Aficomán que se come al final.

Algunas comunidades acostumbran a decir "Misharotam". Esto consiste en levantar la matza que se esconde para el afikoman envuelta en una manta, cargarla sobre el hombro izquierdo con la mano derecha, [solamente los hombres, que siempre cargan] y dicen:

MISH'AROTÁM	TZERURÓT	צְרוּרוֹת	מִשְׁאֲרוֹתָם
Sus masas	empaquetadas		
BESIMLOTÁM	AL SHIJMÁM	עַל שְׂכָמָם	בְּשִׁמְלוֹתָם
en sus prendas	sobre sus hombros		
UBNÉ YISRAËL	ASÚ KIDBÁR	וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל	עָשׂוּ כִדְבָר
y los hijos de Israel	hicieron como la palabra de		
MOSHÉ			מֹשֶׁה
Moshe			

Algunos acostumbran a preguntarle al que carga la matza

De dónde vienes ?.... y contesta: "de MITZRAYIM"

A DONDE VAS ?.... y contesta: A YERUSHALAYIM!!

[15] HAGADA DE PESAJ HURJHATZ KARPAS

(טו) הגדה של פסח

MISHESHEI YEMÉ HAMAASÉ HIQDASHA
de los seis días de acción (trabajo) santificaste

VEHIBDÁLTA VEHIQDÁSHTA ET
y diferenciaste a

AMEJA ISRAËL BIQDUSHATÁJ
tu pueblo Israeli con tu santidad,

BARÚJ ATÁ ADONÁY
Bendito Tú, Di-s,

HAMARDÚL BEN QDQESH LEQDQESH
que diferencia entre santo y santo.

TOLOS CONTESTAN AMEN

מששתי ימי המעשה הקדשת

והבדלת וקדשת את

עמך ישראל בקדושתך

ברוך אתה אֲדֹנָי

המבדיל בין קדש לקדש

אמן

BARÚJ	ATÁ	ADONÁY	אֲדֹנָי	אֱתָהּ	בְּרוּךְ
Bendito	Tú,	Di-s,			
ELOHÉNU	MÉLEJ	HAOLÁM	הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ
nuestro Di-s(Tdp.),	rey de	el mundo,			
SHEHEJHEYÁNU	VEQUIYEMÁNU	שְׁהֵיחַיֵּנוּ	וְקִיֵּמָנוּ		
que nos hiciste vivir	y nos mantuviste				
VEHIGUIÁNU	LAZEMÁN	HAZÉ:	הִזָּה:	לִזְמַן	וְהִגִּיעָנוּ
y nos hiciste llegar	al tiempo	éste.			

AMEN

todos contestan (amén)

אמן

Cada quien bebe su copa de vino reclinado hacia la izquierda; si no puede tomarla toda que tome la mayorfa; si no se reclinó debe volver a tomar otra; [si está débil, hay en quien apoyarse de no volver a tomar].

URJHÁTZ



- 1.-Se lavan las manos, con un "keli" (vaso o jarra) tres veces seguidas cada mano, como la netila del pan, pero no se dice la beraja de Netilat Yadaim.
- 2.-Esta netila es un preparativo para sumergir el "karpas" (apio) en agua, ya que toda comida que se sumerge en agua, con la mano requiere de Netila por motivos de pureza.

KARPÁS



- 1.-Cada quien toma el apio y dice la Beraja de "Bore Peri Haadama".
- 2.-En esta beraja hay que pensar también sobre la lechuga que se come luego.
- 3.-Por motivos de Beraja, es recomendable comer menos de "kazait", (29 grs. aprox.) y mejor comer menos de 15 grs. por discusiones con respecto al kazait.
- 4.-Si se equivocó y comió mas de 29 grs. dice "Bore Nefashot", [según el "Ben-Ish-Jhay", pero "Mishná Berura" discute וסמן חע"ס ק"ו].

LEVANTA LA MATZA DEL MEDIO DE LAS TRES, [la partida] Y COMIENZA:

HA



HA LAJHMÁ ANYÁ DI AJALÚ

Este es el pan de la pobreza que comieron

ABHÁTANÁ BEARÁ DEMITZRAYIM

nuestros padres en la tierra de Egipto,

KOL DIJFÍN YETÉ VEY EJÚL

todo el que tiene hambre que venga y coma,

KOL DITZRÍJ YETÉ VEYIFSÁJH

todo el que necesita que venga y haga Pésajh;

HASHATÁ HAJÁ LESHANÁ

este año aquí, para el año

HABAÁ BEARÁ DEYISRAEL

que viene en la tierra de Israel;

HASHATÁ HAJÁ ABDÉ

este año aquí esclavos,

LESHANÁ HABAÁ BEARÁ

para el año que viene en la tierra

DEYISRAEL BENÉ JHORÍN:

de Israel, hijos libres.

1.-REGRESAN LA MATZA A LA BANDEJA.

2.-SIRVEN LA SEGUNDA COPA DE VINO PARA DECIR SOBRE ELLA LA "HAGADA". ES MEJOR QUE UNO LE SIRVA AL OTRO EN FORMA ARISTOCRÁTICA.[la copa se bebe hasta el "final" de la Hagada].

3.-ACOSTUMBRA A QUITAR LA BANDEJA DE LA MESA PARA DESPERTAR LA CURIOSIDAD DE LOS ASISTENTES, DICHIENDO "PORQUE?... SI TODAVIA NO HEMOS COMIDO?"

4-LA MATIZA DE CONTAR LA HAGADA ES EN FORMA DE PREGUNTA Y RESPUESTA Y AUNQUE ESTE SOLO DEBE AUTOPREGUNTARSE Y CONTESTARSE.

MA



MA NISHTANÁ HALÁYLA HAZÉ

En qué se diferencia la noche ésta

MIKÓL HALELÓT

de todas las noches?

SHEBEJÓL HALELÓT EN ANÁJHNU

que en todas las noches no nosotros

METABELÍN AFILÚ PÁAM AJHÁT

sumergimos ni siquiera vez UNA(una vez),

הָא לַחֲמָא עֲנִיָּא דִּי אָכְלוּ

אֲבֹהֵתָנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם

כָּל דְּכֻמֵּין יִיתִי וְיִיכֹל

כָּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וְיִפְסֹחַ

הַשְּׁתָּא הָכָא לְשָׁנָה

הַבָּהָא בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל

הַשְּׁתָּא הָכָא עֲבָדִי

לְשָׁנָה הַבָּהָא בְּאַרְעָא

דְּיִשְׂרָאֵל בְּנֵי חֹרִין:

מָה נִשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה

מִכָּל הַלַּיְלוֹת

שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אֵין אֲנַחְנוּ

מְטַבְּלִין אֶפְסָלוּ פַּעַם אַחַת

MAGUID



Leer la Hagada es la principal actividad de esta noche: contar con mucha alegría la salida de Egipto, osea desde "HA LAJHMA ANYA". Hasta "GAAL ISRAEL".

- 1.- Leer y contar la "Hagada" es una mitzva [deber] de la Tora como dice el pasuk "וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא..."
- 2.- Es obligacion para hombres mujeres y niños contar la hagada.
- 3.- Es bueno repetir cada estrofa en el idioma local aunque sea las primeras estrofas.
- 4.- Durante la Hagada la matza debe permanecer descubierta.
- 5.- Comienzan la lectura de la Hagada todos juntos con una entonación alegre muy especial.

Texto extraído del "Zohar" respecto a la mitzva que nos
aproximamos a cumplir de contar la salida de Egipto

פְּקוּדָא בְּתַר דָּא לִסְפֵּר בְּשִׁבְחָא דִּיצִיאוֹת מִצְרַיִם וְדִיחּוּבָא עַל בְּרַשׁ לְאַשְׁתֵּי בְּתַאי שְׁבָחָא לְעַלְמִין וְהִכִּי אֻקְיָמָנָה כָּל בְּרַשׁ דְּאַשְׁתֵּי בִּיצִיאוֹת מִצְרַיִם וּבְחִיחוּ סִפּוּר חֲדִי בְּחִדּוּא זְמִין אִיחּוּ לְמַחֲדִי שְׂכִינְתָּא לְעַלְמָא דְּתַתָּא חֲדוּא חֲדוּא מְכַלָּא דְּתַתָּא אִיחּוּ בְּרַשׁ דְּחֲדִי בְּמַאֲרִיחַ קוּב"ח חֲדִי בְּהוּחַ סִפּוּר בֵּית שְׁעָא מִשּׁוּם קוּב"ח לְכִי מְמַלִּי דְּלִית אִמְרוּ לֵךְ וְשִׁמְעוּ סִפּוּרָא דְּשִׁבְחָא דִּילֵי דָּקָא מְשֻׁנָּה כְּבִי וְחֲדָן מְרוֹקְנָא כְּדִין כּוֹחֵלָא דְּמַאֲרִיחֵן כְּדִין אִמְרִין וְאֻדָּן לִית לְכָב"ח וְשִׁמְעִין סִפּוּרָא דְּשִׁבְחָא דָּקָא חֲדָן בְּחִדּוּא מְרוֹקְנָא דְּמַאֲרִיחֵן כְּדִין אִמְרִין וְאֻדָּן לִית לְכָב"ח עַל כֵּךְ אִינוּן נִסִּין וְגִבּוּרִין וְאֻדָּן לִית עַל עַמָּא קְדִישָׁא דְּאִית לֵיהּ בְּאַרְעָא דְּחֲדָן בְּחִדּוּא מְרוֹקְנָא דְּמַאֲרִיחֵן כְּדִין אִתּוּסָף לִיהּ חִילָא וּגְבוּרָתָא לְעִילָא וּיִשְׂרָאֵל בְּחִיחוּ סִפּוּרָא יִתְבֵּי חִילָא לְמַאֲרִיחֵן כְּמַלְכָּא דְּאִתּוּסָף לִיהּ חִילָא וּגְבוּרָתָא כִּד מְשַׁבְּחִין בְּגִדְתִּיהּ וְאֻדָּן לִית וְכֹחֵלָא דְּחִין מְקַמֵּיהּ וְאַשְׁתֵּלַךְ יִקְרִיחַ עַל כּוֹחֵלָא וּבְגִין כֵּךְ אִית לְשִׁבְחָא וְלְאַשְׁתֵּי בְּסִפּוּר דָּא כְּמָא דְּתַתָּא:

Traducción

El siguiente precepto, de contar las alabanzas de la salida de egipto, que es un deber sobre la persona de comentar ésta alabanza concluimos: toda persona que comenta la salida de Egipto y en ése se "regozija con alegría", está destinado a regocijarse con la divinidad de Di-s en el mundo venidero, que es la alegría mas grande que existe, ya que aquella persona que se regozija con aquel relato, Di-s lo acompaña en su alegría. En ese momento Di-s reúne a todo su comité y dice "váyan a oír el relato de mi alabanza que comentan mis hijos y se alegran con mi redención"; entonces todos se reúnen y vienen a acompañar al pueblo de Israel y oyen el relato de la alabanza y de que se alegran con la alegría de la redención; entonces regresan al cielo y al creador por el pueblo santo que tiene en la tierra, que se regozijan con la redención de su amo; por lo tanto se le aumentan al creador los argumentos abogatorios y su fuerza en el cielo, e Israel con ese relato aumentan la fuerza del creador como un rey que sus soldados le aumentan su fuerza [kab-yajol] cuando lo alaban y relatan sus fortalezas; entonces todos se llenan de temor al creador y se eleva su honor y majestuosidad sobre todos; por lo tanto es un deber comentar y relatar la alabanza de la salida de Egipto como ya lo aprendimos.

{20} HAGADA DE PESAJ MAGUID

ET ABOTÉNU MIMITZRÁYIM
a nuestros padres de Egipto,
ADÁYIN ANÁJHNU UBANÉNU
todavía nosotros y nuestros hijos,
UBNÉ BANÉNU MESHUBADÍM
y los hijos de nuestros hijos, esclavizados
HAYINU LEFAR'Ó BEMITZRÁYIM
estaríamos para el Faraón en Egipto;
VAAFILÚ KULÁNU JHAJAMÍM
y aunque seamos todos nosotros sabios,
KULÁNU NEBONÍM
todos nosotros inteligentes,
KULÁNU YÓDEIM ET HATORÁ
todos nosotros sepamos a la Torá,
MITZVÁ ALÉNU LESAPÉR
es una mitzvá (deber) sobre nosotros de contar
BITZIÁT MITZRÁYIM
la salida de Egipto,
VEJÓL HAMARBÉ LESAPÉR BITZIÁT
y todo el que aumenta en contar la salida de
MITZRÁYIM HARÉ ZE MESHUBÁJH:
Egipto, he aquí que él es alabado.

MAASE

MAASÉ BERIBÍ ELIÉZER
Sucedió con Rabbí Eliézer
VERIBÍ YEHOŠHÚA VERIBÍ ELAZÁR
y Rabbí Yehoshúa y Rabbí Elazar
BEN AZARYÁ VERIBÍ AKIBÁ
hijo de Azariá y Rabbí Akibá
VERIBÍ TARFÓN SHEHAYÚ
y Rabbí Tarfón, que estaban
MESUBÍN BIBNÉ BERÁQ VEHAYÚ
reclinados en Bené Berak, y estaban
MESAPERÍM BITZIÁT MITZRÁYIM
contando sobre la salida de Egipto,
KOL OTÓ HALÁYLA AD SHEBÁU
toda aquella noche, hasta que vinieron
TALMIDEHÉM VEAMERÚ LAHEM:
sus alumnos y dijeron a ellos.

{כ} הגדה של פסח מגיד

את אבותינו ממצרים
עדיין אנחנו ובנינו
ובני בנינו משעבדים
היינו לפרעה במצרים
ואפילו כלנו חכמים
כלנו נבונים
כלנו יודעים את התורה
מצוה עלינו לספר
ביציאת מצרים
וכל המרבה לספר ביציאת
מצרים הרי זה משבח:



מעשה ברבי אלעזר
ורבי יהושע ורבי אלעזר
בן עזריה ורבי עקיבא
ורבי טרפון שהיו
מסבין בבני ברק והיו
מספרים ביציאת מצרים
כל אותו הלילה עד שבאו
תלמידיהם ואמרו להם:

{19} HAGADA DE PESAJ MAGUID

VEHALÁYLA HAZÉ SHETÉ FEAMÍM:
y la noche ésta dos veces.
SHEBEJÓL HALELÓT ANÁJHNU
que en todas las noches nosotros
ÓJELÍN JHAMÉTZ O MATZÁ
comemos jhametz o matzá,
VEHALÁYLA HAZÉ KULÓ MATZÁ:
y la noche ésta totalmente (sólo) matzá.
SHEBEJÓL HALELÓT ANÁJHNU
Que en todas las noches nosotros
ÓJELÍN SHEAR YERAQÓT
comemos otras verduras,
VEHALÁYLA HAZÉ MARÓR:
y la noche ésta maror (amargo).
SHEBEJÓL HALELÓT ANÁJHNU
Que en todas las noches nosotros
ÓJELÍN VESHOTÍN BEN
comemos y bebemos tanto
YOSHEBÍN UBÉN MESUBÍN
sentados y tanto reclinados,
VEHALÁYLA HAZÉ KULÁNU MESUBÍN:
y la noche ésta todos nosotros reclinados.

ALGUNOS ACOSTUMBRAN A HACER PREGUNTAS EN ESTA OCASION, Y
HACER PREGUNTAR A LOS NIÑOS.
REGRESAN LA BANDEJA A LA MESA Y EMPIEZAN LA RESPUESTA
ESTÁ ES LA CONTESTACION:

ABADIM

ABADÍM HAYINU LEFAR'Ó
Esclavos éramos para el Faraón
BEMITZRÁYIM VAYOTZIÉNU
en Egipto, y nos sacó
ADONÁY ELOHÉNU MISHÁM
Dí-s, nuestro Dí-s (Tdp.), de allí,
BEYÁD JHAZAQÁ UBIZRÓA NETUYÁ
con mano fuerte y con brazo extendido;
VEÍLU LO HOTZÍ
y si no hubiera sacado
HAQADÓSH BARÚJ HÚ
el Santo (Dí-s) -Bendito es Él-



עבדים היינו לפרעה
במצרים ויוציאנו
אדני אלהינו משם
ביד חזקה ובזרוע נטויה
ואלו לא הוציא
הקדוש ברוך הוא

{יט} הגדה של פסח מגיד

והלילה הזה שתי פעמים:
שבכל הלילות אנחנו
אוכלין חמץ או מצה
והלילה הזה כלו מצה:
שבכל הלילות אנחנו
אוכלין שאר ירקות
והלילה הזה מרור:
שבכל הלילות אנחנו
אוכלין ושותין בין
יושבין ובין מסבין
והלילה הזה כלנו מסבין:

BARÚJ



BARÚJ HAMAQOM BARÚJ HU:
Bendito es el Omnipresente, Bendito es Él.

BARÚJ SHENATÁN TORÁ
Bendito es el que otorgó la Torá

LEAMÓ YISRAEL BARÚJ HU:
a su pueblo Israel, bendito es Él.

KENÉGUED ARBAÁ BANÍM
Acerca de cuatro hijos (tipos de persona)

DIBERÁ TORÁ EJHAD JHAJÁM
habló la Torá: uno inteligente,

VEEJHÁD RASHÁ VEEJHÁD TAM
y uno malvado, y uno simple,

VEEJHÁD SHEENO YODEÁ LISHÁL:
y uno que no sabe preguntar.

ברוך המקום ברוך הוא:

ברוך שנתן תורה

לעמו ישראל ברוך הוא:

כנגד ארבעה בנים

דברה תורה אחד חכם

ואחד רשע ואחד תם

ואחד שאינו יודע לשאל:



JHAJÁM MA HU OMÉR
El inteligente, qué (es lo que) él dice?

MA HAEDÓT VEHAJHUQÍM
qué (motivo tienen) los preceptos testimoniales y los decretos

VEHAMISHPATÍM ASHÉR TZIVÁ
y los juicios que ordenó

ADONÁY ELOHENU ETJÉM
Di-s, nuestro Di-s (Tóp.), a ustedes?

AF ATÁ EMÓR LO KEHILJÓT
"También tú dile a él como los códigos

HAPÉSAJH EN MAFTIRÍN
del Pésajh, no se despiden

AJHÁR HAPÉSAJH AFIQOMÁN:
después del Pésajh Afikomán.

חכם מה הוא אומר

מה העדות והחקים

והמשפטים אשר צוה

אדני אלהינו אתכם

אף אתה אומר לו כהלכות

הפסח אין מפטירין

אחר הפסח אפיקומן:

RABOTÉNU HIGUÍA ZEMÁN
maestros nuestros! llegó el tiempo de

QUERÍAT SHEMÁ SHEL SHAJHRÍT:
la lectura del Shemá (Israel) de la mañana.

רבותינו הגיע זמן

קריאת שמע של שחרית:

AMAR



ÁMAR RIBÍ ELAZÁR BEN
Dijo Rabbí Elazar hijo de

AZARYÁ: HARÉ ANÍ KEBÉN
Azariá: he aquí yo soy como de

SHIBÍM SHANÁ VELÓ ZAJÍTI
setenta años, y no logré

SHETEAMÉR YETZIÁT MITZRÁYIM
que se diga (recuerde) la salida de Egipto

BALELÓT AD SHEDERASHÁH
en las noches, hasta que interpretó

BEN ZOMÁ SHENEEMÁR
el hijo de Zomá, lo que está escrito:

LEMÁAN TIZKÓR ET YOM
"para que recuerdes al día de

TZETEJÁ MEÉRETZ MITZRÁYIM
tu salida de la tierra de Egipto

KOL YEMÉ JHAYÉJA
todos los días de tu vida"

YEMÉ JHAYÉJA HAYAMÍM
"los días de tu vida" (se refiere a) los días;

KOL YEMÉ JHAYÉJA HALELÓT
"todos los días de tu vida" (se refiere a) las noches;

VAJHAJAMÍM ÓMERIM YEMÉ
y los jhajamim dicen: "los días

JHAYÉJA HAOLÁM HAZÉ
de tu vida" (se refiere a) este mundo,

KOL YEMÉ JHAYÉJA LEHABÍ
todos los días de tu vida" para agregar

LIMÓT HAMASHIAJH:
a los días del Mashiah.

אמר רבי אלעזר בן

עזריה: הרי אני כבן

שבעים שנה ולא זכיתי

שתאמר יציאת מצרים

בלילות עד שדרשה

בן זומא שנאמר

למען תזכר את יום

צאתך מארץ מצרים

כל ימי חייך

ימי חייך הימים

כל ימי חייך הלילות

וחקמים אומרים ימי

חייך העולם הזה

כל ימי חייך להביא

לימות המשיח:

VESHEÉNO



VESHEÉNO YODÉA LISH'ÁL AT
Y al que no sabe preguntar, tú
PÉTAJH LO SHENEEMÁR
ábrele (el tema) a él, como está escrito:
VEHIGADTÁ LEBINJÁ BAYÓM
"y contarás a tu hijo en el día
HAHÚ LEMÓR BAABÚR ZE
aquel, diciendo: por motivo de esto
ASÁ ADONÁY LI BETZETÍ
hizo Di-s a mí, en mi salida
MIMITZRÁYIM: YÁJOL MERÓSH
de Egipto; puede ser (caso) desde el principio
JHÓDESH TALMÚD LOMÁR
del mes?, nos enseña diciendo
BAYÓM HAHÚ I BAYÓM HAHÚ
"en el día aquél", si es en el día aquél
YÁJOL MIBEÓD YOM
puede ser (caso) cuando todavía es de día
TALMÚD LOMÁR BAABÚR ZE
nos enseña diciendo "por motivo de esto"
BAABÚR ZE LO AMÁRTI
"por motivo de esto" no dije sino
ÉLA BESHÁÁ SHEMATZÁ[*]
en el momento que la Matzá
UMARÓR[*] MUNAJHÍM LEFANÉJA:
y el Maror están colocados frente a tí.

ושאינו יודע לשאל את
פתח לו שנאמר
והגדת לבנך ביום
ההוא לאמר בעבור זה
עשה אדני לי בצאתי
ממצרים: יכול מראש
חדש תלמוד לומר
ביום ההוא אי ביום ההוא
יכול מבעוד יום
תלמוד לומר בעבור זה
בעבור זה לא אמרתי
אלא בשעה שמצאתי
ומרור[*] מנחים לפניך:

[*] CUANDO DICE ESTO SE SEÑALA LA MATZA Y EL MAROR DE LA BANDEJA

RASHÁ



RASHÁ MA HU OMÉR
El malvado, qué (es lo que) él dice?
MA HAABODÁ HAZÓT LAJÉM
"qué (razón tiene) el trabajo (servicio) éste para ustedes?"
LAJÉM VELO LO ULFI
Para ustedes y no para él, y por cuánto
SHEHOTZÍ ET ATZMÓ MIN
que se quitó (excluyó) a sí mismo del
HAKELÁL KAFÁR BAIQÁR
conjunto (la sociedad), renegó en lo principal,
AF ATÁ HAQHÉ ET SHINÁV
también tú mella sus dientes
VEEMÓR LO BAABÚR ZE ASÁ
y dile a él: "por motivo de esto hizo
ADONÁY LI BETZETÍ
Di-s a mí cuando salí
MIMITZRÁYIM LI VELO LO VEILU
de Egipto", a mí y no a él, y si
HAYÁ SHAM LO HAYÁ NIG'ÁL:
estuviera el allí, no se hubiera salvado.

רשע מה הוא אומר
מה העבדה הזאת לכם
לכם ולא לו ולפי
שהוציא את עצמו מן
הכלל כפר בעקר
אף אתה הקהה את שניו
ואמר לו בעבור זה עשה
אדני לי בצאתי
ממצרים לי ולא לו ואלו
היה שם לא היה נגאל:

TAM



TAM MA HU OMÉR
El simple, qué (es lo que) él dice?
MA ZOT VEAMARTÁ ELÁV
"qué es esto?" y le dirás a él:
BEJHÓZEQ YAD HOTZIÁNU ADONÁY
"con fuerte mano (poder) nos sacó Di-s
MIMITZRÁYIM MIBÉT ABADÍM:
de Egipto de casa de esclavos."

תם מה הוא אומר
מה זאת ואמרת אליו
בחזק יד הוציאנו אדני
ממצרים מבית עבדים:

ESÁV VAETÉN LEESÁV ET HAR
Esáv, y le dí a Esáv el monte
SEÍR LARÉSHET OTÓ
Seír para heredarlo a él
VEYAAQÓB UBANÁV YÁREDU
y Yaakob y sus hijos bajaron
MITZRAYIM:
a Egipto.

עשו ואתן לעשו את הר
שעיר לרשת אותו
ויקב ובניו ירדו
מצרים:

BARÚJ



BARÚJ SHOMÉR HABTAJHATÓ
Bendito El que cuida su promesa
LEYISRAEL BARÚJ HU
a Israel, Bendito es él,
SHEHAQADÓSH BARÚJ HÚ
porque el Santo(Di-s) Bendito es él,
JHISHÉB ET HAQUÉTZ
calculó a el fin(del exilio)
LAASÓT KEMÓ SHEAMÁR
para hacer como lo que le dijo
LEABRAHÁM ABÍNU BIBRÍT
a Abaraham nuestro patriarca en el pacto
BEN HABETARÍM SHENEEMÁR
entre los trozos ya que está dicho:
VAYÓMER LEABRÁM YADÓA TEDÁ
"y dijo a Abram: "saber sabrás
KI GUER YIHYÉ ZARAJÁ BEÉRETZ
que extranjera será tu descendencia en tierra
LO LAHÉM VAABADÚM VEINÚ
(que)no (es)de ellos, y los esclavizarán y harán sufrir
OTÁM ARBÁ MEÓT SHANÁ
a ellos cuatrocientos años,
VEGÁM ET HAGÓY ASHÉR
y también a la nación que
YAABÓDU DAN ANÓJI VEAJHARÉ
que servirán juzgaré Yo, y después
JÉN YETZEÚ BIRJÚSH GADÓL:
de esto saldrán con riqueza grande."

ברוך שומר הבטחתו
לישראל ברוך הוא
שהקדוש ברוך הוא
חשב את הקץ
לעשות כמו שאמר
לאברהם אבינו בברית
בין הבתרים שנאמר
ויאמר לאברם ידע תדע
כי גר יהיה זרעך בארץ
לא להם ועבדום וענו
אתם ארבע מאות שנה
וגם את הגוי אשר
יעבדו דן אנכי ואחרי
כן יצאו ברכוש גדול:

MITEJHILÁ



MITEJHILÁ OBEDEÉ ABODÁ
Desde un principio servidores(adoradores) de servicios(cultos)
ZARÁ HAYÚ ABOTÉNU
extraños(idólatras) eran nuestros padres,
VEAJSHÁV QUERBÁNU HAMAQÓM
y ahora nos acercó el Omnipresente
LAABODATÓ SHENEEMÁR
a su servicio, ya que está dicho:
VAYÓMER YEHOSHÚA EL KOL HAÁM
"y dijo Yehoshúa a todo el pueblo,
KO AMÁR ADONÁY ELOHÉ YISRAEL
así dijo Di-s, El Di-s(Tóp.) de Israel
BEÉBER HANAHÁR YASHEBÚ
Del otro lado del río habitaron
ABOTEJÉM MEOLÁM TÉRAJH
sus padres desde siempre; Térajh
ABÍ ABRAHÁM VAABÍ NAJHÓR
(fue)el padre de Abaraham y el padre de Najhor
VAYAABDÚ ELOHÍM AJHERÍM:
y sirvieron(adoraron) a dioses extraños.

מתחלה עובדי עבודה
זרה היו אבותינו
ועבשו קרבנו המקום
לעבודתו שנאמר
ויאמר יהושע אל כל העם
כה אמר אדני אלהי ישראל
בעבר הנהר ישבו
אבותיכם מעולם תרח
אבי אברהם ואבי נחור
ויעבדו אלהים אחרים:

VAEQÁJH



VAEQÁJH ET ABIJÉM ET
Y tomé a vuestro padre, a
ABRAHÁM MEÉBER HANAHÁR
Abraham del otro lado de el río
VAOLÉJ OTÓ BEJÓL ÉRETZ
y lo encaminé a él (por) toda la tierra
KENÁAN VAARBÉ ET ZAR'Ó
de Kenaan y multipliqué a su descendencia
VAÉTEN LO ET YITZJHÁQ VAÉTÉN
y le dí a él a Itzhak, y le dí
LEYITZJHÁQ ET YAAQÓB VEET
a Itzhak a Yaakob y a

ואקח את אביכם את
אברהם מעבר הנהר
ואולך אותו בכל ארץ
כנען וארבה את זרעו
ואתן לו את יצחק ואתן
ליצחק את יעקב ואת

ARAMÍ OBÉD ABÍ VAYÉRED

"Un arameo destruyó a mi padre, y bajó

MITZRÁYMA VAYÁGOR SHAM

a Egipto y peregrinó allí

BIMTÉ MEÁT VAYHÍ SHAM

con gente poca, y fue

LEGÓY GADÓL ATZÚM VARÁB:

para nación grandiosa, poderosa y cuantiosa".

VAYÉRED MITZRÁYMA ANÚS

"Y bajó a Egipto" forzado

AL PI HADIBÚR VAYÁGOR SHAM

por orden de la palabra(Divina) "y peregrinó allí"

MELAMÉD SHELO YARÁD

nos enseña que no bajó

LEHISHTAQÉA ÉLA LAGÚR

para radicarse sino para peregrinar

SHAM SHENEEMÁR VAYOMERÚ

allí, ya que está dicho: "y dijeron

EL PAR'Ó LAGÚR BAÁRETZ

al Faraón, para peregrinar en la tierra

BÁNU KI EN MIR'É LATZÓN

vinimos porque no hay pasto para el ganado

ASHÉR LAABADÉJA KI JABÉD

que tienen tus servidores, porque pesado está

HARAÁB BEÉRETZ KENÁAN

el hambre en la tierra de Kenaán,

VEATÁ YÉSHEBU NA ABADÉJA

y ahora que habiten por favor tus servidores

BEÉRETZ GÓSHEN:

en la tierra de Góshen:

BIMTÉ MEÁT KEMÓ SHENEEMÁR

"Con gente poca" como lo que ya está dicho:

BESHIBÍM NÉFESH YAREDÚ

"Con setenta vidas(personas) bajaron

אַרְמִי אֲבִי וַיֵּרֵד

מִצְרַיִם וַיֵּגֶר שָׁם

בְּמֵתִי מֵעֵט וַיְהִי שָׁם

לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרֹב:

וַיֵּרֵד מִצְרַיִם אָנוּס

עַל פִּי הַדְּבָר וַיֵּגֶר שָׁם

מִלְמַד שֶׁלֹּא יֵרֵד

לְהִשְׁתַּקֵּעַ אֶלָּא לָגוֹר

שָׁם שְׁנַאמֶר וַיֵּאמְרוּ

אֶל פְּרַעֲה לָגוֹר בְּאַרְצְךָ

בְּאַנּוּ כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן

אֲשֶׁר לְעִבְדֶּיךָ כִּי כָבֵד

הָרֹעַב בְּאַרְצְךָ כָּנֻעַן

וַעֲתָה יֵשְׁבוּ נָא עִבְדֶּיךָ

בְּאַרְצְךָ גֹּשֶׁן:

בְּמֵתִי מֵעֵט כְּמוֹ שְׁנַאמֶר

בְּשִׁבְעִים נַפְשׁ יָרְדוּ

AQUI SE CUBREN LAS MATZOT Y LEVANTAN LA COPA PARA BRINDAR (sin beberla)

HI

HI SHEÁMDA LAABOTÉNU

Eso fué lo que mantuvo a nuestros padres

VELÁNU SHELO EJHÁD BILBÁD

y a nosotros, porque no uno solamente

ÁMAD ALÉNU LEJALOTÉNU

se levantó sobre nosotros para exterminarnos,

ÉLA SHEBEJÓL DOR VADÓR

sino que en toda(cada) generación y generación

ÓMEDIM ALÉNU LEJALOTÉNU

se levantan sobre nosotros para exterminarnos

VEHAQADÓSH BARÚJ HU

y el Santo(Di-s) -Bendito es Él-

MATZILÉNU MIYADÁM:

nos salva de sus manos.



הִיא שְׁעִמְדָּה לְאַבוֹתֵינוּ

וְלָנוּ שֶׁלֹּא אֶחָד בְּלִבָּד

עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵינוּ

אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר

עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵינוּ

וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

DEJA LA COPA, Y DESCUBREN LAS MATZOT

TZE

TZE ULMÁD MA BIQUÉSH

Sal y aprende lo que procuró

LABÁN HAARAMÍ LAASÓT

Labán el arameo para hacer(daño)

LEYAAQÓB ABÍNU SHEPAR'Ó

a Yaakob nuestro patriarca; porque el Faraón

LO GAZÁR ÉLA AL HAZEJARÍM

no decretó sino sobre los hombres,

VELABÁN BIQUÉSH LAAQÓR ET

y Labán procuró arrancar a

HAKÓL SHENEEMÁR

todos, ya que está dicho:



צָא וּלְמַד מֶה בִּקְשׁ

לְבֹן הָאֲרָמִי לַעֲשׂוֹת

לְיַעֲקֹב אֲבִינוּ שְׁפַרְעָה

לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים

וְלְבֹן בִּקְשׁ לַעֲקֹר אֶת

הַכָּל שְׁנַאמֶר

VAYARÉU

VAYARÉU OTÁNU HAMITZRÍM
"Y malearon a nosotros los egipcios"

VAYANÚNU VAYITENÚ ALÉNU
y nos hicieron sufrir y pusieron sobre nosotros

ABODÁ QASHÁ:
trabajo duro"

VAYARÉU OTÁNU HAMITZRÍM
"Y malearon a nosotros los egipcios"

KEMÓ SHENEEMÁR HÁBA
como lo que está dicho: "vamos

NITJHAKEMÁ LO PEN YIRBÉ
a hacernos astutos hacia él por si se aumenta

VEHAYÁ KI TIQRENA
y será cuando nos ocurra

MILJHAMÁ VENOSÁF GAM HU
una guerra y se agregará también él

AL SONEÉNU VENILJHÁM BÁNU
sobre(a) nuestros enemigos y guerrará contra nosotros

VEALÁ MIN HAÁREZT:
y subirá de la tierra".

VAIANÚNU KEMÓ SHENEEMÁR
"Y nos hicieron sufrir", como lo que está dicho:

VAYASÍMU ALÁV SARÉ MISÍM
"y pusieron sobre él ministros de impuestos"

LEMAÁN ANOTÓ BESIBLOTÁM
para hacerlo sufrir(a Israel) con sus cargas

VAYIBEN ARÉ MISKENÓT
y construyó ciudades de bodegas

LEFAR'Ó ET PITÓM VEÉT RAAMSÉS:
para el Faraón a Pitom y a Raamsés"

VAYITENÚ ALÉNU ABODÁ
"y pusieron sobre nosotros trabajo

QASHÁ KEMÓ SHENEEMÁR
duro" como lo que está dicho:

VAYAABÍDU MITZRÁYIM ET
"y esclavizaron Egipto a

BENÉ YISRAEL BEFÁREJ:
los hijos de Israel con dureza".



וירעו אתנו המצרים

ויענונו ויתנו עלינו

עבודה קשה:

וירעו אתנו המצרים

כמו שנאמר הבה

נתחכמה לו פן ירבה

והיה כי תקראנה

מלחמה ונוסף גם הוא

על שונאינו ונלחם בנו

ועלה מן הארץ:

ויענונו כמו שנאמר

וישימו עלינו שרי מסים

למען ענותו בסבלותם

ויבן ערי מסכנות

לפרעה את פתם ואת רעמסס:

ויתנו עלינו עבודה

קשה כמו שנאמר

ויעבידו מצרים את

בני ישראל בכרך:

ABOTÉJA MITZRÁYMA VEATÁ
tus padres a Egipto, y ahora

SAMEJÁ ADONÁY ELOHÉJA
te puso Di-s, tu Di-s(Top.),

KEJOJEBÉ HASHAMÁYIM LARÓB:
como las estrellas del cielo en cantidad".

VAYHÍ SHAM LEGÓY GADÓL
"Y fue allí para nación grandiosa"

MELAMÉD SHEHAYÚ YISRAEL
nos enseñan que estaban Israel

METZUYANÍM SHAM LEGÓY
señalados allí para una nación

GADÓL VEATZUM KEMÓ SHENEEMÁR
grandiosa y poderosa como está dicho:

UBNÉ YISRAEL PARÚ VAYISHREZTÚ
"Y los hijos de Israel se fructificaron, y abundaron (como repules),

VAYIRBÚ VAYAATZMÚ BIM'ÓD
y se multiplicaron, y se fortificaron mucho,

MEÓD VATIMALE HAÁREZT OTAM:
mucho, y se llenó la tierra de ellos".

VARÁB KEMÓ SHENEEMÁR
"Y cuantioso" como lo que está dicho

REBABÁ KETZÉMAJH HASADÉ
"decenas de miles como el brote del campo

NETATÍJ VATIRBÍ VATIGDELI
te puse y te multiplicaste y creciste

VATABÓI BAADÍ ADÁYIM SHADÁYIM
y viniste con adorno de adornos, senos

NAJÓNU US'ARÉJ TZIMEAJH
establecidos y tu vello había brotado

VEÁT ERÓM VEERYÁ:
y tú con desnudez y descubrimiento."

VAEEBÓR ALÁYIJ VAER'EJ
Y pasé sobre ti y te vi

MITBOSÉSET BEDAMÁYIJ
manchada con tu sangre

VAÓMAR LAJ BEDAMÁYIJ JHAYÍ
y dije a ti: con tu sangre vive,

VAÓMAR LAJ BEDAMÁYIJ JHAYÍ:
y dije a ti: con tu sangre vive".

אבותיך מצרימה ועתה

שמך אדני אלהיך

בכוכבי השמים לרב:

ויהי שם לגוי גדול

מלמד שהיו ישראל

מצוינים שם לגוי

גדול ועצום כמו שנאמר

ובני ישראל פרו וישרצו

וירבו ויעצמו במאד

מאד ותמלא הארץ אתם:

ורב כמו שנאמר

רבבה בצמח השדה

נתתיך ותרבי ותגדלי

ותבאי בעדי עדיים שדים

נכנו ושערך צמח

ואת ערם ועריה:

ואעבר עליך ואראך

מתבוססת בדמיך

ואמר לך בדמיך חיי

ואמר לך בדמיך חיי:

[32] HAGADA DE PESAJ MAGUID

(לב) הגדה של פסח מגיד

ET BERITÓ ET ABRAHÁM אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם
a su pacto, con Abraham
ET YITZJHÁQ VEET YAAQÓB: אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:
con Itzhak y con Yaakob",
VAYÁR ET ONYÉNU וַיַּרְא אֶת עֲנֵינוּ
"Y vió a nuestro sufrimiento
ZO PERISHÚT DÉREJ ÉRETZ זוֹ פְּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ
esto es(se refiere a) la privación de convivencia terrenal(marital)
KEMÓ SHENEEMÁR כְּמוֹ שְׁנֵאמַר
como lo que está dicho:
VAYÁR ELOHÍM ET BENÉ ISRAËL וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
"Y vió el Todopoderoso a los hijos de Israel
VAYÉDA ELOHÍM: וַיַּדַּע אֱלֹהִים:
y supo el Todopoderoso".
VEET AMALÉNU ÉLU HABANÍM וְאֵת עַמְלָנוּ אֱלֹהֵי הַבָּנִים
"Y a nuestro sacrificio" éstos son los hijos,
KEMÓ SHENEEMÁR כְּמוֹ שְׁנֵאמַר
como lo que está dicho:
VAITZÁV PAR'Ó LEJÓL AMÓ וַיִּצְוֶה פָּרְעֹה לְכָל עַמּוֹ
"y ordenó el Faraón a todo su pueblo
LEMÓR KOL HABÉN HAYILÓD לֵאמֹר כָּל הַבֵּן הַיָּלוּד
diciendo: todo el hijo que nazca,
HAI'ÓRA TASHLIJÚHU VEJÓL הֲיָאֲרָה תְּשַׁלְּכֶהוּ וְכָל
al río lo arrojarán; y toda
HABÁT TEJHAYÚN: הַבָּת תִּחְיֶינָה:
hija dejarán vivir".
VEET LAJHATZÉNU ZE HADÁJHAQ וְאֵת לַחֲצֵנוּ זֶה הַדָּחֵק
"Y a nuestra presión", esto es(se refiere a) la opresión
KEMÓ SHENEEMÁR כְּמוֹ שְׁנֵאמַר
como lo que está dicho:
VEGÁM RAÍM ET HALÁJHATZ ASHÉR וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ אֲשֶׁר
"y también vi a la presión (con)que
MITZRÁYIM LOJHATZÍM OTÁM: מִצְרַיִם לוֹחֲצִים אֹתָם:
Egipto presionan a ellos".

[31] HAGADA DE PESAJ MAGUID

(לא) הגדה של פסח מגיד

VANITZAQ



VANITZ'ÁQ EL ADONÁY ELOHÉ
"Y clamamos a Di-s, El Di-s(תָּבֵר) de
ABOTÉNU VAYISHMÁ ADONÁY
nuestros padres y oyó Di-s
ET QOLÉNU VAYÁR ET ONIÉNU
a nuestra voz y vió a nuestro sufrimiento
VEET AMALÉNU VEET LAJHATZÉNU:
y a nuestro sacrificio y a nuestra presión.
VANITZ'ÁQ EL ADONÁY ELOHÉ
"Y clamamos a Di-s, El Di-s(תָּבֵר) de
ABOTÉNU KEMÓ SHENEEMÁR
nuestros padres" como lo que está dicho:
VAYHÍ BAYAMÍM HARABÍM HAHÉM
"y fué en los días cuantiosos aquellos
VAYÁMOT MÉLEJ MITZRÁYIM
y murió el Rey de Egipto
VAYEANEJHÚ BENÉ YISRAËL MIN
y suspiraron los hijos de Israel de
HAABODÁ VAYIZAQU VATAÁL
el trabajo(servicio) y clamaron y subió
SHAVATÁM EL HAELOHÍM
su clamor a el Todopoderoso
MIN HAABODÁ:
desde el trabajo".
VAYISHMÁ ADONÁY ET QOLÉNU
"Y oyó Di-s a nuestra voz".
KEMÓ SHENEEMÁR
como lo que está dicho:
VAYISHMÁ ELOHÍM ET
"y oyó el Todopoderoso a
NAAQATÁM VAYIZKÓR ELOHÍM
sus clamores y recordó el Todopoderoso

וְנִצֵּק אֶל אֲדֹנֵי אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע אֲדֹנֵי
אֶת קִלְנוּ וַיַּרְא אֶת עֲנֵינוּ
וְאֵת עַמְלָנוּ וְאֵת לַחֲצֵנוּ:
וְנִצֵּק אֶל אֲדֹנֵי אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ כְּמוֹ שְׁנֵאמַר
וַיְהִי בַּיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם
וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֵּאָנְחוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִן
הָעֲבֹדָה וַיִּצְעֲקוּ וַתַּעַל
שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים
מִן הָעֲבֹדָה:
וַיִּשְׁמַע אֲדֹנֵי אֶת קִלְנוּ
כְּמוֹ שְׁנֵאמַר
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת
נִאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים

ANÍ VELÓ MALÁJ VEHIKETÍ
Yo y no un ángel: "y castigaré
JOL BEJÓR ANÍ VELÓ SARÁF
a todo primogénito" Yo y no un Saraf(ángel);
UBJÓL ELOHÉ MITZRÁYIM EESÉ
"y con todos los dioses de Egipto haré
SHEFATÍM ANÍ VELÓ SHALÍAJH
justicias" Yo, y no un enviado
ANÍ ADONÁY ANÍ HU VELÓ AJHÉR:
"Yo Di-s", Yo soy, y no otro.

BEYÁD JHAZAQÁ ZO HADÉBER
"Con mano fuerte" esto (se refiere a) la peste,
KEMÓ SHENEEMÁR
como lo que está dicho:
HINÉ YAD ADONÁY
"he aquí la mano de Di-s
HOYÁ BEMIQNEJÁ ASHÉR
castiga en tu ganado que está
BASADÉ BASUSÍM BAJHAMORÍM
en el campo, (también en) los caballos, en los burros,
BAGUEMALÍM BABAQÁR UBATZÓN
en los camellos, en el vacuno, y en el ovino,
DÉBER KABÉD MEÓD:
una peste pesada por mucho".

UBIZRÓA NETUYÁ ZO HAJHÉREB
"Y con brazo extendido" (se refiere a) la espada
KEMÓ SHENEEMÁR
como lo que está dicho:
VEJHARBÓ SHELUFÁ BEYADÓ
"y su espada desenvainada en su mano,
NETUYÁ AL YERUSHALÁYIM:
extendida sobre Jerusalem".

UBMORÁ GADÓL
"Y con temerosidades grandiosas,"
ZE GUILÚY SHEJINÁ
es (se refiere a) descubrimiento de la Shejiná,
KEMÓ SHENEEMÁR
como lo que está dicho:
O HANISÁ ELOHÍM LABÓ
"o si acaso intentó algún dios venir

אני ולא מלאך והכיתי
כל בכור אני ולא שרף
ובכל אלהי מצרים אעשה
שפטים אני ולא שליח
אני אדני אני הוא ולא אחר:

ביד חזקה זו הדבר
כמו שנאמר
הנה יד אדני
הויה במקנה אשר
בשדה בסוסים בחמורים
בגמלים בבקר ובצאן
דבר כבד מאד:

ובזרע נטויה זו החרב
כמו שנאמר
וחרבו שלופה בידו
נטויה על ירושלים:

ובמכא גדול
זה גלוי שכינה
כמו שנאמר
או הנסה אלהים לבוא

VAYOTZIÉNU



VAYOTZIÉNU ADONÁY MIMITZRÁYIM
Y nos sacó Di-s de Egipto
BEYÁD JHAZAQÁ UBIZRÓA NETUYÁ
con mano fuerte y con brazo extendido
UBMORÁ GADÓL UB'OTÓT
y con temerosidad grandiosa y con señales
UBMOFETÍM:
y con maravillas."

ויוציאנו אדני ממצרים
ביד חזקה ובזרע נטויה
ובמכא גדול ובאותות
ובמופתים:

VAYOTZIÉNU ADONÁY MIMITZRÁYIM
"Y nos sacó Di-s de Egipto,
LO AL YEDÉ MALÁJ
"no por medio de un ángel.
VELÓ AL YEDÉ SARÁF
y no por medio de un Saraf(otro tipo de ángel),
VELÓ AL YEDÉ SHALÍAJH
y no por medio de un enviado
ÉLA HAQADÓSH BARÚJ HU
sino el Santo (D-s) Bendito es Él
BIJBODÓ UBATZMÓ SHENEEMÁR
con Su honor y él mismo: ya que está dicho:
VEABARTÍ BEÉRETZ MITZRÁYIM
"y pasaré en la tierra de Egipto
BALÁYLA HAZÉ VEHIKETÍ JOL
en la noche ésta, y castigaré a todo
BEJÓR BEÉRETZ MITZRÁYIM
primogénito en tierra de Egipto,
MEADÁM VEAD BEHEMÁ
desde hombre y hasta animal.
UBJÓL ELOHÉ MITZRÁYIM
y con todos los dioses de Egipto
EESÉ SHEFATÍM ANÍ ADONÁY:
hare justicias, Yo(soy) Di-s".
VEABARTÍ BEÉRETZ MITZRÁYIM
"Y pasaré en la tierra de Egipto".

ויוציאנו אדני ממצרים
לא על ידי מלאך
ולא על ידי שרף
ולא על ידי שליח
אלא הקדוש ברוך הוא
בכבודו ובעצמו שנאמר
ועברתי בארץ מצרים
בלילה הזו והכיתי כל
בכור בארץ מצרים
מאדם ועד בהמה
ובכל אלהי מצרים
אעשה שפטים אני אדני:
ועברתי בארץ מצרים

ACOSTUMBRAN VERTIR UN POCO DE VINO EN UNA CUBETA (palangana) EN CADA
"MACA" QUE ESTAN MARCADOS CON (*).

ESE VINO NO SE DEBE BEBER NI SIQUIERA VERLO; DE INMEDIATO SE DESHECHA.

DIEZ PLAGAS

† ÉLU



ÉLU ÉSER MAKÓT SHEHEBÍ

Estos son los diez golpes que trajo

HAQADÓSH BARÚJ HU

el Santo (D-s) Bendito es El-

AL HAMITZRIYIM BEMITZRAYIM

sobre los egipcios en Egipto;

VEÉLU HEN:

y éstos son.

[1*] DAM [2*] TZEFARDÉA

sangre, ranas,

[3*] KINÍM [4*] ARÓB

píjolos, mezcla de animales.

[5*] DÉBER [6*] SHEJHÍN

peste (muerte de animales), sarna,

[7*] BARÁD [8*] ARBÉ

granizo, langostas,

[9*] JHÓSHÉJ [10*] MACÁT BEJORÓT:

oscuridad, el castigo de primogénitos.

RIBÍ



RIBÍ YEHUDÁ HAYÁ NOTÉN

Rabbi Yehudá habitaba dar

BAHÉM SIMANÍM: (*) DETZÁJ

en ellos (los makot) señales, detza (iniciales)

(*) ADÁSH (*) BEAJHÁB

adash (metales) beajhab (iniciales).

אלו עשר מכות שהביא

הקדוש ברוך הוא

על המצריים במצרים

ואלו הן:

[1*] דם [2*] צפרדע

[3*] כנים [4*] ערוב

[5*] דבר [6*] שחין

[7*] ברד [8*] ארבה

[9*] חשך [10*] מכת בכורות:

רבי יהודה היה נותן

בהם סימנים: (*) דצ"ך

(*) עד"ש (*) באח"ב:

[*] Acostumburan a vertir vino en una cubeta y luego se deshecha

LAQÁJHAT LO GOY MIQUÉREB GOY

a tomar para él un pueblo de dentro de otro pueblo.

BEMASÓT BEOTÓT UBMOFETÍM

con pruebas, con señales, y con maravillas,

UBMILJHAMÁ UBYÁD JHAZAQÁ

y con guerra, y con mano fuerte,

UBIZRÓA NETUYÁ UBMORAÍM

y con brazo extendido, y con temeridades

GUEDOLÍM KEJÓL ASHÉR

grandiosas, como todo lo que

ASÁ LAJÉM ADONÁY

hizo por ustedes Di-s,

ELOHEJÉM BEMITZRAYIM LEENÉJA:

vuestro Di-s (D-s), en Egipto a tus ojos.

UBOTÓT ZE HAMATÉ KEMÓ

"Y con señales" esto (se refiere a) bastón, como

SHENEEMÁR VEET HAMATÉ

lo que está dicho: "y al bastón

HAZÉ TIQÁJH BEYADÉJA

éste tomarás en tu mano

ASHÉR TAASÉ BO ET HAOTÓT:

con el cual harás con él a las señales" (milagros).

UBMÓFETIM ZE HADÁM

"Y con maravillas" esto (se refiere a) la sangre

KEMÓ SHENEEMÁR VENATATÍ

como lo que está dicho: "Y pondré

MÓFETIM BASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

maravillas en el cielo y la tierra".

DAM[*] VAÉSH[*]

sangre, y fuego

VETIMERÓT ASHÁN[*]:

y elevaciones de humo.

DÁBAR AJHÉR BEYÁD JHAZAQÁ

Interpretación otra (segunda interpretación): "con mano fuerte"

SHETÁYIM UBIZRÓA NETUYÁ

dos, "y con brazo extendido"

SHETÁYIM UBMORÁ GADÓL

dos, "y con temeridad grandiosa"

SHETÁYIM UBOTÓT

dos, "y con señales"

SHETÁYIM UBMÓFETIM SHETÁYIM:

dos, "y con maravillas" dos.

לקחת לו גוי מקרב גוי

במסות באותת ובמופתים

ובמלחמה וביד חזקה

ובזרוע נטויה ובמוראים

גדולים ככל אשר

עשה לכם אדני

אלהיכם במצרים לעיניך:

ובאותות זה המטה כמו

שנאמר ואת המטה

הזה תקח בידך

אשר תעשה בו את האותות:

ובמופתים זה הדם

כמו שנאמר ונתתי

מופתים בשמים ובארץ:

דם [*], ואש [*],

ותימרות עשן [*]:

דבר אחר ביד חזקה

שתיים ובזרוע נטויה

שתיים ובמרא גדול

שתיים ובאותות

שתיים ובמופתים שתיים:

[*] Acostumburan a vertir vino en una cubeta y luego se deshecha

[38] HAGADA DE PESAJ MAGUID

BADONÁY UBMOSHÉ ABDÓ:
en Di-s y en Moisés su siervo.
 KÁMA LAQÚ BEÉTZBA
Cuánto fueron golpeados con el (dedo) índice?
 ÉSER MAKÓT EMÓR
diez castigos; d (deduce)
 MEÁTA BEMITZRÁYIM LAQÚ
desde ahora: en Egipto fueron golpeados
 ÉSER MAKÓT VEÁL HAYÁM
con diez golpes y en el Mar (Rojo)
 LAQÚ JHAMISHÍM MAKÓT:
fueron golpeados con cincuenta golpes.

RIBÍ

RIBÍ ELIÉZER OMÉR MENÁYIN
Rabbi Eliézer dice: de dónde (aprendemos)
 SHEKÓL MAKÁ UMAKÁ
que todo (cada) golpe y golpe
 SHEHEBÍ HAQADÓSH BARÚJ HU
que trajo el Santo (Di-s) - Bendito es Él-
 AL HAMITZRIYÍM BEMITZRÁYIM
sobre los egipcios en Egipto
 HAYETÁ SHEL ARBÁ MAKÓT
era de cuatro golpes?
 SHENEEMÁR YESHÁLAJH BAM
Ya que está dicho: "mandará en ellos
 JHARÓN APÓ
el encendido de su furia,

[לח] הגדה של פסח מגיד

בְּאֲדֹנֵי וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוּ:
 כָּמָה לָקוּ בְּאַצְבָּע
 עֶשֶׂר מַכּוֹת אָמַר
 מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ
 עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם
 לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת:



רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אָמַר מִנֵּין
 שְׁכָל מַכָּה וּמַכָּה
 שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
 עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם
 הִיתָה שֶׁל אַרְבַּע מַכּוֹת
 שֶׁנֶּאֱמַר יִשְׁלַח בָּם
 חֲרוֹן אַפּוֹ

[37] HAGADA DE PESAJ MAGUID

[לז] הגדה של פסח מגיד

RIBÍ

RIBÍ YOSÉ HAGALILÍ OMÉR
Rabbi Yosé el galileo dice:
 MENÁYIN ATÁ OMÉR SHELAQÚ
de dónde tú dices (aprendes) que fueron golpeados
 HAMITZRIYÍM BEMITZRAÍM
los egipcios en Egipto
 ÉSER MAKÓT VEÁL HAYÁM
diez golpes y en el Mar (Rojo)
 LAQÚ JHAMISHÍM MAKÓT
fueron golpeados con cincuenta golpes?
 BEMITZRÁYIM MA HU OMÉR
"en Egipto", qué es lo que él (el pasuk) dice?
 VAYOMERÚ HAJHARTUMÍM EL
"Y dijeron los brujos al
 PAR'Ó ETZBÁ ELOHÍM HI
Faraón: el dedo (índice) del Todopoderoso esto es"
 VEÁL HAYÁM MA HU OMÉR
y en "el Mar (Rojo)", qué es lo que él (el pasuk) dice?
 VAYÁR YISRAÉL ET HAYÁD
y vió Israel a la mano
 HAGUEDOLÁ ASHÉR ASÁ
grandiosa que hizo
 ADONÁY BEMITZRÁYIM VAYIREÚ
Di-s en Egipto, y temieron
 HAÁM ET ADONÁY VAYAAMINU
el pueblo a Di-s, y confiaron



רַבִּי יוֹסֵי הַגָּלִילִי אָמַר
 מִנֵּין אַתָּה אָמַר שְׁלָקוּ
 הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם
 עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם
 לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת
 בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אָמַר
 וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטָמִים אֶל
 פָּרְעָה אֲצָבַע אֱלֹהִים הִיא
 וְעַל הַיָּם מָה הוּא אָמַר
 וַיֹּרֵא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד
 הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה
 אֲדֹנָי בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ
 הָעָם אֶת אֲדֹנָי וַיֵּאֱמִינוּ

[40] HAGADA DE PESAJ MAGUID

(מ) הגדה של פסח מגיד

VETZARÁ ARBÁ MISHLÁJHAT וצרה ארבע משלחת
"y angustia" cuatro, "delegación
MALAJÉ RAÍM JHAMÉSH EMÓR מלאכי רעים חמש אמור
de ángeles malos" cinco; dī(deduce)
MEÁTA BEMITZRÁYIM LAQÚ מעתה במצרים לקו
desde ahora (que) en Egipto fueron golpeados
JHAMISHÍM MAKÓT VEÁL חמשים מכות ועל
con cincuenta golpes y en
HAYÁM LAQÚ JHAMISHÍM הים לקו חמשים
el Mar(Rojo) fueron golpeados con cincuenta
UMATAYÍM MAKÓT: ומאתים מכות:
y doscientos(250) golpes.

COMENTARIO DAIÉNU

ESTA PRECIOSA PARTE DE LA HAGADA NOS ENSEÑA LA MANERA MÁS CORRECTA DE AGRADECER AL CREADOR ANALIZANDO CADA UNO DE LOS FAVORES QUE NOS HIZO Y DICIENDO QUE FUERA SUFICIENTE AQUEL FAVOR PARA ESTAR SUMAMENTE AGRADECIDOS.

KÁMA



KÁMA MAALÓT TOBÓT כמה מעלות טובות
Cuántas preferencias buenas
LAMAQÓM ALÉNU למקום עלינו:
(hizo)el Eterno sobre nosotros;
ÍLU HOTZIÁNU MIMITZRÁYIM אלו הוציאנו ממצרים
Si nos hubiese sacado de Egipto
VELO ASÁ BAHÉM SHEFATIM ולא עשה בהם שפטים
y no hubiese hecho en ellos justicias,
DAIÉNU: דינו: nos hubiera bastado.
ÍLU ASÁ BAHÉM SHEFATÍM אלו עשה בהם שפטים
Si hubiese hecho en ellos justicias
VELO ASÁ BELÓHEHÉM ולא עשה באלהיהם
y no las hubiese hecho(justicias) en sus ídolos.
DAIÉNU: דינו: nos hubiera bastado.
ÍLU ASÁ BELÓHEHÉM אלו עשה באלהיהם
Si las hubiese hecho(justicias) en sus ídolos
VELO HARÁG BEJOREHÉM ולא הרג בכוריהם
y no hubiese matado a sus primogénitos.
DAIÉNU: דינו: nos hubiera bastado.
ÍLU HARÁG BEJOREHÉM אלו הרג בכוריהם
Si hubiese matado a sus primogénitos

[39] HAGADA DE PESAJ MAGUID

(לט) הגדה של פסח מגיד

EBRÁ VAZÁAM VETZARÁ עברה וצעם וצרה
enojo, e ira y angustia
MISHLÁJHAT MAL'AJÉ RAÍM: משלחת מלאכי רעים:
delegación de ángeles malos".
EBRÁ AJHÁT VAZÁAM SHETÁYIM עברה אחת וצעם שתיים
"enojo" (es)una, "e ira" (son)dos,
VETZARÁ SHALÓSH MISHLÁJHAT וצרה שלש משלחת
"y angustia" (son)tres, "delegación de
MAL'AJÉ RAÍM ARBÁ: מלאכי רעים ארבע:
ángeles malos" (son)cuatro.
EMÓR MEÁTA BEMITZRÁYIM אמור מעתה במצרים
dī(deduce) desde ahora(que) en Egipto
LAQÚ ARBAÍM MAKÓT לקו ארבעים מכות
fueron golpeados con cuarenta golpes
VEÁL HAYÁM LAQÚ ועל הים לקו
y en el Mar(Rojo) fueron golpeados
MATÁYIM MAKÓT: מאתים מכות:
con doscientos golpes.

RIBÍ



RIBÍ AQUIBÁ OMÉR MENÁYIN רבי עקיבא אומר מנין
Rabbi Ákibá dice: de dónde(aprendemos)
SHEKÓL MAKÁ UMAKÁ שכל מכה ומכה
que todo(cada) golpe y golpe
SHEHEBÍ HAQADÓSH BARÚJ HU שהביא הקדוש ברוך הוא
que trajo el Santo(Di-s) Bendito es El
AL HAMITZRÍYIM BEMITZRÁYIM על המצריים במצרים
sobre los egipcios en Egipto
HAYETÁ SHEL JHAMÉSH היתה של חמש
era de cinco
MA KÓT SHENEEMÁR מכות שניאמר
golpes? ya que está dicho:
YESHÁLAJH BAM JHARÓN APÓ ישלח בם חרון אפו
"mandará en ellos el encendido de su furia,
EBRÁ VAZÁAM VETZARÁ עברה וצעה וצרה
enojo, e ira y angustia,
MISHLÁJHAT MALAJÉ RAÍM: משלחת מלאכי רעים:
delegación de ángeles malos".
JHARÓN APÓ AJHÁT חרון אפו אחת
"El encendido de su furia" (es)una,
EBRÁ SHETÁYIM VAZÁAM SHALÓSH עברה שתיים וצעם שלש
"enojo" (son)dos, "e ira" (son)tres.

VELÓ QUERBÁNU LIFNÉ HAR SINÁI ולא קרבנו לפני הר סיני
y no nos hubiese acercado delante del monte Sinái,

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU QUERBÁNU LIFNÉ HAR SINÁI אלו קרבנו לפני הר סיני
Si nos hubiese acercado delante del monte Sinái

VELÓ NÁTAN LÁNU ET HATORÁ ולא נתן לנו את התורה
y no nos hubiese entregado a nosotros a la Torá,

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU NÁTAN LÁNU ET HATORÁ אלו נתן לנו את התורה
Si hubiese entregado a nosotros a la Torá

VELÓ HJNISÁNU LEÉRETZ YISRAEL ולא הכניסנו לארץ ישראל
y no nos hubiese introducido a la tierra de Israel,

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU HJNISÁNU LEÉRETZ YISRAEL אלו הכניסנו לארץ ישראל
Si nos hubiese introducido a la tierra de Israel

VELÓ BANÁ LÁNU ET ולא בנה לנו את
y no hubiese construido para nosotros a

BET HAMIQDÁSH בית המקדש
la Casa (el Templo) Sagrada

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

AL



AL AJHÁT KAMÁ VEJAMÁ על אחת כמה וכמה
También por una (una vez), cuánto (más) y cuánto (más)

TOBÁ KEFULÁ UMJUPELET טובה כפולה ומכפלת
la bondad duplicada y multiplicada

LAMAQOM ALÉNU. למקום עלינו.
del Omnipresente sobre nosotros:

HOTZIÁNU MIMITZRÁYIM הוציאנו ממצרים
Nos sacó de Egipto,

ASÁ BAHÉM SHÉFATIM עשה בהם שפטים
hizo en ellos justicias,

ASÁ BELÓHEHÉM עשה באלהיהם
hizo (justicias) en sus ídolos,

HARÁG BEJÓREHÉM הרג בכוריהם
mató a sus primogénitos,

NÁTAN LÁNU ET MÁMONÁM נתן לנו את ממונם
entregó a nosotros a sus riquezas,

VELÓ NÁTAN LÁNU ET MÁMONÁM ולא נתן לנו את ממונם
y no hubiese entregado a nosotros a sus riquezas,

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU NÁTAN LÁNU ET MAMONÁM אלו נתן לנו את ממונם
Si hubiese entregado a nosotros a sus riquezas

VELÓ QÁRA LÁNU ET HAYÁM ולא קרע לנו את הים
y no hubiese partido para nosotros a el Mar(Rojo),

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU QÁRA LÁNU ET HAYÁM אלו קרע לנו את הים
Si hubiese partido para nosotros a el Mar(Rojo)

VELÓ HEEBIRÁNU BETOJÓ BEJHÁRABÁ ולא העבירנו בתוכו בחרבה
y no nos hubiese hecho pasar dentro de él en lo seco,

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU HEEBIRÁNU BETOJÓ BEJHÁRABÁ אלו העבירנו בתוכו בחרבה
Si nos hubiese hecho pasar dentro de él en lo seco

VELÓ SHIQÁ TZARÉNU BETOJÓ ולא שקע צרינו בתוכו
y no hubiese hundido a nuestros opresores dentro de él(mar),

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU SHIQÁ TZARÉNU BETOJÓ אלו שקע צרינו בתוכו
Si hubiese hundido a nuestros opresores dentro de él(mar)

VELÓ SIPEQ TZORJÉNU ולא ספק צרכנו
y no hubiese sustentado nuestras necesidades

BAMIDBÁR ARBAÍM SHANÁ במדבר ארבעים שנה
en el desierto cuarenta años,

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU SIPEQ TZORJÉNU אלו ספק צרכנו
Si hubiese sustentado nuestras necesidades

BAMIDBÁR ARBAÍM SHANÁ במדבר ארבעים שנה
en el desierto cuarenta años

VELÓ HEEJILÁNU ET HAMÁN ולא האכילנו את המן
y no nos hubiese dado de comer el "maná"

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU HEEJILÁNU ET HAMÁN אלו האכילנו את המן
Si nos hubiese dado de comer el "maná"

VELÓ NÁTAN LÁNU ET HASHABÁT ולא נתן לנו את השבת
y no nos hubiese dado a nosotros a el Shabat,

DAIÉNU: nos hubiera bastado. דינו:

ÍLU NÁTAN LÁNU ET HASHABÁT אלו נתן לנו את השבת
Si nos hubiese dado a nosotros a el Shabat

CUANDO DICE " PESAJH " HAY QUE FIJARSE EN EL "ZEROA"[brazo] DE LA BANDEJA YA QUE ESTE REPRESENTA AL "KORBAN"[sacrificio] DE PESAJH.-

PESAJH

PÉS AJH SHEHAYÚ ABOTÉNU
(El sacrificio de) Pesajh que habitaban nuestros padres

OJELÍM BIZMÁN SHEBÉT
comer en el tiempo que el Bet

HAMIQDÁSH QAYÁM AL SHUM
Hamikdash (el Templo sagrado) existía, por motivo

MA AL SHUM SHEPASÁJH
de qué(era)? por motivo de que saltó

HAQADÓSH BARÚJ HU AL BATÉ
el Santo(D-s) -Bendito es él- sobre las casas de

ABOTÉNU BEMITZRÁYIM
nuestros padres en Egipto,

SHENEEMÁR: VAAMARTÉM
ya que está dicho: "y dirán a sus hijos):

ZÉBAJH PÉS AJH HU LADONÁY
un sacrificio de Pesajh(saltó), es él, para Di-s,

ASHÉR PASÁJH AL BATÉ BENÉ
por lo que saltó sobre las casas de los hijos

YISRAEL BEMITZRÁYIM BENOGPÓ
de Israel en Egipto, cuando castigó

ET MITZRÁYIM VEET BATÉNU
a Egipto y a nuestras casas

HITZÍL VAYIOQÓD HAÁM
salvó, y se arrodilló el pueblo

VAYISHTAJHAVÚ:
y se posternó".

AQUI SE LEVANTA LA MATZA (superior) Y DICEN:

MATZÁ

MATZÁ ZO SHEANÁJHNU OJELÍM
La matzá esta que nosotros comemos

AL SHUM MA AL
por motivo de qué es? por



פסח שהיו אבותינו

ואוכלים בזמן שבית

המקדש קים על שום

מה על שום שפסח

הקדוש ברוך הוא על בתי

אבותינו במצרים

שנאמר: ואמרתם

זבח פסח הוא לאדני

אשר פסח על בתי בני

ישראל במצרים בננו

את מצרים ואת בתינו

הציל ויקד העם

וישתחו:



מצה זו שאנחנו אוכלים

על שום מה על

QÁRA LÁNU ET HAYÁM
partió para nosotros a el Mar(Rojo),

HEEBIRÁNU BETOJÓ BEJHÁRABÁ
nos hizo pasar dentro de él en lo seco,

SHIQÁ TZARÉNU BETOJÓ
hundió a nuestros opresores dentro de él,

SIPÉQ TZORJÉNU BAMIDBÁR
sustentó nuestras necesidades en el desierto

ARBAÍM SHANÁ
cuarenta años,

HEEJILÁNU ET HAMÁN
nos dió de comer* a el maná,

NÁTAN LÁNU ET HASHABÁT
entregó a nosotros a el Shabat,

QUERBÁNU LIFNÉ HAR SINÁI
nos acercó delante del monte Sinái,

NÁTAN LÁNU ET HATORÁ
entregó a nosotros a la Torá,

HIJNISÁNU LEÉRETZ YISRAEL
nos hizo entrar a la tierra de Israel,

UBANÁ LÁNU ET BET HABEJHIRÁ
y construyó para nosotros a la Casa(el Templo) Sagrada

LEJAPÉR AL KOL AVONOTÉNU:
para expiar por todos nuestros pecados.

COMENTARIO PESAJH, MATZÁ UMARÓR

ESTA ES UNA SECCIÓN IMPRESCINDIBLE EN LA HAGADA YA QUE REPRESENTA LA ESENCIA DE ESTA NOCHE. HAY QUE INCULCAR A LAS MUJERES QUE LO DIGAN YA QUE ESTÁN OBLIGADAS IGUAL QUE LOS HOMBRES.

RABAN



RABÁN GAMLIÉL HAYÁ OMER
Rabbi Gamliel habitaba decir:

KOL MI SHELÓ AMÁR
Todo aquel que no dijo

SHELOSHÁ SHEBARÍM ÉLU BAPÉS AJH
las tres cosas éstas en Pesajh,

LO YATZÁ YEDÉ JHOBATÓ
no salió(cumplió) sus manos(con) su deber;

VEÉLU HEN:
y éstas son.

קרע לנו את הים

העבירנו בתוכו בחרבה

שקע צרינו בתוכו

ספק צרכנו במדבר

ארבעים שנה

האכילנו את המן

נתן לנו את השבת

קרבנו לפני הר סיני

נתן לנו את התורה

הכניסנו לארץ ישראל

ובנה לנו את בית הבחירה

לכפר על כל עונותינו:

[*]ומרור, [*]מצה,

[*]PÉS AJH [*]MATZÁ

(el sacrificio de) Pesajh, Matzá,

[*]פסח,

[*]UMARÓR

y Maror.

BAABODÁ QASHÁ BEJHÓMER
con trabajo duro, con barro
UBILBENÍM UBJÓL ABODÁ BASADÉ
y con ladrillos y con todo trabajo en el campo;
ET KOL ABODATÁM ASHÉR
a todos sus trabajos que
ABEDÚ BAHÉM BEFÁREJ:
hicieron trabajar en ellos(los) con dureza.

BEJOL

BEJÓL DOR VADÓR
En toda(cada) generación y generación está
JHAYÁB ADÁM LIR'ÓT ET ATZMÓ
obligada la persona a verse a sí mismo
KEÍLU HU YATZÁ MIMITZRÁYIM
como si él(mismo) salió de Egipto,
SHENEEMÁR VEHIGADTÁ
ya que está dicho: "y contará
LEBINJÁ BAYÓM HAHÚ LEMÓR
a tu hijo en el día aquel diciendo:
BAABÚR ZE ASÁ ADONÁY LI
"por motivo de esto hizo Di-s a mí(milagros),
BETZETÍ MIMITZRÁYIM SHELÓ
en mi salida de Egipto" porque no
ET ABOTÈNU BILBÁD GAÁL
a nuestros padres solamente redimió
HAQADÓSH BARÚ HU ÉLA AF
el Santo(Di-s) -Bendito es El-, sino también
OTÁNU GAÁL IMAHÉM SHENEEMÁR
a nosotros redimió con ellos, ya que está dicho:
VEOTÁNU HOTZÍ MISHÁM
"y a nosotros sacó de allí
LEMAÁN HABÍ OTÁNU
para traer a nosotros
LÁTET LÁNU ET HAÁREZT
"para dar a nosotros a la tierra
ASHÉR NISHBÁ LAABOTÈNU:
que juró a nuestros padres.

בעבדה קשה בחמר
ובלבנים ובכל עבדה בשדה
את כל עבדתם אשר
עבדו בהם בפרך:



בכל דור ודור
חבי אדם לראות את עצמו
כאלו הוא יצא ממצרים
ושנאמר והגדת
לבנך ביום ההוא לאמר
בעבור זה עשה אדני לי
בצאתי ממצרים שלא
את אבותינו בלבד גאל
הקדוש ברוך הוא אלא אף
אותנו גאל עמהם שנאמר
ואותנו הוציא משם
למען הביא אותנו
לתת לנו את הארץ
אשר נשבע לאבותינו:

SHUM SHELÓ HISPÍQ BETZEQÁM
motivo que no alcanzó su masa
SHEL ABOTÈNU LEHAJHMÍTZ AD
de nuestros padres a fermentar hasta
SHENIGLÁ ALEHÉM MELEJ
que se reveló sobre ellos el Rey
MALJÉ HAMELAJÍM HAQADÓSH
de Reyes de los reyes, el Santo(Di-s)
BARÚ HU UG'ALÁM MIYÁD
-Bendito es El-, y los redimió de inmediato,
SHENEEMÁR VAYOFÚ ET HABATZÉQ
ya que está dicho: "y hornearon a la masa
ASHÉR HOTZÍU MIMITZRÁYIM
que sacaron de Egipto,
UGÓT MATZÓT KI LO JHAMÉTZ
rosas de matzot, porque no jhametz(no fermentado)
KI GORESHÚ MIMITZRÁYIM
porque fueron echados de Egipto
VELÓ YAJELÚ LEHITMAHMÉAH
y no pudieron demorarse,
VEGÁM TZEDÁ LO ASÚ LAHÉM:
y tampoco provisiones no hicieron para ellos".

MARÓR

AQUI SE TOMA EL "MAROR" (verdura amarga) Y DICEN:

MARÓR ZE SHEANÁJHNU
El Maror(amargo) éste que nosotros
OJELÍM AL SHUM MA
comemos por motivo de qué es?
AL SHUM SHEMARERÚ
por motivo de que amargaron
HAMITZRÍYIM ET JHAYÉ
los egipcios a las vidas de
ABOTÈNU BEMITZRÁYIM SHENEEMÁR
nuestros padres en Egipto, ya que está dicho:
VAIMARERÚ ET JHAYEHÉM
"Y amargaron a sus vidas

שום שלא הספיק בצקם
של אבותינו להחמץ עד
שנגלה עליהם מלך
מלכי המלכים הקדוש
ברוך הוא וגאלם מיד
שנאמר ויאפו את הבצק
אשר הוציאו ממצרים
עגת מצות כי לא חמץ
כי גרשו ממצרים
ולא יכלו להתמהמה
וגם צדה לא עשו להם:



RAM AL KOL GOYIM ADONÁY
Elevado es por sobre todas las naciones, Di-s.

AL HASHAMÁYIM KEBODÓ:
por sobre el cielo es su honor.

MI KADONÁY ELOHÉNU
Quién es como Di-s, nuestro Di-s (Táp.).

HAMAGBIHÍ LASHÁBET HAMASHPILI
el que se eleva a su habitar, el que baja

LIR'ÓT BASHAMÁYIM UBAÁRETZ:
a supervisar en el cielo y en la tierra.

MEQUIMÍ MEAFÁR DAL
Levanta del polvo al pobre.

MEASHPÓT YARÍM EBIÓN:
de las basuras elevará al necesitado.

LEHOSHIBÍ IM NEDIBÍM
Para sentarlo con generosos.

IM NEDIBÉ AMÓ:
con los generosos de su pueblo.

MOSHIBÍ AQUÉRET HABÁYIT EM
Hace habitar (convierne) a la estéril de la casa (haciéndola) madre de

HABANÍM SEMEJHÁ HALELUYÁH:
los hijos, alegre, alaben a Di-s.

רם על כל גוים אדני

על השמים כבודו:

מי כאדני אלהינו

המגביהי לשבת המשפילי

לראות בשמים ובארץ:

מקימי מעפר דל

מאשפת ירים אביון:

להושיבי עם נדיבים

עם נדיבי עמו:

מושיבי עקרת הבית אם

הבנים שמחה הללויה:

BETZET

BETZÉT YISRAEL MIMITZRÁYIM
Al salir Israel de Egipto.

BET YAAQOB MEÁM LOÉZ:
la casa (familia) de Yaakov de un pueblo de lengua extraña.

HAYETÁ YEHUDÁ LEQODSHÓ
Estaba Yehudá para su santidad.

YISRAEL MAMSHELOTÁV:
Israel para su gobernación.

HAYÁM RAÁ VAYANÓS
El Mar Rojo vio y escapó.

HAYARDÉN YISÓB LEAJHÓR:
el Jordán volvió para atrás.

בצאת ישראל ממצרים

בית יעקב מעם לעז:

היתה יהודה לקדשו

ישראל ממשלותיו:

הים ראה וינס

היירדן יסב לאחור:



AQUI CUBREN LAS MATZOT Y LEVANTAN LA COPA HASTA "GAAL ISRAEL". PARA LUEGO BEBERLA.

LEFÍJAJ

LEFÍJAJ ANÁJHNU JHAYABÍM
Por eso, nosotros estamos obligados

LEHODÓT LEHALÉL LESHABÉAJH
a agradecer, a elogiar, a alabar.

LEFAÉR LEROMÉM LEHADÉR
a embellecer, a elevar, a honrar.

ULQALÉS LEMÍ SHEASÁ
y a glorificar, a quien hizo

LAABOTÉNU VELÁNU ET KOL
a nuestros padres y a nosotros a todos

HANISÍM HAÉLU HOTZIÁNU
los milagros éstos: nos sacó

MEABDÚT LEJHERÚT UMISHIBÚD
de la servidumbre a la libertad, y de la esclavitud

LIG'ULÁ UMIYAGÓN LESIMJHÁ
a la redención, y de la aflicción a la alegría.

UMEÉBEL LEYÓM TÓB
y del luto al día bueno (festividad).

UMEAFELÁ LEÓR GADÓL
y de la oscuridad a la luz grande.

VENOMÁS LEFANÁV HALELUYÁH:
y digamos ante El, alaben a Di-s.



לפיכך אנחנו חייבים

להודות להלל לשבח

לפאר לרומם להדר

ולקלס למי שעשה

לאבותינו ולנו את כל

הנסים האלו הוציאנו

מעבדות לחרות ומשעבוד

לגאולה ומיגון לשמחה

ומאבל ליום טוב

ומאפלה לאור גדול

ונאמר לפניו הללויה:

HALELUYÁH

HALELUYÁH HALELÚ ABDÉ ADONÁY
Alaben a Di-s, aláben los servidores de Di-s:

HALELÚ ET SHEM ADONÁY:
alaben al nombre de Di-s.

YEHÍ SHEM ADONÁY
Sea el Nombre de Di-s

MEBORÁJ MEATÁ VEÁD OLÁM:
bendecido desde ahora y hasta siempre.

MIMIZRÁJH SHÉMESH AD MEOÓ
Desde el iluminar del sol, hasta su puesta.

MEHULÁL SHEM ADONÁY:
es elogiado el Nombre de Di-s.

הללויה הללו עבדי אדני

הללו את שם אדני:

יהי שם אדני

מברך מעתה ועד עולם:

ממזרח שמש עד מבואו

מהלל שם אדני:

VELOHÉ ABOTÉNU HAGUIÉNU ואלהי אבותינו הגיענו
y Di-s(ṭap)de nuestros padres, haznos llegar
LEMOADÍM VELIRGALÍM AJHERÍM למועדים ולרגלים אחרים
a fiestas y a festividades otras
HABAÍM LIQRATÉNU LESHALÓM הבאים לקראתנו לשלום
que vienen hacia nosotros para paz,
SEMEJHÍM BEBINYÁN IRÁJ VESASÍM שמחים בבנין עירך וששים
alegres con la reconstrucción de Tu ciudad y regocijados
BAABODATÁJ VENOJÁL SHAM MIN בעבודתך ונאכל שם מן
con tu servicio, y comeremos allí de
HAZEBAJHÍM UMÍN HAPESAJHÍM הזבחים ומן הפסחים
los sacrificios y de los pesajhim(sacrificios),
ASHÉR YAGUÍA DAMÁM אשר יגיע דמם
los cuales tocará su sangre
AL QIR MIZBAJHÁJ LERATZÓN על קיר מזבחך לרצון
sobre la pared de Tu altar para buena voluntad;
VENODÉ LEJÁ SHIR JHADÁSH ונודה לך שיר חדש
y agradeceremos a Tí (con)un canto nuevo
AL GUEULATÉNU VEÁL PEDÚT על גאולתנו ועל פדות
por nuestra redención y por el rescate de
NAFSHÉNU BARÚJ ATÁ ADONÁY נפשנו ברוך אתה אדני
nuestras almas; Bendito Tū Di-s,
GAÁL YISRAEL: גאל ישראל:
que redimió a Israel.

CADA QUIEN BEBE SU COPA DE VINO "RECLINADO" HACIA LA IZQUIERDA; SI NO PUEDE TOMARLA TODA, QUE TOME LA MAYORÍA; SI NO SE RECLINO DEBE VOLVER A TOMAR OTRA; (si está débil, hay en quien apoyarse para no volver a tomar).

ROJHTZÁ



ES NECESARIO LAVARSE LAS MANOS TRES VECES CADA UNA; PRIMERO LA DERECHA Y LUEGO LA IZQUIERDA. ESTE LAVADO ES EL QUE HACEMOS HABITUALMENTE PARA COMER PAN TODOS LOS DÍAS EN PESAJ EL "PAN" ES LA MATZA. A PARTIR DE ESTA NETILA NO SE DEBE HABLAR NADA HASTA DESPUÉS DEL "KORE".
ES RECOMENDABLE PREPARAR LOS "SHIURIM", (medidas) DE MATZA, PARA CADA UNO ANTES DE LA NETILA.
PARA MÁS INFORMACIÓN, DIRIGIRSE AL APÉNDICE DE LAS REGLAS, DESCRIPTIVAS AL FINAL DE ESTA HAGADA.

HEHARÍM RAQUEDÚ JEELÍM החרים רקדו כאלים
Los montes bailaron como carneros,
GUEBAÓT KIBNÉ TZON: גבעות כבני צאן:
las colinas como hijos de ovinos.
MA LEJÁ HAYÁM KI TANÚS מה לך הים כי תנוס
Qué tienes tú el Mar(Roj), que te escapás,
HAYARDÉN TISÓB LEAJHÓR: הירדן תסב לאחור:
el Jordán que te volteas para atrás.
HEHARÍM TIRQUEDÚ JEELÍM החרים תרקדו כאלים
Los montes bailarán como carneros,
GUEBAÓT KIBNÉ TZON: גבעות כבני צאן:
las colinas como hijos de ovinos?
MILIFNÉ ADÓN JHÚLI ÁRETZ מלפני אדון חולי ארץ
De delante del patrón que creó la tierra,
MILIFNÉ ELÓAH YAAQÓB: מלפני אלוה יעקב:
de delante de el Di-s(ṭap)de Yaakob.
HAHOFEJÍ HATZÚR AGÁM MÁYIM ההפכי הצור אגם מים
El que transforma la roca en pantano de agua;
JHALAMÍSH LEMAYENÓ MÁYIM: חלמיש למעינו מים:
la piedra en un manantial de agua.

AQUI TODOS DICEN LA BERAJA Y SE PREPARAN PARA BEBER LA SEGUNDA COPA

BARÚJ



BARÚJ ATÁ ADONÁY ברוך אתה אדני
Bendito Tū, Di-s,
ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM אלהינו מלך העולם
nuestro Di-s(ṭap), Rey del mundo
ASHÉR GUEALÁNU VEGAÁL אשר גאלנו וגאל
que nos redimió y redimió
ET ABOTÉNU MIMITZRAYIM את אבותינו ממצרים
a nuestros padres de Egipto
VEHIGUÍANU HALÁYLA HAZÉ והגיענו הלילה הזה
y nos hizo llegar a la noche ésta
LEEJÓL BÓ MATZÁ UMARÓR לאכל בו מצה ומרור
para comer en ella matzá y marór(amargo),
KEN ADONÁY ELOHÉNU כן אדני אלהינו
así Di-s nuestro Di-s(ṭap),

MARÓR

MAROR: SE COME KEZAIT MAROR (aprox. 29 grs.) CON BERAJA ESPECIAL.

**SUMERGIR EL MAROR (lechuga o verdura amarga) EN EL "JHAROSÉ" (dulce),
SACUDE EL JHAROSÉ PARA QUE QUEDE EL SABOR AMARGO Y ANTES DE COMER
DICE:**

BARÚJ Bendito,	ATÁ Tú,	ADONÁY Di-s,	אֲדֹנָי	אַתָּה	בְּרוּךְ
ELOHÉNU nuestro Di-s (Tdp.),	MÉLEJ Rey	HAOLÁM del mundo	הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ
ASHÉR QUIDESHÁNU BEMITZVOTÁV que nos santificó con sus preceptos			בְּמִצְוֹתָיו	קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר
VETZIVÁNU AL AJILÁT MARÓR. y nos ordenó sobre el comer maror.			עַל אֲכִילַת מָרוֹר	וַיִּצְוֵנוּ	

Y LO COMEN "SIN" RECLINAR

KORÉJ

KOREJ: SANDWICH - TOMA LA MATZA INFERIOR DE LA BANDEJA Y LA PARTE EN DOS; LUEGO PONE LECHUGA EN EL MEDIO Y LA SUMERGE EN JHAROSÉ. EL MOTIVO DE ESTO ES PARA CUMPLIR CON LA OPINION DE UN GRAN SABIO DEL TALMUD - HILEL HAZAQUEN- QUIEN SOSTIENE QUE SE NECESITA COMER LA MATZA EL MAROR Y EL KORBAN PESAJ JUNTOS Y AUNQUE HOY NO TENENOS KORBAN PESAJ HACEMOS "ZEJEER LAMKIDASH" UNA CONMEMORACION DE LA EPOCA QUE TENIAMOS "EL TEMPLO". LA MATZA Y EL MAROR DEBEN SER DE "KAZAIT" RESPECTIVAMENTE.

SUMERGEN EL SANDWICH EN "JHAROSÉ" Y DICEN:

[Según el "Biur-halajá" lo dicen después de no antes por motivo de "Hefsek"].-

MATZÁ UMARÓR BELÓ BERAJÁ (Esmatzá (gallea), y maror (amargo) sin (decir) Berajá)	מִצָּה וּמָרוֹר בְּלֹא בִרְכָּה
ZÉJEER LAMIQDÁSH BEYAMÉNU (sonen recuerdo del Mikdash (Templo Sagrado), (que) en nuestros días)	זָכַר לְמִקְדָּשׁ בְּיָמֵינוּ
YEJHUDÁSH KEHILÉL HAZAQUÉN sea renovado, como Hilel el anciano	יְחַדֵּשׁ כְּהִלֵּל הָזָקֵן
SHEHAYÁ KOREJÁN VEOJELÁN que habitaba a envolverlos y comerlos	שֶׁהָיָה כּוֹרֵךְ וְאוֹכְלָן
BEBÁT AJHÁT LEQAYÉM MA como si fuera uno, para cumplir lo que	בְּבֵית אַחַת לְקַיֵּם מָה
SHENEEMÁR AL MATZÓT está dicho: "sobre matzot (galleas)	שֶׁנֶּאֱמַר עַל מַצּוֹת
UMRORÍM YOJELÚHU BEHESEBÁ: y merorim (amargos) los comerán con inclinación.	וּמְרוֹרִים יֹאכְלוּהוּ בְּהִסָּבָה

Y LO COMEN RECLINADOS HACIA LA IZQUIERDA.

**ANTES DE COMER MATZA SE LAVAN LAS MANOS, CON UN JARRO O VASO, 3 VECES
LA DERECHA Y 3 LA IZQUIERDA Y DICE:**

BARÚJ Bendito,	ATÁ Tú,	ADONÁY Di-s,	אֲדֹנָי	אַתָּה	בְּרוּךְ
ELOHÉNU nuestro Di-s (Tdp.),	MÉLEJ Rey	HAOLÁM del mundo	הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ
ASHÉR QUIDESHÁNU BEMITZVOTÁV que nos santificó con sus preceptos			בְּמִצְוֹתָיו	קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר
VETZIVÁNU AL NETILÁT YADÁYIM: y nos ordenó sobre el lavado (elevación) de las manos			עַל נְטִילַת יָדַיִם	וַיִּצְוֵנוּ	

MOTZÍ

**DICEN LA BERAJA DE HAMOTZI PARA PODER COMER LA MATZA, CAZAIT
(aprox. 29 grs.)- Y SE COME DESPUES DE LA BERAJA PROXIMA (al ajilat
matzá).**

MATZÁ

MATZA: DICE LA BERAJA DE MATZA Y COME DE LA MATZA UN SEGUNDO CAZAIT
(aprox. 29 grs.)

SE TOMAN LAS "TRES" MATZOT Y SE DICE LA BERAJA

BARÚJ Bendito,	ATÁ Tú,	ADONÁY Di-s,	אֲדֹנָי	אַתָּה	בְּרוּךְ
ELOHÉNU nuestro Di-s (Tdp.),	MÉLEJ Rey	HAOLÁM del mundo	הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ
HAMOTZÍ LÉJHEM MIN HAÁRETZ que saca pan de la tierra:			הַמּוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:		

SUELTA LA MATZA DE ABAJO Y DICE:

BARÚJ Bendito,	ATÁ Tú,	ADONÁY Di-s,	אֲדֹנָי	אַתָּה	בְּרוּךְ
ELOHÉNU nuestro Di-s (Tdp.),	MÉLEJ Rey	HAOLÁM del mundo	הָעוֹלָם	מֶלֶךְ	אֱלֹהֵינוּ
ASHÉR QUIDESHÁNU BEMITZVOTÁV que nos santificó con sus preceptos			בְּמִצְוֹתָיו	קִדְּשָׁנוּ	אֲשֶׁר
VETZIVÁNU AL AJILÁT MATZÁ: y nos ordenó sobre el comer la matzá.			עַל אֲכִילַת מַצָּה:	וַיִּצְוֵנוּ	

PORTE UN CAZAIT [29 grs.] DE CADA MATZA Y LO COME "RECLINADO" A LA IZQUIERDA.

HAY QUE TRATAR DE COMERLOS EN MENOS DE 4 MINUTOS (y si no puede, en ocho minutos bedlabad).

LA MATZA SE DEBE COMER ABSOLUTAMENTE SOLA, SOLAMENTE AGUA SE PERMITE BEBER JUNTO CON LA MATZA.

ADEMÁS HAY QUE PROCURAR COMER AL MENOS "UN" CAZAIT DE MATZA "SHEMURA" (ver apéndice al final de esta Hagadá).

[54] HAGADA DE PESAJ BAREJ BIRKAT הגדה של פסח

Antes de Birkat-Hamazón, si hay 3 hombres mayores dicen "ZIMUN". El Zimun significa que se preparan para cumplir la mitzv; y agradecer a D-S en conjunto.
Uno se designa como jazán y los demás le contestan.

HAB LAN VENIBRÚ וְנִבְרִיךְ לָנוּ הָב
Tráiga a nosotros (la copa), y bendiciremos
LEMALKÁ ILAÁ QADISHÁ. קְדִישָׁא עֲלֵהָ לְמַלְכָּא
al Rey Supremo Santo.

Todos contestan y el jazán repite:

YEHÍ SHÉM ADONÁY MEBORÁJ מְבוֹרָךְ יְהִי שֵׁם אֲדֹנָי
Que sea el Nombre de Di-s Bendito
MEATÁ VEÁD OLÁM: מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:
desde ahora y hasta la eternidad.

el jazán dice:

BIRSHÚT MALKÁ ILAÁ QADISHÁ בְּרִשּׁוֹת מַלְכָּא עֲלֵהָ קְדִישָׁא
Con el permiso del Rey Supremo Santo

en Shabat

UBIRSHÚT SHABÁT MALKETÁ. וְבִרְשׁוֹת שַׁבָּת מַלְכֵּתָא.
y con el permiso de Shabat la reina.
UBIRSHÚT YAMÁ TABÁ QADISHÁ וְבִרְשׁוֹת יָמָא טַבָּא קְדִישָׁא
y con el permiso del día bueno santo

el huésped dice:

UBIRSHÚT BÁAL HABÁYIT HAZÉ וְבִרְשׁוֹת בָּעַל הַבַּיִת הַזֶּה
y con el permiso del dueño de la casa esta
UBIRSHÚT MORÁY VERABOTÁY וְבִרְשׁוֹת מוֹרֵי וְרַבּוֹתֵי
y con el permiso de mis maestros y mis rabinos
VEHAKOHANÍM UBIRSHUTJÉM וְהַכֹּהֲנִים וְבִרְשׁוֹתָם
y los cohanim, y con permiso de ustedes.

SHAMÁYIM שָׁמַיִם
Del cielo todos contestan

el jazán dice:

NEBARÉJ Cuando hay diez [ELOHÉNU] [אלהינו] נְבָרֵךְ
Bendiciremos [a nuestro Di-s (D-s)] שְׁאֶכְלָנוּ מִשְׁלוֹ
SHEAJÁLNU MISHELÓ que comimos de lo suyo.

Todos contestan y el jazán repite:

BARÚJ [ELOHÉNU] SHEAJÁLNU בָּרוּךְ [אלהינו] שְׁאֶכְלָנוּ
Bendito es [nuestro Di-s (D-s)] que comimos
MISHELÓ UBTUBÓ JHAYÍNU. מִשְׁלוֹ וּבִטּוּבוֹ חַיִּינוּ.
de lo suyo y con su bondad vivimos.

[53] HAGADA DE PESAJ SHULJHAN TZAFUN הגדה של פסח

ACOSTUMBRAN A COMER AQUI EL HUEVO DURO DE LA BANDEJA Y DICEN:

ZÉJER LEQORBÁN JHAGUIGÁ חֲגִיגָה לְקֹרְבָן זֶכֶר
(Este es para) recuerdo del korbán Jhaguigá.



SHULJÁN OREJ

SHULJAN OREJ: LA MESA PREPARADA COMO EN CADA FIESTA JUDIA; ES OBLIGACION DE HACER DE SEUDA CON CARNE DE VACUNO Y VINO.-

ATENCIÓN: NO COMER HASTA LLENARSE, SINO DEJAR LUGAR PARA EL AFIKOMAN

TZAFÚN



[ESCONDIDO]

TZAFUN: SE COME EL AFIKOMAN. ESTO ES EN RECUERDO DEL "KORBAN PESAJ"; QUE SE COMIA ASADO Y HASTA EL FINAL DE LA COMIDA. DESPUES DE ESTO ES PROHIBIDO *OMER NINGUNA OTRA COSA HASTA EL OTRO DIA; SOLO AGUA SE PERMITE YA QUE NO QUITA EL SABOR DE LA MATZA. ES PREFERIBLE COMER DOS KAZAIT (aprox. 58 grs.), PERO SI LE ES DIFÍCIL, BASTA CON COMER 1 KAZAIT (29 grs. aprox.) [ver apéndice final].-

- 1.- EL AFIKOMAN DEBE COMERSE ANTES DE MEDIANOCHE. [Bediabad toda la noche]
 - 2.- SE DEBE COMER RECLINADO. SI SE OLVIDO; HAY DISCUSION SI VUELVE A COMER YA QUE NI SIQUERA MATZA SE PUEDE COMER DESPUES DEL AFIKOMAN.-
 - 3.- EL AFIKOMAN SE COME EN UN SOLO SITIO [como el Korbán Pésajh; prohibido cambiar de lugar].-
 - 4.- ES NECESARIO COMER DE LA MATZA "SHEMURA" POR LO MENOS UN CAZAIT, POR LO *ANTO SI ESCASEA LA MATZA "SHEMURA" EL AFIKOMAN ES PRIORITARIO. [de preferencia matza hecha a mano].
 - 5.- HAY QUE DESIGNAR LO QUE UNO PIENSA COMER "ANTES" DE EMPEZAR, Y NO IR *UMENTANDO YA QUE PUEDE CAER EN EL PROBLEMA DE DOBLE AFIKOMAN QUE ESTA PROHIBIDO.
- SOLAMENTE SI DE UN PRINCIPIO DECIDIO QUE ESTO SERA TODO PARA AFIKOMAN SE PERMITE.

ANTES DE COMERLO DICE:

ZÉJER LEQORBÁN PÉSAPH פֶּסַח לְקֹרְבָן זֶכֶר
(Este es como) recuerdo del Korbán Pesajh
HANEJÁL AL HASABÁ. הַנֶּאֱכַל עַל הַשְּׁבַע.
que era comido sobre la saciedad.

BARÉJ



DICEN BIRKAT HAMAZON POR LA MATZA QUE COMIMOS COMO TODO EL AÑO POR EL PAN.-

(*) ESTA ESCRITO QUE EL ESFUERZO POR COMER MATZA Y MAROR EVITA LA NECESIDAD DE CONSUMIR MEDICINAS DURANTE TODO EL AÑO. (Kaf-Hajham)

NODÉ LEJÁ ADONÁY ELOHÉNU

Agradeceremos Ti, oh! Di-s, nuestro Di-s (Táp.).

AL SHEHINJHALTA LAABOTÉNU

porque hiciste posesionar a nuestros padres

ÉRETZ JHEMDÁ TOBÁ URJHABÁ

una tierra atractiva, buena y amplia;

BERÍT VETORÁ JHAYÍM UMAZÓN

el Berit y la Torá, la vida y el alimento (ambos)

AL SHEHOTZETÁNU MEÉRETZ

porque nos sacaste de la tierra de

MITZRAÝIM UFDITÁNU MIBÉT

Egipto y nos rescataste de casa de

ABADÍM VEÁL BERITEJÁ

esclavos y por Tu pacto

SHEJHATÁMTA BIBSARÉNU VEÁL

que sellaste en nuestro cuerpo y por

TORATEJÁ SHELMADTÁNU VEAL

Tu Torá que nos enseñaste y por

JHUQUÉ RETZONÁJ SHEHODATÁNU

las leyes de Tu voluntad que nos hiciste conocer

VEAL JHAYÍM UMAZÓN SHEATÁ

y por la vida y alimento que Tú

ZAN UMFARNÉS OTÁNU

alimentas y sustentas a nosotros;

VEÁL HAKÓL ADONÁY ELOHÉNU

y por todo, Di-s, nuestro Di-s (Táp.).

ANÁJHNU MODÍM LAJ

nosotros agradecemos a Ti

UMBAREJÍM ET SHEMÁJ

y bendecimos a Tu nombre

KAAMÚR VEAJALTÁ VESABÁTA

como está escrito: "y comerás y te saciarás

UBERAJTÁ ET ADONÁY ELOHEJA

y bendecirás a Di-s, tu Di-s (Táp.).

AL HAÁRETZ HATOBÁ

por la tierra buena

ASHÉR NÁTAN LAJ

que otorgó a ti;

BARÚJ ATA ADONÁY

Bendito, Tú, Di-s,

AL HAÁRETZ VEÁL HAMAZÓN:

por la tierra y por el alimento

נודה לך אדני אלהינו

על שהנחלת לאבותינו

ארץ חמדה טובה ורחבה

ברית ותורה חיים ומזון

על שהוצאתנו מארץ

מצרים ופדיתנו מבית

עבדים ועל בריתך

שחתמת בבשרנו ועל

תורתך שלמדתנו ועל

חקי רצונך שהודעתנו

ועל חיים ומזון שאתה

זן ומפרנס אותנו

ועל הכל אדני אלהינו

אנחנו מודים לך

ומברכים את שמך

כאמור ואכלת ושבעת

וברכת את אדני אלהיך

על הארץ הטבה

אשר נתן לך

ברוך אתה אדני

על הארץ ועל המזון:

BARÚJ ATÁ ADONÁY ELOHÉNU

Bendito, Tú, Di-s, nuestro Di-s (Táp.).

MELEJ HAOLÁM HAEL HAZÁN

Rey del mundo, el Di-s (Táp.) el que alimenta

OTÁNU VEÉT HAOLÁM KULÓ

a nosotros y a el mundo entero

BETUBÓ BEJHÉN BEJHESÉD

con su bondad, con gracia, con favor,

BERÉVAJH UBRAJHAMÍM RABÍM

con amplitud y con misericordia abundante;

NOTÉN LEJHEM LEJÓL BASÁR KI

que da el pan a todo cuerpo porque

LEOLÁM JHASDÓ UBTUBÓ

para siempre es su favor; y con su bondad

HAGADÓL TAMÍD LO JHASÁR

grandiosa siempre no(nos) faltó

LÁNU VEÁL YEJHSÁR LÁNU

a nosotros y no(nos) faltará a nosotros

MAZÓN TAMÍD LEOLÁM VAÉD

el alimento continuo para siempre eternamente,

KI HU EL ZAN UMFARNÉS LAKÓL

porque El es Di-s (Táp.), alimentador y sustenta a todos,

VESHULJHANÓ ARÚJ LAKÓL

y su mesa preparada para todos(estos),

VEHITQUÍN MIJHYÁ UMAZÓN

y estableció comida y alimento

LEJÓL BERIYOTÁV ASHÉR BARÁ

a todas sus criaturas que creó

BERAJHAMÁV UBRÓB JHASADÁV

con su piedad y con su gran favor,

KAAMÚR POTEAJH ET YADÉJA

como dice(el pasuk): "abres a Tus manos

UMASBÍYA LEJÓL JHAY RATZÓN

y satisfaces a todo ser vivo con voluntad";

BARÚJ ATÁ ADONÁY

Bendito, Tú, Di-s,

HAZÁN ET HAKÓL

que alimenta a todos.

ברוך אתה אדני אלהינו

מלך העולם האל הזן

אותנו ואת העולם כולו

בטובו בחן בחסד

ברוח וברחמים רבים

נתן לחם לכל בשר כי

לעולם חסדו ובטובו

הגדול תמיד לא חסר

לנו ואל יחסר לנו

מזון תמיד לעולם ועד

כי הוא אל זן ומפרנס לכל

ושלחנו ערוך לכל

והתקין מחיה ומזון

לכל בריותיו אשר ברא

ברחמיו וברב חסדיו

כאמור פותח את ידך

ומשביע לכל חי רצון

ברוך אתה אדני

הזן את הכל

UMALJÚT BET DAVID MESHILHÁJ
y el reinado de la casa de David, Tu mashiaj,

TAJHAZIRÉNA LIMQOMÁ BÍMHERÁ
retornarás a su lugar, pronto

BEYAMÉNU
en nuestros días.

en Shabat se dice "Retzé", [si se olvidó repite todo]

RETZÉ	VEHAJHALITZÉNU	ADONÁY	אֲדֹנָי	(החליצנו)	רצח
Accepta	y refuérzanos,	Di-s,			
ELOHÉNU	BEMITZVOTEJA		בְּמִצְוֹתֶיךָ		אלהינו
nuestro Di-s(Tdp.),	con Tus preceptos				
UBMITZVÁT	YOM	HASHEBÍ	יּוֹם	השביעי	ובמצות
y con el precepto	del día	el séptimo,			
HASHABÁT	HAGADÓL	VEHAQADÓSH	הַגָּדוֹל	והקדוש	השבת
el Shabat	grande	y santo			
HAZÉ	KI	YOM	כִּי	יּוֹם	הזה
éste,	porque	es un día			
VEQADÓSH	HU	MILEFANEJA	הוא	מלפניך	וקדוש
y santo	él	ante tí,			
NISHBÓT	BO	VENANÚAJH	בו	וננוח	בשבת
resaremos en el(trabajo) y descansaremos en él					
VENTANÉC	BO	KEMITZVÁT	בו	במצות	ונתענג
y nos complaceremos en él como ordenan las leyes					
RETZONAJ.	VEÁL	TEHÍ	וְאֵל	תהי	רצונך.
de Tú voluntad: Y que no haya sufrimiento					
VEYAGÓN	BEYOM	MENUJHATÉNU	ביום	מנוחתנו	ויגון
y angustia en el día de nuestro descanso					
VEHARÉNU	BENEJHAMÁT	TZIYÓN	בנחמת	ציון	והראנו
y mostrarnos el consuelo de Tzion					
BIMHERÁ	BEYAMÉNU	KI	כִּי	בימינו	במהרה
pronto en nuestros días porque tú					
HU	BÁAL	HANEJHAMÓT	והגם	בעל הנחמות	חוא
eres el amo de los consuelos y abn					
SHEAJALNU	VESHATINU	JHORBÁN	ושתינו	חרבן	שאכלנו
que cominos y bebimos, la destrucción					
BETEJÁ	HAGADÓL	VEHAQADÓSH	והקדוש	הגדול	ביתך
de Tú casa	grande	y sagrada			
LO	SHAJAJHNU	AL	תשכחנו	אל	לא
no olvidámos; no					
LANÉTZAJH	VEÁL	TIZNAJHÉNU	ותזנחנו	ואל	לנצח
para siempre y no					
LAAD	KI	EL	כִּי	אל	לעד
eternamente	porque Di-s(Tdp.)	rey			
GADÓL	VEQADÓSH	ÁTA.	וקדוש	אתה.	גדול
grande	y santo	eres Tú.			

RAJHÉM ADONÁY ELOHÉNU ALÉNU
Apídate Di-s, nuestro Di-s(Tdp.), sobre nosotros

VEÁL YISRAÉL AMÁJ
y sobre Israel Tu pueblo

VEÁL YERUSHALÁYIM IRÁJ
y sobre Yerushalaim Tu ciudad

VEÁL HÁR TZIYÓN MISHKÁN KEBODAJ.
y sobre el monte de Tzión la morada de Tu majestad

VEÁL HEJALÁJ VEÁL MEONÁJ
y sobre Tu palacio y sobre Tu alojamiento

VEÁL DEBIRÁJ. VEÁL HABÁYIT
y sobre Tu santuario y sobre la casa

HAGADÓL VEHAQADÓSH SHENIQORÁ
grande y santa que fue llamado

SHIMJÁ ALÁV ABÍNU
Tu nombre sobre ella; Padre nuestro!

REÉNU ZUNÉNU PARNESÉNU
pastoréanos, aliméntanos, sustentanos,

KALKELÉNU HARVJHÉNU HARVÁJH
provisiónanos, alivianos, libera

LÁNU MEHERÁ MIKÓL TZAROTÉNU
a nosotros pronto de todos nuestros problemas,

VENÁ AL TATZRIJÉNU ADONÁY
y por favor, no necesitemos, Di-s,

ELOHÉNU LIDÉ MATENÓT
nuestro Di-s(Tdp.), de manos de regalos de

BASÁR VADÁM VELÓ LIDÉ
seres humanos y no de manos de

HALVAATÁM ÉLA LEYADEJÁ
sus préstamos, sino de Tú mano

HAMELEÁ VEHARJHABÁ HAASHIRÁ
(la que es)llená, (la que es)amplia, (la que es)rica

VEHAPETUJHÁ YEHI RATZÓN
y abierta; sea Tú voluntad

SHELÓ NEBÓSH BAOLÁM HAZÉ
que no nos avergonzemos en el mundo éste

VELÓ NIKALÉM LEOLÁM HABÁ
y que no nos apenemos en el mundo venidero.

רחם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ

ועל יִשְׂרָאֵל עַמְךָ

ועל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ

ועל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ

ועל הַיְּהִלָּךְ ועל מְעוֹנְךָ

ועל דְּבִירְךָ ועל הַבַּיִת

הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שְׁנִקְרָא

שִׁמְךָ עָלָיו אֲבִינוּ

רַעֲנוּ זִנְנוּ פֶרְנִסְנוּ

כְּלַכְלָנוּ הַרְוִיחֵנוּ הַרְוָה

לָנוּ מְהֵרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ

וְנָא אֵל תַּצְרִיכֵנוּ אֲדֹנָי

אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מַתָּנוֹת

בָּשָׂר וְדָם וְלֹא לִידֵי

הַלְוָאתֶם אֶלָּא לִידְךָ

הַמְלֵאָה וְהַרְחֵבָה הַעֲשִׂיָּרָה

וְהַפְתּוּחָה יְהִי רָצוֹן

שֶׁלֹא נִבּוֹשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה

וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם הַבָּא

JHUS VEJHONÉNU VAJHAMÓL **חוס וחננו וחמל**
apiádate y agráncanos y compadécete
VERAJHÉM ALÉNU VEHOSHIÉNU **ורחם עלינו והושיענו**
y apiádate sobre nosotros y sálvanos
KI ELÉJA ENÉNU KI EL **כי אליך ענינו כי אל**
porque hacia Tí están nuestros ojos(alzados) porque
MÉLEJ JHANÚN VERAJHÚM ÁTA **מלך חנון ורחום אתה**
Rey piadoso y misericordioso eres Tú;
VETIBNÉ YERUSHALÁYIM IRÁJ **ותבנה ירושלים עירך**
y construirás Yerushalaim, Tu ciudad
BIMHERÁ BEYAMÉNU **במהרה בימינו**
pronto en nuestros días,
BARÚJ ATÁ ADONÁY BONÉ **ברוך אתה אדני בונה**
Bendito Tú, Di-s que construyes
YERUSHALÁYIM [AMÉN] **ירושלים [אמן]**
Yerushalaim. (amén).

BARÚJ ATÁ ADONÁY ELOHÉNU **ברוך אתה אדני אלהינו**
Bendito, Tú Di-s nuestro Di-s(Táp),
MÉLEJ HAOLÁM LAÁD HAÉL **מלך העולם לעד האל**
Rey del mundo, para siempre, el Todopoderoso
ABÍNU MALKÉNU ADIRÉNU **אבינו מלכנו אדירנו**
Padre nuestro, Rey nuestro, Poder nuestro,
BOR'ÉNU GOALÉNU QUEDOSHÉNU **בראנו גואלנו קדושנו**
Creador nuestro, Redentor nuestro, Santo nuestro,
QUEDÓSH YAAQÓB ROÉNU **קדוש יעקב רוענו**
santo de Yaakov, pastor nuestro,
ROÉ YISRAÉL HAMÉLEJ HATÓB **רועה ישראל המלך הטוב**
pastor de Israel, el Rey el bueno
VEHAMETÍB LAKÓL SHEBEJÓL YOM **והמטיב לכל שבכל יום**
y el benevolente para todos, porque cada día
VAYÓD HU HETÍB LÁNU **ויום הוא הטיב לנו**
y día él benefició a nosotros,
HU METÍB LÁNU HU YETÍB **הוא מטיב לנו הוא יטיב**
Él beneficia a nosotros, Él beneficiará
LÁNU HU GUEMALÁNU HU **לנו הוא גמלנו הוא**
a nosotros; Él nos correspondió, Él
GOMELÉNU HU YIGMELÉNU LAÁD **גומלנו הוא יגמלנו לעד**
nos corresponde, Él nos corresponderá para siempre

ELOHÉNU VELOHÉ ABOTÉNU **אלהינו ואלהי אבותינו**
Nuestro Di-s(Táp.) y el Di-s(Táp.) de nuestros padres
YAAEL VEYABÓ VEYAGUÍYA **יעלה ויבא ויגיע**
que se eleve y se aproxime y llegue
VEYERAÉ VEYERATZÉ VEYISHAMÁ **ויראה וירצה וישמע**
y sea visto y aceptado y escuchado
VEYIPAQUÉD VEYIZAJÉR ZUONÉNU **ויפקד ויזכר וזכרוננו**
y mencionado y recordado nuestro recuerdo
VEZIJRÓN ABOTÉNU ZIJRÓN **וזכרון אבותינו וזכרון**
y el recuerdo de nuestros padres, el recuerdo de
YERUSHALÁYIM IRÁJ VEZIJRÓN **ירושלים עירך וזכרון**
Yerushalaim Tu ciudad y el recuerdo del
MASHÍYAJH BEN DAVID ABDÁJ **משיח בן דוד עבדך**
mashijah hijo de David Tu servidor
VEZIJRÓN KOL AMEJÁ BET **וזכרון כל עמך בית**
y el recuerdo de todo Tu pueblo la familia de
YISRAÉL LEFANÉJA LIFLETÁ **ישראל לפניך לפליטה**
Israel ante Tí, para salvación,
LETOBÁ LEJHÉN LEJHÉSED **לטובה לחן לחסד**
para bien, para gracia, para favor
ULRAJHAMÍM LEJHAYÍM TOBÍM **ולרחמים לחיים טובים**
y misericordia, para vida buena
ULSHALÓM BEYÓM JHÁG **ולשלום ביום חג**
y la paz en el día festivo
HAMATZÓT HAZÉ BEYÓM TOB **המצות הזה ביום טוב**
de las matzot éste, en el Yom Tov
MIQRA QÓDESH HAZÉ **מקרא קדש הזה**
llamado(a reunión de) santidad éste,
LERAJHÉM BO ALÉNU ULHOSHIÉNU **לרחם בו עלינו ולהושיענו**
para apiadarte en él sobre nosotros y para salvarnos;
ZOJRENU ADONÁY ELOHÉNU **זכרנו אדני אלהינו**
recuérdanos, oh! Di-s, nuestro Di-s(Táp.),
BO LETOBÁ UFOQDÉNU **בו לטובה ופקדנו**
en él para bien y mencionanos
BO LIBRAJÁ VEHOSHIÉNU **בו לברכה והושיענו**
en él para bendición y sálvanos
BO LEJHAYÍM TOBÍM **בו לחיים טובים**
en él para la vida buena,
BIDBÁR YESHUÁ VERAJHAMÍM **בדבר ישועה ורחמים**
con palabra de salvación y misericordia

HARAJHAMÁN HU YATZLIÁJH **הַרְחֵמֵן הוּא יַצְלִיחַ**
 Di-S(él misericordioso), Él prospere
ET DERAJÉNU: **אֶת דְּרַכֵּינוּ:**
 nuestras sendas.
 HARAJHAMÁN HU YISHBÓR OL **הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁבֵּר עַל**
 Di-S(él misericordioso), Él rompa el yugo
 GALÚT MEHERÁ MEÁL TZAVARÉNU: **גְּלוּת מְהֵרָה מֵעַל צְוֹאֲרֵנוּ:**
 del exilio pronto de sobre nuestro cuello.
 HARAJHAMÁN HU YOLJÉNU **הַרְחֵמֵן הוּא יוֹלִיכֵנוּ**
 Di-S(él misericordioso), Él nos lleve
 MEHERÁ QOMEMIYÚT LEARTZÉNU: **מְהֵרָה קוֹמְמִיּוּת לְאַרְצֵנוּ:**
 pronto erguidos a nuestra tierra.
 HARAJHAMÁN HU YIRPAÉNU **הַרְחֵמֵן הוּא יִרְפְּאֵנוּ**
 Di-S(él misericordioso), Él nos cure
 REFUÁ SHELEMÁ REFUÁT **רְפוּאָה שְׁלֵמָה רְפוּאָת**
 con curación integra, curación
 HANÉFESH URFUÁT HAGÚF: **הַנֶּפֶשׁ וְרְפוּאָת הַגּוּף:**
 del alma y curación del cuerpo.
 HARAJHAMÁN HU YIFTÁJH **הַרְחֵמֵן הוּא יַפְתֵּחַ**
 Di-S(él misericordioso), Él nos abra
 LÁNU ET YADÓ HARJHABÁ: **לָנוּ אֶת יָדוֹ הַרְחֵבָה:**
 a nosotros a su mano amplia.
 HARAJHAMÁN HU YEBARÉJ **הַרְחֵמֵן הוּא יַבְרֵךְ**
 Di-S(él misericordioso), Él bendiga
 KOL EJHÁD VEEJHÁD **כָּל אֶחָד וְאֶחָד**
 cada uno y uno
 MIMÉNU BISHMÓ HAGADÓL **מִמֶּנּוּ בִשְׁמוֹ הַגָּדוֹל**
 de nosotros con Su nombre grande,
 KEMÓ SHENITBAREJÚ ABOTÉNU **כְּמוֹ שֶׁנִּתְבְּרָכּוּ אֲבוֹתֵינוּ**
 como bendijo a nuestros padres
 ABRAHÁM YITZJHÁQ VEYAAQÓB **אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב**
 Abraham, Itzjak y Yaakov
 BAKÓL MIKÓL KOL **בְּכָל מִכָּל כָּל**
 con todo, de todo, todo!
 KEN YEBARÉJ OTÁNU YÁJHAD **כֵּן יַבְרֵךְ אוֹתָנוּ יַחַד**
 así bendiga a nosotros, unidos.
 BERAJÁ SHELEMÁ VEJÉN **בְּרָכָה שְׁלֵמָה וְכֵן**
 bendición integra y que así
 YEHI RATZÓN VENOMÁR AMÉN: **יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן:**
 sea su voluntad y diremos amén.

JHEN VAJHÉSED VERAJHAMÍM **חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים**
 (congracia y simpatía y misericordia,
 VEREVAJH VEHAZALÁ VEJÓL TOB: **וְרֵנָה וְהַצְלָה וְכָל טוֹב:**
 y alivio y auxilio y todo lo bueno.
 HARAJHAMÁN HU YISHTABÁJH **הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח**
 Di-S(él misericordioso), Él será alabado
 AL KISÉ JEBÓDO: **עַל כִּסֵּא כְבוֹדוֹ:**
 sobre Su trono majestuoso.
 HARAJHAMÁN HU YISHTABÁJH **הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח**
 Di-S(él misericordioso), Él será alabado
 BASHAMÁYIM UBAÁRETZ: **בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:**
 en el cielo y en la tierra.
 HARAJHAMÁN HU YISHTABÁJH **הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁתַּבַּח**
 Di-S(él misericordioso), Él será alabado
 BÁNU LEDÓR DORÍM: **בָּנוּ לְדֹר דּוֹרִים:**
 en nosotros de generación en generaciones.
 HARAJHAMÁN HU QUÉREN **הַרְחֵמֵן הוּא קָרַן**
 Di-S(él misericordioso), Él la suerte
 LEAMÓ YARÍM: **לְעַמּוֹ יָרִים:**
 para Su pueblo elevará.
 HARAJHAMÁN HU YITPAÁR BÁNU **הַרְחֵמֵן הוּא יִתְפָּאֵר בָּנוּ**
 Di-S(él misericordioso), Él se embellecerá con nosotros
 LANÉTZAJH NETZAJHÍM: **לְנִצַּח נִצְחִים:**
 para eternidad de las eternidades.
 HARAJHAMÁN HU YEFARNESÉNU **הַרְחֵמֵן הוּא יַפְרִסֵּנוּ**
 Di-S(él misericordioso), Él nos sustentará
 BEJABÓD VELÓ BEBIZÚY **בְּכָבוֹד וְלֹא בְּבִזּוּי**
 honorablemente, mas no con vergüenza.
 BEHETÉR VELÓ BEISÚR **בְּהֵתֵר וְלֹא בְּאִסּוּר**
 legalmente, mas no con infracción.
 BENÁJHAT VELÓ BETZÁAR: **בְּנִחַת וְלֹא בְּצָעַר:**
 con calma, mas no con sufrimiento.
 HARAJHAMÁN HU YITÉN **הַרְחֵמֵן הוּא יִתֵּן**
 Di-S(él misericordioso), Él, que ponga
 SHALÓM BENÉNU: **שָׁלוֹם בֵּינֵינוּ:**
 la paz entre nosotros.
 HARAJHAMÁN HU YISHLÁJH **הַרְחֵמֵן הוּא יִשְׁלַח**
 Di-S(él misericordioso), Él, que mande
 BERAJÁ REVAJHÁ VEHAZLAJHÁ **בְּרָכָה רְוַחָה וְהַצְלָחָה**
 bendición, ganancia y éxito
 BEJÓL MAASÉ YADÉNU: **בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֵינוּ:**
 en todas las acciones de nuestras manos.

MIMÉNU KOL TUB LAÁD למנו קל טוב לעד
de ella todo lo bueno para siempre,

ULOLMÉ OLAMÍM AMÉN: ולעולמי עולמים אמן:
y para la eternidad de las eternidades Amén.

HARAJHAMÁN HU YEBARÉJ BÁAL הרחמן הוא יברך בעל
Di-s (el misericordioso) El bendecirá al dueño.

HABAYIT HAZÉ UBÁAL HASEUDÁ הבית הזה ובעל השעודה
de la casa ésta y dueño de la comida

HAZÓT HU UBANÁV VEISHTÓ היאת הוא וקניו ואשתו
ésta, El, y sus hijos y su esposa

VEJÓL ASHÉR LO BEBANÍM SHEYHIYÚ וכל אשר לו בבינים שיחיו
y todo lo que tiene, con hijos que le vivan

UBINJASÍM SHEYIRBÚ BARÉJ ADONÁY ובנכסים שירבו בך אדני
y con bienes que se multipliquen, bendiga Di-s

JHELO UFÓAL YADÁV TIRTZÉ חילו ופעל ידיו תרצה
su riqueza, y las obras de sus manos aceptarás,

VEYIHIYÚ NEJASÁV UNJASÉNU ויהיו נקטיו ונקשיו
y que sean sus bienes y los nuestros

MUTZLAJHÍM UQROBÍM LAÍR מנצחים וקרובים לעיר
prósperos y cercanos a la ciudad

VEÁL YIZDAQUÉQ LEFANÁV VELO ואל ידאק לפניו ולא
y que no se le presente ante El ni

LEFANÉNU SHUM DEBÁR JHET לפנינו שום דבר חסא
ante nosotros ningún asunto pecaminoso

VEHIRHÚR AVÓN SAS VESAMEAJH וחרור עון שש ושמה
y pensamiento prohibido; alegre y feliz

KOL HAYAMÍM BEÓSHER VEJABÓD כל תמים בעשר וכבוד
todos los días, con riqueza y honor

MEATÁ VEAD OLÁM LO מעתה ועד עולם לא
desde ahora y hasta siempre, no

YEBÓSH BAOLÁM HAZÉ VELO יבוש בעולם הזה ולא
se avergonzará en este mundo y no

YKALEM LEOLÁM HABÁ AMÉN יקלם לעולם תבא אמן
se apenará en el mundo, venidero. Amén

KEN YEHÍ RATZÓN: כן יהי רצון:
que así sea su voluntad.

HARAJHAMÁN HU YEJHAYÉNU הרחמן הוא יחינו
Di-s (el misericordioso) El nos dé vida

VIZAKÉNU VIQAREBÉNU LIMÓT ויזכנו ויקרבנו לימות
y nos amerite y nos acerque a los días

HAMASHÍYAJH ULBINXÁN BET המשח ולבניו בית
del Mashíaj y a la construcción del Bet

HARAJHAMÁN HU YIFRÓS הרחמן הוא יפרש
Di-s (el misericordioso) El, tienda

ALÉNU SUKÁT SHELOMÓ: עלינו סכת שלומו:
sobre nosotros la Suká de Su paz.

on Shabat agregan:

HARAJHAMÁN HU YANJHILÉNU הרחמן הוא ינחילנו
Di-s, (el misericordioso) El nos poseionará

OLÁM SHEKULÓ SHABÁT עולם שכלו שבת
el mundo que es todo Shabat

UMNUJHÁ LEJHAYÉ HAOLAMÍM: ומנוחה לחיי העולמים:
y descanso para la vida eterna.

HARAJHAMÁN HU YANJHILÉNU הרחמן הוא ינחילנו
Di-s, (el misericordioso) El nos poseionará

YOM SHEKULÓ TOB: יום שכלו טוב:
un día que es todo bueno.

HARAJHAMÁN HU YAGUIÉNU הרחמן הוא יגיענו
Di-s, (el misericordioso) El nos haga llegar

LEMOADÍM AJHERÍM למועדים אחרים
a fiestas siguientes

HABAÍM LIQRATÉNU LESHALÓM: הבאים לקראתנו לשלום:
que vienen hacia nosotros para paz.

HARAJHAMÁN HU YITÁ הרחמן הוא יטע
Di-s, (el misericordioso) El plante

TORATÓ VEAHABATÓ BELIBÉNU תורתו ואהבתו בלבנו
su Torá y su amor en nuestro corazón

VEYIHIYÉ YIR'ATÓ AL PANÉNU ותהיה יראתו על פנינו
y que esté su temor sobre nuestro rostro

LEBILTÍ NEJHETÁ VEYIHIYÚ JOL לבלתי נחטא ויהיו כל
para no pecar y que sean todas

MAASÉNU LESHÉM SHAMÁYIM: מעשינו לשם שמים:
nuestras acciones con intención celestial.

El Orsaj (Invitado) dice una bendición especial al anfitrión:

HARAJHAMÁN HU YEBARÉJ ET הרחמן הוא יברך את
Di-s (el misericordioso) El bendecirá a

HASHULJHÁN HAZÉ SHEAJÁLNU השלחן הזה שאכלנו
la mesa ésta que comimos

ALÁV VISADÉR BO KOL MAADANÉ עליו ויסדר בו כל מעדני
en ella y ordenará en ella todos los manjares

OLÁM VEYIHIYÉ KESHULJHANÓ SHEL עולם ויהיה משלחנו של
del mundo y que sea como la mesa de

ABRAHÁM ABINU KOL RAÉB אברהם אבינו כל רעב
Abraham Abinu. Todo hambriento

MIMÉNU YOJÁL VEJÓL TZAMÉ ממנו יאכל וכל צמא
de ella comerá y todo sediento

MIMÉNU VISHTÉ VEÁL YEJHSÁR ממנו ישתה ואל יחסר
de ella beberá y no faltará

VEHAYÁ ADONÁY MIBTAJHÓ, והיה אדני מבטחו
y será Di-s su seguridad.
ADONÁY OZ LEAMÓ YITEN ADONÁY אדני עז לעמו יתן אדני
Di-s fuerza a su pueblo dará, Di-s
IEBARÉJ ET AMÓ BASHALÓM יברך את עמו בשלום
bendecirá a su pueblo con paz.
OSÉ SHALÓM BIMROMÁV. עשה שלום במרומיו
El que hace la paz en sus alturas,
HU BERAJHAMÁV YAASÉ SHALÓM הוא ברחמיו יעשה שלום
El con su piedad hará la paz
ALÉNU VEÁL KOL AMÓ ISRAEL עלינו ועל כל עמו ישראל
en nosotros y en todo Su pueblo Israel,
VEIMRÚ AMÉN: ואמרו אמן:
y dirán amén:

LEVANTA LA TERCER COPA DE LA NOCHE Y DICE:

SÁBRI MARANÁN: סברי מרנן:
Pongan atención maestros! [LEKHAÍM עליהם
para vida(salud)!]
BARÚJ ATÁ ADONÁY ברוך אתה אדני
Bendito, Tú, Di-s.
ELOHÉNU MÉLEJ HAOLÁM אלהינו מלך העולם
nuestro Di-s(Táp.), Rey del mundo
BORÉ PERÍ HAGUÉFEN: בורא פרי הגפן:
que crea el fruto de la vid.

TODOS CONTESTAN amén

CADA QUIEN BEBE SU COPA DE VINO RECLINADO HACIA LA IZQUIERDA; SI NO PUEDE TOMARLA TODA QUE TOMÉ LA MAYORÍA; SI NO SE RECLINO DEBE VOLVER A TOMAR OTRA; [si está débil, hay en quien apoyarse de no volver a tomar].

PREPARAN LA CUARTA Y ULTIMA COPA DE ESTA NOCHE PARA BRINDAR SOBRE ELLA CON EL HALEL

ANTES DE COMENZAR EL HALEL SE DICE "SHEFOJ"; ACOSTUMBRAN ABRIR LA PUERTA CUANDO DICEN ESTO COMO SEÑAL DE "LEL SHIMURIM" [noche protegida]

SHEFOJ JHAMÁTEJA EL HAGOYÍM שפד חמתד אל הגוים
Derrama Tu furia a los gentiles
ASHÉR LO YEDAÚJA VEÁL אשר לא ידעוך ועל
que no Te conocen y sobre
MAMLAJÓT ASHÉR BESHIMJÁ LO ממלכות אשר בשמך לא
los reinados que en Tu nombre no
QARÁU קראו
llamaron(rezaron).

HAMIQDÁSH ULJHAYÉ HAOLÁM המקדש ולחיי העולם
Hamikdash y a la vida del mundo
HABÁ MIGDÓL YESHUÓT הבא מגדול ישועות
venidero; engrandece la salvación
MALKÓ VEÓSE JHÉSED מלכו ועשה חסד
de su Rey y hace favor
LIMSHIJHÓ LEDAVÍD ULZAR'Ó למשיחו לדוד ולזרעו
a su mashíaj a David y a su descendencia
AD OLÁM KEFIRÍM RASHÚ עד עולם כפירים רשו
hasta la eternidad. Leones(ricos) empobrecieron
VERAÉBU VEDORESHÉ ADONÁY ורעבו ודרשי אדני
y tuvieron hambre. y a los pretendientes de Di-s
LO YAJHSERÚ JOL TOB. לא יחסרו כל טוב
no les faltará todo lo bueno.
NÁAR HAYÍTI GAM ZAQÁNTI נער הייתי גם זקנתי
Joven fui, también envejecí
VELÓ RAÍTI TZADÍQ N'EEZÁB ולא ראיתי צדיק נעזב
y no vi un tzadik abandonado
VEZAR'Ó MEBÁQUESH LÁJHEM וזרעו מבקש לחם
y su descendencia buscando el pan.
KOL HAYÓM JHONÉN UMALVÉ כל היום חונן ומלח
Todo el día se apiada y presta
VEZAR'Ó LIBRAJÁ. וזרעו לברכה
y su descendencia es bendecida.
MA SHEAJÁLNU YIHIYÉ LESOB'Á, מה שאכלנו יהיה לשבעה
Lo que comimos que sea para satisfacción,
UMÁ SHESHATÍNU YIHIYÉ LIRFUÁ ומה ששתינו יהיה לרמואה
y lo que bebimos que sea para salud,
UMÁ SHEHOTÁRNU YIHIYÉ LIBRAJÁ ומה שהותרנו יהיה לברכה
y lo que dejamos que sea para bendición,
KEDIJTÍB VAYITÉN LIFNEHÉM כדכתיב ויתן לפניהם
como dice "y puso ante ellos
VAYOJ'LÚ VAYOTÍRU KIDBÁR ויאכלו ויותרו כדבר
y comieron y les sobró conforme la palabra de
ADONÁY. BERUJÍM ATÉM אדני ברוכים אתם
Di-s: Benditos son ustedes
LADONÁY OSÉ SHAMÁYIM לאדני עשה שמים
para Di-s que hace el cielo
VAÁRETZ. BARÚJ HAGUÉBER וארץ ברך הגבר
y la tierra. Bendito es el hombre
ASHÉR YIBTÁJ BADONÁY אשר יבטח באדני
que confía en Di-s

[68] HAGADA DE PESAJ HALEL

(סד) הגדה של פסח הלל

MAASÉ	YEDE	ADAM:	מַעֲשֵׂה	יְדִי	אָדָם:
obras de	manos del	hombre.			
PE LAHÉM	VELÓ	YEDABÉRU	פַּה	לָהֶם	וְלֹא יִדְבְּרוּ
Boca	tienen ellos,	mas no			
ENÁYIM LAHÉM	VELÓ	YIR'Ú:	עֵינַיִם	לָהֶם	וְלֹא יִרְאוּ:
ojos	tienen ellos,	mas no			
OZNÁYIM LAHÉM	VELÓ	YISHMÁU	אָזְנַיִם	לָהֶם	וְלֹא יִשְׁמְעוּ
Oídos	tienen ellos,	mas no			
AF LAHÉM	VELÓ	YERIJHÚN:	אֶף	לָהֶם	וְלֹא יִרְיַחוּנָ:
nariz	tienen ellos,	mas no			
YEDEHÉM	VELÓ	YEMISHÚN	יְדֵיהֶם	וְלֹא יִמִּישוּן	
Tienen sus manos	mas no	palparán;			
RAGLEHÉM	VELÓ	YEHALÉJU	רַגְלֵיהֶם	וְלֹא יִהְלְכוּ	
tienen pies	mas no	caminarán;			
LO	YEHGÚ	BIGRONÁM:	לֹא יִהְיוּ	בִּגְרוֹנָם:	
no	hablarán	con sus gargantas.			
KEMOHÉM	YIHIYÚ	OSEHÉM	כְּמוֹהֶם	יִהְיוּ	עֹשֵׂיהֶם
Como ellos (como los ídolos),	serán	los que los hacen			
KOL ASHÉR	BOTÉAJH	BAHÉM:	כָּל	אֲשֶׁר בִּטַּח	בָּהֶם:
(y) todo	el que	confía			
YISRAÉL	BETÁJH	BADONÁY	יִשְׂרָאֵל	בִּטַּח	בְּאֲדֹנָי
Israel	confía	en Di-s;			
EZRÁM	UMAGUINÁM	HU:	עֲזָרָם	וּמַגִּנָּם	הוּא:
(ya que) su ayuda	y su protección	es Él.			
BET	AHARÓN	BITJHÚ	בֵּית	אֶהְרֹן	בְּחָו
Casa (familia) de	Aharón:	confiad			
BADONÁY EZRÁM	UMAGUINÁM	HU:	בְּאֲדֹנָי	עֲזָרָם	וּמַגִּנָּם הוּא:
en Di-s,	su ayuda	y su protección			
YIR'É	ADONÁY	BITJHÚ	יִרְאֵי	אֲדֹנָי	בְּחָו בְּאֲדֹנָי
Temerosos de	Di-s,	confiad			
EZRÁM	UMAGUINÁM	HU:	עֲזָרָם	וּמַגִּנָּם	הוּא:
(ya que) su ayuda	y su protección	es Él.			

[67] HAGADA DE PESAJ HALEL

(סז) הגדה של פסח הלל

KI	AJÁL	ET	YAAQÓB	כִּי	אָכַל	אֶת	יַעֲקֹב
Porque	consumió	a	Yaakob,				
VEET	NAVÉHU	HESHÁMU	וְעַתָּה	נָחֵהוּ	הַשְׁמוּ		
y a	su belleza (Jerusalem)	desolaron.					
SHEFÓJ	ALEHÉM	ZAMÉJA	שֶׁפָּךְ	עֲלֵהֶם	זַעֲמָךְ		
Derrama	sobre ellos	Tu enojo					
VAJHARÓN	APEJÁ	YASIGUÉM	וַחֲרוֹן	אִפְךָ	יִשְׁגֶּם		
y la furia	de Tu ira	los alcanze.					
TIRDÓF	BEÁF	VETASHMIDÉM	תִּרְדֹּף	בְּאֶף	וְתִשְׁמִידֶם		
Persíguelos	con ira	y destrúyelos					
MITÁJHAT	SHEMÉ	ADONÁY:	מִתְאֲחָזֵת	שְׁמֵי	אֲדֹנָי:		
de debajo	de los cielos	De-s.					

AWA -
ADONAI
23

HALEL

CANTAN EL "HALEL", ALABANZAS Y AGRADECIMIENTO A DI-S.

LO

LO	LÁNU	ADONÁY	LO	LÁNU	לֹא	לָנוּ	אֲדֹנָי	לֹא	לָנוּ
No	por nosotros	Di-s,	no	por nosotros,					
KI	LESHIMJÁ	TEN	KABÓD	כִּי	לְשִׁמְךָ	תֵּן	כְּבוֹד		
sino	por Tú nombre	concede	honor,						
AL	JHASDEJÁ	AL	AMITÉJA:	עַל	חֲסֵדְךָ	עַל	אֱמֶתְךָ:		
por	Tú favor,	por	Tú verdad.						
LÁMA	YOMERÚ	HAGOYÍM	לִמָּה	יֹאמְרוּ	הַגּוֹיִם				
Porqué	habrán de decir	los gentiles							
AYÉ	NA	ELOHEHÉM	אֵי	נָא	אֱלֹהֵיהֶם:				
dónde está	ahora	vuestro Di-s (Tóp.).							
VELOHÉNU	BASHAMÁYIM	KOL	וְאֵלֵהֵינוּ	בְּשָׁמַיִם	כָּל				
Y nuestro Di-s (Tóp.)	(está) en el cielo,	todo							
ASHÉR	JHAFÉTZ	ASÁ:	אֲשֶׁר	חָפֵץ	עָשָׂה:				
lo que	desea	hizo.							
ATZABEHÉM	KÉSEF	VEZAHÁB	עַצְבֵּיהֶם	כֶּסֶף	וְזָהָב				
Las angustias (ídolos) de ellos	(son) de plata y oro,								



AHÁBTI

AHÁBTI KI YISHMÁ ADONÁY

Quise(anheló) que oiga Di-s

ET QOLÍ TAJHANUNÁY:

a mi voz, mi súplica.

KI HITÁ OZNÓ LI

Que inclinara Su oído a mí

UBYAMÁY EQRÁ:

y en mis días le llamaré(rezaré).

AFAFÚNI JHEBLÉ MÁVET

Me envolvieron dolores mortales

UMTZARÉ SHEÓL METZAÚNI

y tormentas de sepulcro me encontraron;

TZARÁ VEYAGÓN EMTZÁ

angustia y aflicción encontraré;

UBSHÉM ADONÁY EQRÁ

Y en el Nombre de Di-s llamaré(rezaré);

ÁNA ADONÁY MALETÁ NAFSHÍ:

por favor Di-s, salva mi alma.

JHANÚN ADONÁY VETZADÍQ

Piadoso es Di-s y justo,

VELOHÉNU MERAJHÉM:

y nuestro Di-s(Trd.) se compadece.

SHOMÉR PETAYÍM ADONÁY

Protege a los ingenuos Di-s

DALÓTI VELÍ YEHOSHÍYA:

me empobrecí y a mí me salvará;

SHÚBI NAFSHÍ LIMNUJHÁYJI

Retorna mi alma a tu descanso,

KI ADONÁY GAMÁL ALÁYJI:

porque Di-s recompensó a(sobre)ti.

KI JHILÁTZTA NAFSHÍ MIMÁVET

Porque rescataste mi alma de la muerte.



אהבתי כי ישמע אדני

את קולי תחנוני:

כי הטה אזנו לי

ובימי אקרא:

אפוני חבלי מות

ומצרי שאול מצאוני

צרה ויגון אמצא

ובשם אדני אקרא

אנא אדני מלטה נפשי:

חנון אדני וצדיק

ואלהינו מרחם:

שמר פתאים אדני

דלתי ולי יהושיע:

שובי נפשי למנוחייכי

כי אדני גמל עלייכי:

כי חלצת נפשי ממות

ADONÁY

ADONÁY ZEJARÁNU YEBARÉJ

Di-s nos recordó, bendecirá.

YEBARÉJ ET BET YISRAËL

benedicirá a la casa(familia)de Israel.

YEBARÉJ ET BET AHARÓN:

benedicirá a la casa(familia)de Aharón.

YEBARÉJ YIR'É ADONÁY

Benedicirá a los temerosos de Di-s.

HAQUETANÍM IM HAGUFDOÍM:

los pequeños con los grandes

YOSEF ADONÁY ALEJÉM

Que aumente Di-s sobre ustedes.

ALEJÉM VEÁL BENEJÉM:

sobre ustedes y sobre sus hijos

BERUJÍM ATÉM LADONÁY

Benditos son ustedes para Di-s.

OSÉ SHAMÁYIM VAÁRET7:

que hace el cielo y la tierra.

HASHAMÁYIM SHAMÁYIM LADONÁY

El cielo, cielo de Di-s.

VEHAÁRETZ NATÁN LIBNÉ ADAM:

y la tierra la entregó a los hijos del hombre.

LO HAMETÍM YEHÁLELU YAH

No los muertos alabarán a Di-s.

VELO KOL YOREDÉ DUMÁ:

y no todos los que bajan a la tumba

VAANÁJHNU NEBARÉJ YAH

Y nosotros bendeciremos a Di-s.

MEATÁ VEÁD OLÁM HALELUYÁH:

desde ahora y hasta siempre, alaben a Di-s.



אדני זכרנו יברך

יברך את בית ישראל

יברך את בית אהרן:

יברך יראי אדני

הקטנים עם הגדלים:

יסף אדני עליכם

עליכם ועל בניכם:

ברוכים אתם לאדני

עשה שמים וארץ:

השמים שמים לאדני

והארץ נתן לבני אדם:

לא המתים יהללו יה

ולא כל ירדי דומה:

ואנחנו נברך יה

מעתה ועד עולם הללויה:

[72] HAGADA DE PESAJ HALEL

UBSHÉM ADONÁY EQRÁ:
y en el Nombre de Di-s llamaré(rezaré).
NEDARÁY LADONÁY ASHALÉM
Mis promesas a Di-s cumpliré,
NÉGDA NA LEJÓL AMÓ
frente ahora(aquí) a todo su pueblo.
BEJHATZRÓT BET ADONÁY
En los patios de la casa de Di-s.
BETOJEJÍ YERUSHALÁYIM
dentro de Jerusalem,
HALELUYÁH:
alaben a Di-s.

HALELU

HALELÚ ET ADONÁY KOL GOYÍM
Alaben a Di-s todos los gentiles.
SHABEJHÚHU KOL HAUMÍM:
elogio todas las naciones.
KI GABÁR ALÉNU JHASDÓ
Porque se fortaleció sobre nosotros su favor
VEEMÉT ADONÁY LEOLÁM
y es verdad Di-s para siempre,
HALELUYÁH:
alaben a Di-s.

HODÚ

HODÚ LADONÁY KI TOB
Agradescan a Di-s porque bueno(es).
KI LEOLÁM JHASDÓ:
porque para siempre (es) su favor.
YÓMAR NA ISRAÉL
Que diga por favor Israel:
KI LEOLÁM JHASDÓ:
"porque para siempre (es) su favor".
YÓMRU NA BET AHARÓN
Dirán por favor la casa(familia) de Aharón:
KI LEOLÁM JHASDÓ:
"porque para siempre (es) su favor".
YÓMRU NA IR'É ADONÁY
Dirán por favor los temerosos de Di-s
KI LEOLÁM JHASDÓ:
"porque para siempre (es) su favor".

(עב) הגדה של פסח הלל

ובשם אדני אקרא:
נדרי לאדני אשלם
נגדה נא לכל עמו
בחצרות בית אדני
בתוככי ירושלים
הללויה:



הללו את אדני כל גוים
שבחוהו כל האמים:
כי גבר עלינו חסדו
ואמת אדני לעולם
הללויה:



הודו לאדני כי טוב
כי לעולם חסדו:
יאמר נא ישראל
כי לעולם חסדו:
יאמרו נא בית אהרן
כי לעולם חסדו:
יאמרו נא יראי אדני
כי לעולם חסדו:

[71] HAGADA DE PESAJ HALEL

ET ENÍ MIN DIM'Á
a mis ojos de lágrimas,
ET RAGLÍ MIDÉJHI:
a mi pié de la caída.
ETHALÉJ LIFNÉ ADONÁY
Me encaminaré delante de Di-s
BEARTZÓT HAJHAYÍM:
en las tierras de los vivos.
HEEMANTI KI ADABÉR
Confíe cuando hablaré(rezaré),
ANÍ ANÍTÍ MEÓD:
yo grité mucho.
ANÍ AMÁRTI BEJHOFZÍ
Yo dije en mis corridas
KOL HAADÁM KOZÉB:
toda la persona es falsa.

MA

MA ASHÍB LADONÁY
Qué responderé a Di-s.
KOL TAGMULÓHI ALÁY:
(de) todos sus favores sobre mí.
KOS YESHUÓT ESÁ
Un vaso de salvaciones alzaré
UBSHÉM ADONÁY EQRÁ:
y en el Nombre de Di-s llamaré (rezaré).
NEDARÁY LADONÁY ASHALÉM
Mis promesas a Di-s cumpliré,
NÉGDA NA LEJÓL AMÓ:
frente ahora(aquí) a todo su pueblo.
YAQÁR BEENÉ ADONÁY
Es preciosa en ojos de Di-s.
HAMÁVTA LAJHASIDÁV:
la muerte para sus devotos.
ÁNA ADONÁY KI ANÍ ABDÉJA
Oh !!! Di-s, que yo soy Tu servidor,
ANÍ ABDEJÁ BEN AMATÉJA
yo soy Tu servidor, hijo de tu sirvienta.
PITÁJHTA LEMOSERÁY:
abriste mis cadenas.
LEJA EZBÁJH ZÉBAJH TODÁ
A Ti sacrificaré un sacrificio de agradecimiento

(עא) הגדה של פסח הלל

את עיני מן דמעה
את רגלי מדחי:
אתהלך לפני אדני
בארצות החיים:
האמנתי כי אדבר
אני עניתי מאד:
אני אמרתי בחפזי
כל האדם כזב:



מה אשיב לאדני
כל תגמלוהי עלי:
כוס ישועות אשא
ובשם אדני אקרא:
נדרי לאדני אשלם
נגדה נא לכל עמו:
יקר בעיני אדני
המותה לחסידיו:
אנה אדני אני כי עבדך
אני עבדך בן אמתך
פתחת למוסרי:
לך אזבח זבח תודה

VAYHÍ LI LISHUÁ:
y fue a mí para salvación.

QOL RINÁ VISHUÁ
La voz de cántico y salvación

BE AHOLÉ TZADIQUÍM
(se oye) en las carpas de los justos,

YEMÍN ADONÁY ÓSA JHÁYIL:
la Derecha(bondad)de Di-s hace riqueza.

YEMÍN ADONÁY ROMEMÁ
La Derecha(bondad)de Di-s es elevada,

YEMÍN ADONÁY ÓSA JHÁYIL:
la Derecha(bondad)de Di-s hace riqueza.

LO AMÚT KI EJHYÉ
No moriré, sino viviré

VAASAPÉR MAASÉ YAH:
y contaré las obras de Di-s.

YASÓR YISERÁNI YAH
Reprender me reprendió Di-s.

VELAMÁVET LO NETANÁNI:
pero a la muerte no me entregó.

PÍ TJHU LI SHAARÉ TZÉDEQ
Abran para mí los portones de la justicia,

ÁBO BAM ODÉ YAH:
vendré(entraré) en ellos; agradeceré a Di-s.

ZE HASHÁAR LADONÁY
Este es el portón de Di-s.

TZADIQUÍM YABÓU BO:
los justos vendrán(entrarán) en él.

ODEJÁ KI ANITÁNI
Te agradeceré porque me respondiste,

VATEHÍ LI LISHUÁ:
y fué para mí salvación.

ODEJÁ KI ANITÁNI
Te agradeceré porque me respondiste,

VATEHÍ LI LISHUÁ:
y fué para mí salvación.

ÉBEN MAASÚ HABONÍM
Una piedra despreciaron los constructores;

HAYETÁ LERÓSH PINÁ:
fué para la cabecera angular(principal).

וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה:

קול רנה וישועה

בְּאֵהָלֵי צְדִיקִים

יְמִין אֲדֹנָי עֲשֵׂה חֵיל:

יְמִין אֲדֹנָי רוֹמֵמָה

יְמִין אֲדֹנָי עֲשֵׂה חֵיל:

לֹא אָמוּת כִּי אֲחִיָּה

וְאֶסְפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:

יִסְרוּ יִסְרוּנִי יְהוָה:

וְלִמְנוּת לֹא נִתְּנִי:

פָּתְחוּ לִי שַׁעְרֵי צֶדֶק

אָבָא בָּם אוֹדֶה יְהוָה:

זֶה הַשַּׁעַר לְאֲדֹנָי

צְדִיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי

וְתֵהִי לִי לִישׁוּעָה:

אוֹדֶה כִּי עֲנִיתָנִי

וְתֵהִי לִי לִישׁוּעָה:

אֶבֶן מַאֲסוּ הַבּוֹנִים

הִתְהַלְכָה לְרֹאשׁ פִּנָּה:



MIN

MIN HAMETZÁR QARÁTI YÁH
Desde el estrecho llamé(rezé) a Di-s.

ANÁNI BAMERJHÁB YAH:
me respondió en la amplitud, Di-s.

ADONÁY LI LO IRÁ
Di-s para mí(está conmigo), no temeré;

MA YAASÉ LI ADÁM:
qué(daño) hará a mí (algún) hombre.

ADONÁY LI BEOZERÁY
Di-s para mí(está conmigo) en mi ayuda,

VAANÍ ER'É BESONEÁY:
y yo veré(la caída) en mis enemigos.

TOB LAJHASÓT BADONÁY
Es bueno(mejor) resguardarse en Di-s.

MIBEOTÓAJH BAADÁM:
que confiar en la(s) persona(s).

TOB LAJHASÓT BADONÁY
Es bueno(mejor) resguardarse en Di-s.

MIBETÓAJH BINDIBÍM:
que confiar en generosos.

KOL GOYÍM SEBABÚNI
Todos los gentiles me sitiaron,

BESHÉM ADONÁY KI AMILÁM:
con el nombre de Di-s, que los aniquilaré.

SABÚNI GAM SEBABÚNI
Me rodearon, también me sitiaron,

BESHÉM ADONÁY KI AMILÁM:
con el nombre de Di-s, que los aniquilaré.

SABÚNI JIDBORÍM
Me rodearon como abejas,

DOAJÚ KEÉSH QOTZÍM
consumieron como el fuego a espinas,

BESHÉM ADONÁY KI AMILÁM:
con el nombre de Di-s, que los aniquilaré.

DAJHÓ DEJHITÁNI LINPÓL
Empujar me empujaste para caer,

VADONÁY AZARÁNI:
y Di-s me ayudó.

OZÍ VEZIMRÁT YAH
Mi fuerza y mi canto, (es)Di-s.

מִן הַמֵּצָר קָרָאתִי יְהוָה

עֲנֵנִי בְמֵרְחֵב יְהוָה:

אֲדֹנָי לִי לֹא אֵירָא

מֶה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם:

אֲדֹנָי לִי בְעֹזְרִי

וְאֵנִי אֲרָאָה בְּשֹׁנְאֵי:

טוֹב לַחֲסוֹת בְּאֲדֹנָי

מִבְּטָח בְּאָדָם:

טוֹב לַחֲסוֹת בְּאֲדֹנָי

מִבְּטָח בְּנֹדִיבִים:

כָּל גּוֹיִם סָבְבוּנִי

בְּשֵׁם אֲדֹנָי כִּי אֲמִילָם:

סְבֻנִי גַם סָבְבוּנִי

בְּשֵׁם אֲדֹנָי כִּי אֲמִילָם:

סְבֻנִי כַדְבּוּרִים

דָּעֲכוּ כָאֵשׁ קוֹצִים

בְּשֵׁם אֲדֹנָי כִּי אֲמִילָם:

דָּחָה דָּחִיתָנִי לְנֶפֶל

וְאֲדֹנָי עֹזְרִנִי:

עֹזִי וְזִמְרָתִי יְהוָה

[76] HAGADA DE PESAJ HALEL

BARÚJ HABÁ BESHÉM ADONÁY
Bendito el que viene con el nombre de Di-s.

BERAJNUJÉM MIBÉT ADONÁY:
los bendecimos desde la casa de Di-s.

EL ADONÁY VAYÁER LÁNU
Todopoderoso es Di-s, e iluminó a nosotros;

ÍSRU JHAG BAABOTÍM
amarren la fiesta con cuerdas,

AD QARNÓT HAMIZBÉAJH:
hasta las esquinas del altar.

EL ADONÁY VAYÁER LÁNU
Todopoderoso es Di-s, e iluminó a nosotros;

ÍSRU JHAG BAABOTÍM
amarren la fiesta con cuerdas,

AD QARNÓT HAMIZBÉAJH:
hasta las esquinas del altar.

ELÍ ATÁ VEODÉKA
Mi Di-s (Tdp.) Tú eres, y Te agradeceré,

ELOHÁY AROMEMÉKA:
mi Di-s (Tdp.), Te elevaré.

ELÍ ATÁ VEODÉKA
Mi Di-s (Tdp.) Tú eres, y Te agradeceré,

ELOHÁY AROMEMÉKA:
mi Di-s (Tdp.), Te elevaré.

HODÚ LADONÁY KI TOB
Agradezcan a Di-s porque es bueno,

KI LEOLÁM JHASDÓ:
porque para siempre (es) su favor.

HODÚ LADONÁY KI TOB
Agradezcan a Di-s porque es bueno,

KI LEOLÁM JHASDÓ:
porque para siempre (es) su favor.

COMENTARIO HALEL HAGADOL

ESTE SALMO SE LLAMA HALEL HAGADOL (EL GRAN HALEL), POR SU HERMOSO CONTENIDO ES CORRECTO QUE UNO SOLO LO DIGA Y LOS DEMÁS CTENSTEN "KI LEOLAM JHASDO".

HODÚ



HODÚ LADONÁY KI TOB
Agradezcan a Di-s porque es bueno,

KI LEOLÁM JHASDÓ:
porque para siempre (es) su favor.

HODÚ LELOHÉ HAELOHÍM
Agradezcan al Di-s de los poderosos,

(עו) הגדה של פסח הלל

ברוך ה' בא בשם אדני

ברכנוכם מבית אדני:

אל אדני ויאר לנו

אשרו חג בעבתיים

עד קרנות המזבח:

אל אדני ויאר לנו

אשרו חג בעבתיים

עד קרנות המזבח:

אלי אתה ואודך

אלהי ארוממך:

אלי אתה ואודך

אלהי ארוממך:

הודו לאדני כי טוב

כי לעולם חסדו:

הודו לאדני כי טוב

כי לעולם חסדו:

[75] HAGADA DE PESAJ HALEL

ÉBEN MAASÚ HABONÍM
Una piedra despreciaron los constructores;

HAYETÁ LERÓSH PINÁ:
fué para la cabecera angular(principal),

MEÉT ADONÁY HÁYTA ZOT
De parte de Di-s fué esto,

HI NIFLÁT BEENÉNU:
eso fué maravilloso en nuestros ojos.

MEÉT ADONÁY HÁYTA ZOT
De parte de Di-s fué esto,

HI NIFLÁT BEENÉNU:
eso fué maravilloso en nuestros ojos.

ZE HAYÓM ASÁ ADONÁY
Éste(es) el día (que)hizo Di-s;

NAGUÍLA VENISMEJHÁ BO:
nos regocijaremos y nos alegraremos en él.

ZE HAYÓM ASÁ ADONÁY
Éste(es) el día (que)hizo Di-s;

NAGUÍLA VENISMEJHÁ BO:
nos regocijaremos y nos alegraremos en él.

ÁNA ADONÁY HOSHÍA NA:
Por favor Di-s, salva(nos) ahora.

ÁNA ADONÁY HOSHÍA NA:
por favor Di-s, salva(nos) ahora.

ÁNA ADONÁY HATZLIJHÁ NA:
Por favor, Di-s, prospera(nos) ahora.

ÁNA ADONÁY HATZLIJHÁ NA:
Por favor, Di-s, prospera(nos) ahora.

BARÚJ

BARÚJ HABÁ BESHÉM ADONÁY
Bendito el que viene con el Nombre de Di-s.

BERAJNUJÉM MIBÉT ADONÁY:
los bendecimos desde la casa de Di-s.

(עוה) הגדה של פסח הלל

אבן מאסו הבונים

היתה לראש פנה:

מאת אדני היתה זאת

היא נפלאות בעינינו:

מאת אדני היתה זאת

היא נפלאות בעינינו:

זה היום עשה אדני

נגילה ונשמחה בו:

זה היום עשה אדני

נגילה ונשמחה בו:

אנא אדני הושיעה נא:

אנא אדני הושיעה נא:

אנא אדני הצליחה נא:

אנא אדני הצליחה נא:



ברוך ה' בא בשם אדני

ברכנוכם מבית אדני:

[78] HAGADA DE PESAJ HALEL

[עח] הגדה של פסח הלל

KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LEGOZÉR YAM SUF LIGZARÍM Al que partió el Mar Rojo en partes.	לָגַזַר יָם סוּף לִגְזָרִים
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
VEHEEBÍR YISRAEL BETOJÓ He hizo pasar a Israel dentro de él.	וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
VENIÉR PAR'Ó VEJHELÓ Y sacudió al Faraón y a su ejército	וְנָעַר פְּרָעָה וְחִילוֹ
BEYÁM SUF en el Mar Rojo.	בַּיָּם סוּף
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LEMOLÍJ AMÓ BAMIDBÁR Al que encamina a Su pueblo en el desierto.	לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LEMAKÉ MELAJÍM GUEDOLÍM Al que castiga a reyes grandes.	לְמַכָּה מַלְכִּים גְּדֹלִים
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
VAYAHARÓG MELAJÍM ADIRÍM Y mató a reyes poderosos.	וַיַּהַרֵּג מַלְכִּים אֲדִירִים
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LESIJHÓN MÉLEJ HAEMORÍ A Sihón rey de los Emoreos.	לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
UL'ÓG MÉLEJ HABASHÁN Y a Og rey del Bashán.	וְלֹעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
VENATÁN ARTZÁM LENAJHALÁ Y entregó sus tierras para heredad.	וְנָתַן אֶרֶצָם לְנַחֲלָה
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:

[77] HAGADA DE PESAJ HALEL

[עז] הגדה של פסח הלל

KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
HODÚ LAADONÉ HAADONÍM Agradezcan al amo de los amos.	הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LEOSÉ NIFLAOT GUEDOLÓT Al que hace maravillas grandiosas	לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדֹלוֹת
LEBADÓ KI LEOLÁM JHASDÓ: sólo, porque para siempre (es) su favor.	לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
LEOSÉ HASHAMÁYIM BITBUNÁ Al que hace el cielo con inteligencia.	לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתְבוּנָה
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LEROQÁ HAÁRETZ AL HAMÁYIM Al que afirma la tierra sobre las aguas.	לְרַקַּע הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LEOSÉ ORÍM GUEDOLÍM Al que hace luminarias (astro)s grandes.	לַעֲשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
ET HASHÉMESH LEMEMSHÉLET Al sol para el dominio	אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמִמְשָׁלָתוֹ
BAYÓM KI LEOLÁM JHASDÓ: en el día, porque para siempre (es) su favor.	בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:
ET HAYARÉAJH VEJOJABÍM A la luna y las estrellas	אֶת הַיָּרֵחַ וְכּוֹכְבֵּים
LEMEMSHÉLOT BALÁYLA para el dominio en la noche.	לְמִמְשָׁלוֹת בְּלַיְלָה
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
LEMAKÉ MITZRÁYIM BIBJOREHÉM Al que castiga a Egipto con sus primogénitos.	לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבְכוֹרֵיהֶם
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
VAYOTZÉ YISRAEL MYITOJÁM Y sacó a Israel de dentro de ellos.	וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם
KI LEOLÁM JHASDÓ: porque para siempre (es) su favor.	כי לעולם חסדו:
BEYAD JHAZAQÁ UBIZRÓA NETUYÁ Con mano fuerte y con brazo extendido.	בְּיַד חֲזָקָה וּבְזְרוֹעַ נְטוּיָה

VEONÉ UMRAJHÉM BEJÓL ET TZARÁ **ועונה ומרחם בכל עת צרה**
 y responde y se apiada en todo momento de angustia
 VETZUQÁ EN LÁNU MÉLEJ **וצוקה אין לנו מלך**
 y afligian; no tenemos un Rey
 OZÉR VESOMÉJ ÉLA ATÁ: **עוזר וסומך אלא אתה:**
 que ayuda y apoya sino Tú.

ELOHÉ



ELOHÉ HARISHONÍM **אלהי הראשונים**
 Di-s(Tdp.) de los antepasados
 VEHA AJHARONÍM ELÓAH KOL **והאחרונים אלוה כל**
 y de los posteriores, el Di-s(Tdp.) de toda
 BERIYÓT ADÓN KOL TOLADÓT **בריות אדון כל תולדות**
 criatura, el Patrón de todas las descendencias,
 HAMEHULÁL BEJÓL HATISHBAJHÓT **המהלל בכל התשבחות**
 el elogiado con todas las alabanzas;
 HAMENAHÉG OLAMÓ BEJHÉSED **המנהג עולמו בחסד**
 el que conduce Su mundo con benevolencia
 UBRIYOTÁV BERAJHAMÍM. **ובריותיו ברחמים.**
 y sus criaturas con misericordia;
 VADONÁY ELOHÍM EMÉT **ואדני אלהים אמת**
 Y Di-s, Todopoderoso(uez) verdadero,
 LO YANÚM VELO YISHÁN **לא ינום ולא יישן**
 no dormitará y no dormirá;
 HAMEORÉR YESHENÍM **המעורר ישנים**
 el que despierta a los dormidos
 VEHAMEQUÍTZ NIRDAMÍM **והמקיץ נרדמים**
 y el que despabila a los soporizados;
 MEJHAYÉ METÍM VEROFÉ JHOLÍM **מחיה מתים ורופא חולים**
 revive muertos y cura enfermos;
 POQUEAJH IVRÍM VEZOQUÉF **פוקח עורים וזוקף**
 abre(los ojos) ciegos y yergue
 KEFUFÍM HAMESIYAJH ILEMÍM **כפופים המשיח אלמים**
 a encorvados, el que hace hablar a mudos
 VEHAMFAANÉAJH NEELAMÍM **והמפענח נעלמים**
 y el que descifra misterios;
 ULJÁ LEBADEJÁ ANÁJHNU MODÍM. **ולך לבדך אנחנו מודים.**
 y a Ti, sólo a tí, nosotros agradecemos.

NAJHALÁ LEYISRAÉL ABDÓ **נחלה לישראל עבדו**
 heredad para Israel, Su servidor,
 KI LEOLÁM JHASDÓ: **כי לעולם חסדו:**
 porque para siempre (es)su favor,
 SHEBESHIFLÉNU ZÁJAR LÁNU **שבשפלנו זכר לנו**
 Que en nuestra humildad recordó a nosotros,
 KI LEOLÁM JHASDÓ: **כי לעולם חסדו:**
 porque para siempre (es)su favor,
 VAYIFREQUÉNU MITZARÉNU **ומצרינו ויפרקנו**
 Y nos salvó de nuestros opresores,
 KI LEOLÁM JHASDÓ: **כי לעולם חסדו:**
 porque para siempre (es)su favor,
 NÓTEN LÉJHEM LEJÓL BASÁR **נתן לחם לכל בשר**
 Brinda el pan a todo ser,
 KI LEOLÁM JHASDÓ: **כי לעולם חסדו:**
 porque para siempre (es)su favor,
 HODÚ LEÉL HASHAMÁYIM **הודו לאל השמים**
 Agradezcan al Di-s(Tdp.)de el cielo,
 KI LEOLÁM JHASDÓ: **כי לעולם חסדו:**
 porque para siempre (es)su favor,

COMENTARIO HISHMAT

ESTA ALABANZA HAY QUE RECITARLA CON ENTONACIÓN Y MUCHO ENSUASMO POR SU PRECIOSO CONTENIDO.

NISHMÁT



NISHMÁT KOL JHAY **נשמת כל חי**
 El alma de todo ser vivo
 TEBARÉJ ET SHIMJÁ **תברך את שמו**
 bendecirá a Tu nombre,
 ADONÁY ELOHÉNU **אדני אלהינו**
 Oh! Di-s, nuestro Di-s(Tdp.),
 VERÚAJH KOL BASÁR **ורוח כל בשר**
 y el espíritu de todo ser
 TEFAÉR UTRUMÉM **תפאר ותרום**
 embellecerá y elevará
 ZUREJÁ MALKÉNU TAMÍD **זכרך מלכנו תמיד**
 Tu recuerdo, Rey nuestro, siempre,
 MIN HAOLÁM HAOLÁM **מן העולם העולם**
 desde el mundo(ese) y hasta el mundo(vendero),
 ATÁ EL **אתה אל**
 Tú eres Di-s(Tdp.),
 UMBAL'ADEJA EN LÁNU (MÉLEJ) **ומפלעדיך אין לנו (מלך)**
 Y fuera de tí no tenemos (un Rey)
 GOÉL UMOSHÍYA PODÉ UMATZÍL **גואל ומושיע פודה ומציל**
 redimidor y salvador, que rescata y salva,

MIBÉT ABADÍM PEDITÁNU
de casa de esclavos nos rescataste;

BERAÁB ZANTÁNU
cuando había hambre nos alimentaste,

UBSABÁ KILKALTÁNU
y cuando había abundancia nos sustentaste;

MEJHÉREB HITZALTÁNU
de la espada(muerte) nos salvaste

MIDÉBER MILAT'TÁNU
y de la peste nos protegiste,

UMEJHOLAÍM RAÍM VERABÍM
y de enfermedades malas y cuantiosas

DILITÁNU.
nos realizaste.

AD HÉNA AZARÚNU RAJHAMÉJA
Hasta ahora nos han ayudado Tus piedades

VELO AZABÚNU JHASADÉJA
y no nos abandonaron Tus favores,

AL KEN EBARÍM SHEPILÁGTA BÁNU
por eso los miembros que fraccionaste en nosotros,

VERÚAJH UNSHAMÁ
y el espíritu y el alma

SHEAFÁJHTA BEAPÉNU
que soplaste en nuestro respiro,

VELASHÓN ASHÉR SÁMTA BEFÍNU
y la lengua que colocaste en nuestra boca;

HEN HEM YODÚ VIBAREJÚ
he aquí (que)ellos agradecerán, y bendecirán,

VISHABEJHÚ VIFAARÚ VISHORERÚ
y alabarán, y embellecerán, y cantarán

ET SHIMJÁ MALKÉNU TAMÍD
a Tu nombre, nuestro Rey, siempre;

KI JOL PE LEJÁ YODÉ
porque toda boca, a Tí agradecerá,

VEJÓL LASHÓN LEJÁ TESHABÉAJH
y toda lengua, a Tí alabará,

VEJÓL ÁYIN LEJÁ TETZAPÉ
y todo ojo, a Tí ansiará,

מבית עבדים פדיתנו

ברעב זנתנו

ובשבע כלכלתנו

מחרב הצלתנו

מדבר מלסתנו

ומחלאים רעים ורבים

דליתנו.

עד הנה עזרונו רחמך

ולא עזבונו חסדיך

על כן אברים שפלת בנו

ורוח ונשמה

שנפחת שפנינו

ולשון אשר שמת בפינו

הן הם יודו ויברכו

וישבחו ויפארו וישוררו

את שמך מלכנו תמיד

כי כל פה לך יודה

וכל לשון לך תשבח

וכל עין לך תצפה

VEÍLU



VEÍLU FÍNU MALÉ SHIRÁ JAYÁM
Y si(estuviera) nuestra boca llena de canto como el mar,

ULSHONÉNU RINÁ KAHAMÓN GALÁV
y nuestra lengua de cántico como el tumulto de sus olas,

VESIFTOTÉNU SHÉBAJH
y nuestros labios de alabanza

KEMERJHABÉ RAQUÍYA
como la anchura del cielo,

VEENÉNU MEIRÓT KASHÉMESH
y nuestros ojos iluminaran como el sol

VEJAYARÉAJH VEYADÉNU
y como la luna, y nuestras manos

FERUSÓT KENISHRÉ SHAMÁYIM
(estuvieran)extendidas como águilas del cielo,

VERAGLÉNU QALÓT KAAYALÓT
y nuestros pies (fueran)ágiles como venados;

EN ANÁJHNU MASPIQUÍN
jamás nosotros podríamos alcanzar

LEHODÓT LEJÁ ADONÁY ELOHÉNU
a agradecer a Tí, Di-s, nuestro Di-s(Tdp.),

ULBARÉJ ET SHIMJÁ MALKÉNU
y a bendecir a Tu nombre, nuestro Rey,

AL AJHÁT MEÉLEF ALFÉ ALAFÍM
por (tan sólo)una de mil de miles de miles(mil millones)

VERÓB RIBBÉ REBABÓT PEAMÍM
y mucha cantidad de diezmiles de veces,

HATOBÓT NISÍM VENIFLAÓT
las bondades, milagros y maravillas

SHEASÍTA IMÁNU VEÍM ABOTÉNU.
que has hecho con nosotros y con nuestros padres

MILEFANÍM MIMITZRÁYIM
anteriormente. De Egipto

GUEALTÁNU ADONÁY ELOHÉNU
nos redimiste. Di-s, nuestro Di-s(Tdp.)

ואלו פינו מלא שירה כים

ולשונונו רנה כהמון גליו

ושפתותינו שבח

כמרחבי רקיע

ועינינו מאירות כשמש

וכירח וידיו

פרושות כנשרי שמים

ורגלינו קלות כאילות

אין אנחנו מספיקין

להודות לך אדני אלהינו

ולברך את שמך מלכנו

על אחת מאلف אלפי אלפים

ורב רבי רבבות פעמים

הטובות נסים ונפלאות

שעשית עמנו ועם אבותינו.

מלפנים ממצרים

גאלתנו אדני אלהינו

BEMIQHALÓT



BEMIQHALÓT RIBEBÓT AMEJÁ
En las congregaciones de diez mil de tu pueblo,
BET YISRAEL SHEKÉN JHOBÁT
la familia de Israel, porque así es el deber de
KOL HAYTZURÍM LEFANÉJA
todas las criaturas, ante Ti,
ADONÁY ELOHÉNU VELOHÉ ABOITÉNU
Di-s, nuestro Di-s, y Di-s de nuestros padres,
LEHODÓT LEHALÉL LESHABÉAJH
de agradecer, de elogiar, de alabar,
LEFAÉR LEROMÉM LEHADÉR
de embellecer, de elevar, de honrar
ULNATZÉAJH AL KOL DIBRÉ
y de eternizar por encima de todas las palabras de
SHIRÓT VETISHBAJHÓT DAVID
cánticos y alabanzas de David
BEN YISHÁY ABDEJÁ MESHUJÉJA.
hijo de Ishay, Tu servidor, Tu mesías(ungido).

במקהלות רבבות עמך
בית ישראל שכן חובת
כל היצורים לפניך
אדני אלהינו ואלהי אבותינו
להודות להלל לשבח
לפאר לרומם להדר
ולנצח על כל דברי
שירות ותשבחות דוד
בן ישי עבדך משיחך.

UBJÉN



UBJÉN YISHTABÁJH SHIMJÁ
Y por lo tanto, sea alabado Tu nombre
LAÁD MALKÉNU HAÉL
para siempre, nuestro Rey, el Todopoderoso,
HAMÉLEJ HAGADÓL VEHAQADÓSH
el rey, el grandioso y el Santo
BASHAMÁYIM UBAÁRETZ.
en el cielo y en la tierra,
KI LEJÁ NAE
porque a Ti corresponde
ADONÁY ELOHÉNU VELOHÉ
Di-s, nuestro Di-s(תפ), y Di-s(תפ) de
ABOTÉNU LEOLÁM VAÉD
nuestros padres, para siempre eternamente,
SHIR USHBAJHÁ HALÉL VEZIMRÁ
canto y alabanza, elogio y cántico.

ובכן ישתבח שמך
לעד מלכנו האל
המלך הגדול והקדוש
בשמים ובארץ
כי לד נאה
אדני אלהינו ואלהי
אבותינו לעולם ועד
שיר ושבחה הלל וזמרה

VEJÓL BÉREJ LEJÁ TIJRA
y toda rodilla, a Ti se inclinará,
VEJÓL QOMÁ LEFANÉJA
y todo erguido delante de Ti
TISHTAJHAVÉ VEHALEBABÓT
se posternará; y los corazones
YIRAÚJA VEHAQUÉREB VEHAKELAYÓT
te temerán, y los intestinos y los riñones
YEZAMERÚ LISHMÉJA KADABÁR
cantarán a Tu nombre, conforme a la palabra
SHENEEMÁR KAL ATZMOTÁY
que está dicha: "todos mis huesos
TOMÁRNA ADONÁY MI JAMÓJA
dirán: Di-s, quién es como Tú?
MATZÍL ANÍ MEJHAZÁQ MIMÉNU
(que)salva al pobre del más fuerte que él,
VEANÍ VEEBYÓN MIGOZELÓ
y al pobre y al indigente del que le quiere robar".

וכל ברך לך תכרע
וכל קומה לפניך
תשתחוה והלבבות
ייראוך והקרב והכליות
יזמרו לשמך בדבר
שנאמר כל עצמותי
תאמרנה אדני מי כמוך
מציל עני מחזק ממנו
ועני ואביון מגזלו

ESTÁ PARTE LA DICEN CON ENTONACIÓN

SHAV'ÁT



SHAV'ÁT ANIYÍM ATÁ TISHMÁ
El clamor de los pobres Tú oírás;
TZAAQÁT HADÁL TAQSHÍB
el grito de el precario atenderás
VETOSHÍYA VEJATÚB
y(los)salvarás; y está escrito:
RANENÚ TZADIQUÍM BADONÁY
"cantarán los justos en Di-s;
LAYSHARÍM NAVÁ TEHILÁ
para los rectos es agradable la alabanza".
BEFÍ YESHARÍM TITROMÁM
En la boca de los rectos te elevarás,
UBSIFTÉ TZADIQUÍM TITBARÁJ
y en los labios de los justos te bendecirás,
UBILSHÓN JHASIDÍM TITQADÁSH
y en la lengua de los devotos te santificarás.
UBQUÉREB QUEDOSHÍM TITHALÁL
y en el interior de los santos te elogiarás.

שועת עניים אתה תשמע
צעקת הדל תקשיב
ותושיע וכתוב
רננו צדיקים באדני
לישרים נאנה תהלה
בפי ישרים תת רומם
ובשפתי צדיקים תת בך
ובלשון חסידים תת קדש
ובקרב קדושים תת הלל

Y LUEGO DICE ESTA BERAJA:

BARÚJ	ATÁ	ADONÁY	אֲדֹנָי	אֵתָהּ	בְּרוּךְ
Bendito,	Tú,	Di-s,			
ELOHÉNU	MÉLEJ	HAOLÁM	אֱלֹהֵינוּ	מֶלֶךְ	הָעוֹלָם
nuestro Di-s(Tdp.),	Rey	del mundo			
AL HAGUÉFEN	VEÁL PERÍ	HAGUÉFEN	עַל הַגֶּפֶן	וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן	
por la vid y por el fruto de	la vid				
VEÁL TENUBÁT	HASADÉ	VEÁL	וְעַל תְּנוּבַת	הַשָּׂדֶה	וְעַל
y por el producto de	el campo y por				
ÉRETZ JHEMDÁ	TOBÁ	URJHABÁ	אֶרֶץ חֲמֵדָה	טוֹבָה	וְרַחֲבָה
una tierra atractiva,	buena y amplia				
SHERATZÍTA	VEHINJHÁLTA		שְׂרָצִית	וְהִנְחֵלָתָהּ	
que apreciaste	y posesionaste				
LAABOTÉNU	LEEJÓL	MIPIRYÁH	לֵאבוֹתֵינוּ	לֵאכֹל	מִפְרֵיהָ
a nuestros padres para comer	de su fruto				
VELISBÓA	MITUBÁH		וְלִשְׁבֹּעַ	מִטּוֹבָה	
y para saciarse	de su hermosura;				
RAJHÉM	ADONÁY	ELOHÉNU	רַחֵם	אֲדֹנָי	אֱלֹהֵינוּ
apiádate, Di-s, nuestro Di-s(Tdp.),	sobre nosotros				
VEÁL	YISRAÉL	AMÁJ	וְעַל	יִשְׂרָאֵל	עַמָּךְ
y sobre	Israel	Tu pueblo			
VEÁL YERUSHALÁYIM	IRÁJ	VEÁL	וְעַל	יְרוּשָׁלַיִם	עִירְךָ
y sobre	Yerushalaim	Tu ciudad y sobre			
HÁR TZIYÓN	MISHKÁN	KEBODÁJ	הָר צִיּוֹן	מִשְׁכַּן	כְּבוֹדְךָ
el monte de Tziyon	la morada de Tu majestad				
VEÁL MIZBAJHÁJ	VEÁL HEJALÁJ		וְעַל	מִזְבֶּחְךָ	וְעַל הֵיכָלְךָ
y sobre Tu altar y sobre Tu palacio,					
UBNÉ	YERUSHALÁYIM	IR	וּבִנְהָ	יְרוּשָׁלַיִם	עִיר
y construye	a Yerushalaim	la ciudad			
HAQÓDESH	BIMHERÁ	BEYAMÉNU	הַקֹּדֶשׁ	בְּמַהֲרָה	בְּיָמֵינוּ
santa,	pronto	en nuestros días			
VEHAALÉNU	LETOJÁH	VESAMEJHÉNU	וְהַעֲלֵנוּ	לְתוֹכָהּ	וְשִׂמְחָנוּ
y súbenos	dentro de ella y alegranos				
BEBINYANÁH	UNBARÉJÁJ		בְּבִנְיָנָהּ	וּנְבָרְכְךָ	
con su reconstrucción y te bendeciremos					
ALÉHA	BIQDUSHÁ	UBTAHARÁ	עָלֶיהָ	בְּקֹדֶשׁ	וּבְטָהֳרָה
sobre ella	con santidad y con pureza				

en Shabat se dice

[URTZÉ VEHAJHALITZÉNU BEYÓM HASHABÁT HAZÉ]
(y acéptanos y refúezanos en el día de Shabat éste)

[וּרְצֵה וְהַחֲלִיצֵנוּ בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה]

OZ	UMEMSHALÁ	NÉTZAJH	עֵז	וּמִמְשָׁלָה	נֵצַח
poder	y dominio,	eternidad,			
GUEDULÁ	GUEBURÁ	TEHILÁ	גְּדֻלָּה	גְּבוּרָה	תְּהִלָּה
grandeza,	fortaleza,	elogio			
VETIFÉRET	QUEDUSHÁ	UMALJÚT	וְתִפְאֶרֶת	קְדוּשָׁה	וּמַלְכוּת
y belleza,	santidad	y reinado,			
BERAJÓT	VEHODAÓT	LESHIMJÁ	בְּרָכוֹת	וְהוֹדָאוֹת	לְשִׁמְךָ
bendiciones y agradecimientos	a Tu nombre				
HAGADÓL	VEHAQADOSH	UMEOLÁM	הַגְּדוֹל	וְהַקְּדוֹשׁ	וּמֵעוֹלָם
el grandioso y el santo,	y desde siempre				
VEÁD	OLÁM	ATÁ	וְעַד	עוֹלָם	אֵתָהּ
y hasta siempre,	Tú(eres) el Todopoderoso,				

YEHALELÚJA

YEHALELÚJA	ADONÁY	ELOHÉNU	יְהַלְלוּךָ	אֲדֹנָי	אֱלֹהֵינוּ
Te elogiaron,	Di-s,	nuestro Di-s(Tdp.),			
KOL	MAASEJA	VAJHASIDEJA	כָּל	מַעֲשֶׁיךָ	וְחִסִּידֶיךָ
todas	tus obras	y tus devotos			
VETZADIQUÍM	OSÉ	RETZONÉJA	וְצַדִּיקִים	עוֹשֵׂי	רְצוֹנְךָ
y los justos que hacen	Tu voluntad,				
VEAMEJÁ	BET	YISRAÉL	וְעַמָּךְ	בֵּית	יִשְׂרָאֵל
y Tu pueblo	la familia de	Israel,			
KULÁM	BERINÁ	YODÚ	כָּלֵם	בְּרִנָּה	יודו ויברכו
todos con cántico	agradecerán y bendecirán,				
VISHABEJHÚ	VIFAARÚ		וַיִּשְׁבְּחוּ	וַיִּפְאֲרוּ	
y alabarán,	y embellezerán,				
ET	SHEM	KEBODÉJA	אֵת	שֵׁם	כְּבוֹדְךָ
al	Nombre de	Tu majestad,			
KI	LEJÁ	TOB	כִּי	לְךָ	טוֹב
porque	a Ti	es bueno			
ULSHIMJÁ	NAÍM	LEZAMÉR	וְלִשְׁמֶךָ	נְעִים	לְזַמֵּר
y a Tu nombre	es agradable	cantar,			
UMEOLÁM	VEÁD	OLÁM	וּמֵעוֹלָם	וְעַד	עוֹלָם
y desde siempre y hasta siempre	Tú(eres) el Todopoderoso;				
BARÚJ	ATÁ	ADONÁY	בְּרוּךְ	אֵתָהּ	אֲדֹנָי
Bendito	Tú,	Di-s,			
MEHULÁL	BATISHBAJHÓT	AMÉN	מֵהָלַל	בְּתִשְׁבָּחוֹת	אֲמֵן
elogiado	con alabanzas,	amén.			

CADA QUIEN DEBE SU CUARTA COPA DE VINO "SIN BERAJA"; RECLINADO HACIA LA IZQUIERDA; SI NO PUEDE TOMARLA TODA QUE TOME LA MAYORÍA; SI NO SE RECLINA DEBE VOLVER A TOMAR OTRA;
(Si está débil, hay en quien apoyarse de no volver a tomar).

JHAD GADYÁ

JHAD GADYÁ DEZABÍN ÁBA אבא חד גדיא דזבין
(Historia acerca de un cabrito que compró mi papá)
BITRÉ ZUZÉ: בתרי זוזי
con dos monedas.

VEATÁ SHÚNRA ואתא
Y vino el gato
VEAJLÁ LEGÁDYA DEZABÍN וגדיא לאכלה
y comió al cabrito que compró
ÁBA BITRÉ ZUZÉ: אבא בתרי זוזי
mi papá con dos monedas.

VEATÁ JÁLBA ואתא
Y vino el perro
VENASHÁJ LESHÚNRA DEAJLÁ ושנשא לשונרא דאכלה
y mordió al gato que comió
LEGÁDYA DEZABÍN ÁBA BITRÉ וגדיא דזבין אבא בתרי
al cabrito que compró mi papá con dos
ZUZÉ: זוזי
monedas.

VEATÁ JHÚTRA ואתא
Y vino el palo
VEHIKÁ LEJÁLBA DENASHÁJ והכה לכלבא דנשא
y pegó al perro que mordió
LESHÚNRA DEAJLÁ LEGÁDYA ושונרא דאכלה וגדיא
al gato que comió al cabrito
DEZABÍN ÁBA BITRÉ ZUZÉ: דזבין אבא בתרי זוזי
que compró mi papá con dos monedas.

VESAMEJHÉNU BEYÓM JHAG חג ושמחנו
y alegranos en el día de fiesta
HAMATZÓT HAZÉ BEYÓM TOV המצות הזה ביום טוב
de laz matzot éste, en el Yom Tob
MIQRÁ QÓDESH HAZÉ מקרא קדש הזה
de reunión santo éste
KI ATÁ TÓB UMETÍB LAKÓL כי אתה טוב ומטיב לכל
porque Tú bueno y benefactor(es) con todos;
VENODÉ LEJÁ ADONÁY ELOHÉNU ונודה לך אדני אלהינו
y Te agradeceremos a Ti, Di-s, nuestro 'Di-s(Tdp.).
AL HAÁRETZ VEÁL PERÍ HAGUEFEN על הארץ ועל פרי הגפן
por la tierra y por el fruto de la vid;
BARÚJ ATÁ ADONÁY ברוך אתה אדני
Bendito, Tú, Di-s.
AL HAÁRETZ VEÁL PERÍ HAGUEFEN על הארץ ועל פרי הגפן
por la tierra y por el fruto de la vid.

NIRTZÁ

ES ACEPTADO: SI HICISTE TODO ESTO CORRECTAMENTE, RECIBES UNA BENDICION ESPECIAL DEL CIELO, AMEN.

JHAD GADYÁ

ESTA POESIA DE "JHAD GADIA" CONTIENE SECRETOS MUY PROFUNDOS DE LA KABALA, Y ASI COMO LOS GRANDES TESOROS SE ESCONDEN DE MANERA DISIMULADA, TAMBIEN ESTOS GRANDES SECRETOS SE ESCONDEN EN UNA POESIA QUE NO LO APARENTA, PARA EVITAR EL ACCESO A ELLOS A CUALQUIER PERSONA INDEBIDA.

VEATÁ SHOJHET



ואתא

Y vino el shojet (que degolla animales, matarife)

VESHAJHÁT
y degollóLETÓRA
al toro

לתורא

ושחט

DESHATÁ
que bebióLEMÁYA
el aguaDEJABÁ
que apagó

דשתה

למיא

דשתה

LENÚRA
al fuegoDESARÁF
que quemóLEJHÚTRA
al palo

לחוטרא

דשרף

לחוטרא

DEHIKÁ
que pegóLEJÁLBA
al perroDENASHÁJ
que mordió

דנשה

לכלבא

דנשה

LESHÚNRA
al gatoDEAJLÁ
que comióLEGÁDYA
al cabrito

לשונרא

דאכלה

לשונרא

DEZABÍN
que compróÁBA
mi papáBITRÉ
con dos

דזבין

אבא

דזבין

זוזי:

VEATÁ MALAJ



ואתא

Y vino el malaj (ángel)

HAMÁVET VESHAJHÁT LESHJOHÉT
de la muerte y degolló al shojet (que degolla animales)

לשוחט

ושחט

המות

DESHAJHÁT
que degollóLETÓRA
al toro

לתורא

דשחט

DESHATÁ
que bebióLEMÁYA
el agua

דשתה

למיא

דשתה

DEJABÁ
que apagóLENÚRA
al fuegoDESARÁF
que quemó

דכבה

לחוטרא

דכבה

LEJHÚTRA
al paloDEHIKÁ
que pegóLEJÁLBA
al perro

לחוטרא

דחפה

לחוטרא

DENASHÁJ
que mordióLESHÚNRA
al gatoDEAJLÁ
que comió

דנשה

לשונרא

דנשה

LEGÁDYA
al cabritoDEZABÍN
que compróÁBA
mi papá

לגדיא

דזבין

לגדיא

זוזי:

ZUZÉ:

monedas.

VEATÁ NÚRA



ואתא

Y vino

el fuego

VESARÁF
y quemóLEJHÚTRA
al paloDEHIKÁ
que pegó

דחפה

לחוטרא

ושחט

LEJÁLBA
al perroDENASHÁJ
que mordióLESHÚNRA
al gato

לשונרא

דנשה

לכלבא

DEAJLÁ
que comióLEGÁDYA
al cabritoDEZABÍN
que compró

דאכלה

לגדיא

דאכלה

ÁBA
mi papáBITRÉ
con dosZUZÉ:
monedas:

דזבין

אבא

בתרי

VEATÁ MÁYA



ואתא

Y vino

el agua

VEJABO
y apagóLENÚRA
al fuegoDESARÁF
que quemó

דכבה

לחוטרא

דכבה

LEJHÚTRA
al paloDEHIKÁ
que pegóLEJÁLBA
al perro

לחוטרא

דחפה

לכלבא

DENASHÁJ
que mordióLESHÚNRA
al gatoDEAJLÁ
que comió

דנשה

לשונרא

דאכלה

LEGÁDYA
al cabritoDEZABÍN
que compróÁBA
mi papá

לגדיא

דזבין

אבא

ZUZÉ:

monedas.

זוזי:

VEATÁ TÓRA



ואתא

Y vino

el toro

VESHATÁ
y bebióLEMÁYA
el aguaDEJABÁ
que apagó

דשתה

למיא

דשתה

LENÚRA
al fuegoDESARÁF
que quemóLEJHÚTRA
al palo

לחוטרא

דשרף

לחוטרא

DEHIKÁ
que pegóLEJÁLBA
al perroDENASHÁJ
que mordió

דנשה

לכלבא

דנשה

LESHÚNRA
al gatoDEAJLÁ
que comióLEGÁDYA
al cabrito

לשונרא

דאכלה

לשונרא

DEZABÍN
que compróÁBA
mi papáBITRÉ
con dos

דזבין

אבא

בתרי

monedas.

זוזי:

EJHÁD, ¿MI YODEÁ?
Uno, ¿Quién conoce?

EJHÁD, ANÍ YODEÁ
Uno, Yo conozco

EJHÁD, ELOHÉNU
Uno, Nuestro Di-s

SHEBASHAMÁYIM
que está en el cielo

UBAÁRETZ:
y en la tierra.

SHENÁYIM, ¿MI YODEÁ?
Dos, ¿Quién conoce?

SHENÁYIM, ANÍ YODEÁ
Dos, Yo conozco

SHENÉ LUHÓT HABERÍT
Dos, tablas de la ley

EJHÁD, ELOHÉNU
SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

SHELOSHÁ, ¿MI YODEÁ?
Tres, ¿Quién conoce?

SHELOSHÁ, ANÍ YODEÁ
Tres, Yo conozco

SHELOSHÁ, ABÓT
Tres, patriarcas

SHENÉ LUHÓT HABERÍT
EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

ARBÁ, ¿MI YODEÁ?
Cuatro, ¿Quién conoce?

ARBÁ, ANÍ YODEÁ
Cuatro, Yo conozco

ARBÁ, IMAHÓT
Cuatro, matriarcas

SHELOSHÁ, ABÓT
SHENÉ LUHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU
SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

אחד, מי יודע?

אחד, אני יודע

אחד, אלהינו

שבשמים

ובארץ:

שנים, מי יודע?

שנים, אני יודע

שני, לחות הברית

אחד, אלהינו
שבשמים ובארץ:

שלשה, מי יודע?

שלשה, אני יודע

שלשה, אבות

שני, לחות הברית
אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

ארבע, מי יודע?

ארבע, אני יודע

ארבע, אמהות

שלשה, אבות

שני, לחות הברית
אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

VEATÁ
Y vino

ואתא



HAQADOSH BARUJ HU

El Santo [Di-s] Bendito es el,

VESHAJHÁT LEMALÁJ HAMÁVET y degolló al malaj(ángel) de la muerte	המות	למלאך	ושחט
DESHAJHÁT LESHOHJÉT que degolló al shojet(que degolla animales)	לשוחט		דשחט
DESHAJHÁT LETÓRA que degolló al toro	לתורא		דשחט
DESHATÁ LEMÁYA que bebió el agua	למיא		דשתה
DEJABÁ LENÚRA DESARÁF que apagó al fuego que quemó	דשרף	לנורא	דכבה
LEJHÚTRA DEHIKÁ LEJÁLBA al palo que pegó al perro	לחוטרא	דהקה	לכלבא
DENASHÁJ LESHÚNRA DEAJLÁ que mordió al gato que comió	דנשך	לשונרא	דאכלה
LEGÁDYA DEZABÍN ABÁ BITRÉ al cabrito que compró mi papá con dos	לגדיא	דזבין	אבא בתרי
ZUZÉ: monedas.			זוזי:

TISHÁ, ¿MI YODEÁ?

Nueve, ¿Quién conoce?

TISHÁ, ANÍ YODEÁ

Nueve, Yo conozco

TISHÁ, YARJHÉ LEDÁ

Nueve, meses del parto

SHEMONÁ, YEMÉ MILÁ

SHIBÁ, YEMÉ SHABATÁ

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

ASARÁ, ¿MI YODEÁ?

Diez, ¿Quién conoce?

ASARÁ, ANÍ YODEÁ

Diez, Yo conozco

ASARÁ, DIBERAYÁ

Diez, palabras(mandamientos)

TISHÁ, YARJHÉ LEDÁ

SHEMONÁ, YEMÉ MILÁ

SHIBÁ, YEMÉ SHABATÁ

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

AJHAD ASÁR, ¿MI YODEÁ?

Once, ¿Quién conoce?

AJHAD ASÁR, ANÍ YODEÁ

Once, Yo conozco

AJHAD ASÁR, KOJBAYÁ

Once, estrellas

ASARÁ, DIBERAYÁ

TISHÁ, YARJHÉ LEDÁ

SHEMONÁ, YEMÉ MILÁ

SHIBÁ, YEMÉ SHABATÁ

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

תשעה, מי יודע?

תשעה, אני יודע

תשעה, ירחי לידה

שמונה, ימי מילה

שבעה, ימי שבתא

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלושה, אבות

שני, לחות חברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

עשרה, מי יודע?

עשרה, אני יודע

עשרה, דבריא

תשעה, ירחי לידה

שמונה, ימי מילה

שבעה, ימי שבתא

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלושה, אבות

שני, לחות חברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

אחד עשר, מי יודע?

אחד עשר, אני יודע

אחד עשר, כוכביא

עשרה, דבריא

תשעה, ירחי לידה

שמונה, ימי מילה

שבעה, ימי שבתא

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלושה, אבות

שני, לחות חברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

JHAMISHÁ, ¿MI YODEÁ?

Cinco, ¿Quién conoce?

JHAMISHÁ, ANÍ YODEÁ

Cinco, Yo conozco

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

Cinco, libros de la Torá

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

SHISHÁ, ¿MI YODEÁ?

Seis, ¿Quién conoce?

SHISHÁ, ANÍ YODEÁ

Seis, Yo conozco

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

Seis, tomos de la Mishná(Talmud)

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

SHIBÁ, ¿MI YODEÁ?

Siete, ¿Quién conoce?

SHIBÁ, ANÍ YODEÁ

Siete, Yo conozco

SHIBÁ, YEMÉ SHABATÁ

Siete, días de la semana

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

SHEMONÁ, ¿MI YODEÁ?

Ocho, ¿Quién conoce?

SHEMONÁ, ANÍ YODEÁ

Ocho, Yo conozco

SHEMONÁ, YEMÉ MILÁ

Ocho días de Milá(circuncisión)

SHIBÁ, YEMÉ SHABATÁ

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÍT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

חמשה, מי יודע?

חמשה, אני יודע

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלושה, אבות

שני, לחות חברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

ששה, מי יודע?

ששה, אני יודע

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלושה, אבות

שני, לחות חברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

שבעה, מי יודע?

שבעה, אני יודע

שבעה, ימי שבתא

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלושה, אבות

שני, לחות חברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

שמונה, מי יודע?

שמונה, אני יודע

שמונה, ימי מילה

שבעה, ימי שבתא

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלושה, אבות

שני, לחות חברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

SHIR HASHIRIM

ES UNA BUENA COSTUMBRE LEER EL SHIR HASHIRIM, TERMINANDO EL SEDER DE LA HAGADA, POR VARIOS MOTIVOS.

SIN EMBARGO EL MOTIVO SENCILLO Y ESENCIAL ES PUESTO QUE EL SHIR HASHIRIM ES UNA POESIA DE AMOR REPRESENTANDO A DI-S COMO EL HOMBRE ENAMORADO DE LA MUJER QUE ES EL PUEBLO DE ISRAEL.

DICHO AMOR SE INICIA EN LA SALIDA DE EGIPTO CUANDO DI-S LOS DECLARA COMO SU PUEBLO, Y SE COMPARA A UN COMPROMISO MATRIMONIAL.

ESE ENAMORAMIENTO SE ACRECENTA CUANDO EL PUEBLO DE ISRAEL CRUZA EL MAR ROJO Y LLEGA A SU MAXIMA EXPRESION DESPUES DE 49 DIAS CUANDO ES ENTREGADA LA TORA, Y EL PUEBLO DE ISRAEL SE CASA CON EL CREADOR.

"YISHAKENI MINESHIKOT PIHU" (Que me bese de los besos de su boca) REPRESENTA LA SENSACION DE PLACER QUE SINTIO EL PUEBLO DE ISRAEL, AL COMUNICARSE CON EL CREADOR EN FORMA ABSOLUTAMENTE DIRECTA.

DICE EL TALMUD: "TODAS LAS POESIAS BIBLICAS SON SAGRADAS, PERO SHIR HASHIRIM ES KODESH KADASHIM (lo máximo de lo Sagrado)".

POR LO TANTO DIGASE EL SHIR HASHIRIM CON MUCHO ENTUSIASMO Y DEVOCION.

פרק א

שיר השירים אשר לשלמה: ישקני מנשקות פיהו בִּיְטוּבִים
דִּדְךָ מִיָּו: לְרִיחַ שְׁמֶנֶךָ טוֹבִים שְׁמֶן תוֹרֵךְ שֶׁמֶךְ עֲלֵיכֶן עֲלָמוֹת
אַהֲבֹנָה: מִשְׁכְּנִי אַחֲרֶיךָ גְרוּעָה הִבְאֵנִי הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נִגְלָה
וְנִשְׁמַחָה בְּךָ נִזְכֶּרְהָ דִּדְךָ מִיָּו מִיִּשְׁרָיִם אַהֲבֹנָה: שְׁחֹרָה אֲנִי
וְנִאֲוָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי מֶדֶר בִּירֵעוֹת שְׁלָמָה:
אַל-תִּרְאֹנִי שְׂאֲנִי שֶׁחֲרַחֲרַת שְׁשׁוּפְתָנִי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנֵי אֲמִי
נִחְרֹכֵי שְׁמִנִי נִטְרָה אֶת-הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:
הַגִּידָה לִי שְׂאֲהֶכֶה נִפְשִׁי אִיכָה תִרְעָה אִיכָה תִרְבִּיץ בְּצִתְרִים
שְׁלָמָה אֵהִי בְעֵטִיהָ עַל עֲדְרֵי חֲבֵרוֹת: אִסִּילָא תִרְעִי לָךְ הִפְסָה
בְּנָשִׁים צִאִילָךְ בַּעֲקֶבֶךָ הֲצֵאָן וְרַעִי אֶת-גִּדְיָתְךָ עַל מִשְׁכְּנוֹת

SHENEM ASÁR, ¿MI YODEÁ?

Doce, ¿Quién conoce?

SHENEM ASÁR,

Doce,

ANÍ YODEÁ

Yo conozco

SHENEM ASÁR,

Doce,

SHIBTAYÁ

tribus(de Israel)

AJHAD ASÁR, KOJBAYÁ

ASARÁ, DIBERAYÁ

TISHÁ, YARJHÉ LEDÁ

SHEMONÁ, YEMÉ MILÁ

SHIBÁ, YEMÉ SHABATÁ

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

SHENÉ LUJHÓT HABERÉT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

SHELOSHÁ ASÁR, ¿MI YODEÁ?

Trece, ¿Quién conoce?

SHELOSHÁ ASÁR,

Trece,

ANÍ YODEÁ

Yo conozco

SHELOSHÁ ASÁR,

Yo conozco Trece,

MIDAYÁ

conductas(de Di-s)

SHENEM ASÁR, SHIBTAYÁ

AJHAD ASÁR, KOJBAYÁ

ASARÁ, DIBERAYÁ

TISHÁ, YARJHÉ LEDÁ

SHEMONÁ, YEMÉ MILÁ

SHIBÁ, YEMÉ SHABATÁ

SHISHÁ, SIDRÉ MISHNÁ

JHAMISHÁ, JHUMSHÉ TORÁ

ARBÁ, IMAHÓT

SHELOSHÁ, ABÓT

EJHÁD, ELOHÉNU

SHEBASHAMÁYIM UBAÁRETZ:

שנים עשר, מי יודע?

שנים עשר,

אני יודע

שנים עשר,

שבטיא

אחד עשר, נוכביא

עשרה, דבריא

תשעה, ירחי לילה

שמונה, ימי מילה

שבעה, ימי שבתא

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלשה, אבות

שני, לוחות הברית

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

שלשה עשר, מי יודע?

שלשה עשר,

אני יודע

שלשה עשר,

מדיא

שנים עשר, שבטיא

אחד עשר, נוכביא

עשרה, דבריא

תשעה, ירחי לילה

שמונה, ימי מילה

שבעה, ימי שבתא

ששה, סדרי משנה

חמשה, חמשי תורה

ארבע, אמהות

שלשה, אבות

אחד, אלהינו

שבשמים ובארץ:

FIN CD
Compendio
HAGADA
PESAJ
#32

נאווה: אחזו-לנו שעלים שעלים קטנים מחבלים כרמים
 וכרמינו סמדר: דודי לי ואני לו הרעה בשושנים: עד
 שיפוח היום ונסו הצללים סב דמהלך דודי לצבי או לעפר
 האילים עליהרי כתר:

פרק ג

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא
 מצאתי: אקומה נא ואסובבה בעיר בשוקים וכרחכות
 אבקשה את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתי: מצאוני
 השמרים הסבכים בעיר את שאהבה נפשי ראיתם: כמעט
 שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתי ולא
 ארפנו עד-שהביאתי אל-בית אמי ואל-חדר הורתי: השבעתי
 אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אסתערו |
 ואסתעוררו את-האהבה עד שתחפץ: מי זאת עלה
 מן-המדבר בתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מכל אבקת
 רובל: הנה מטתו שלשלמה ששים גברים סביב לה מגברי
 ישראל: כלם אחזי חרב מלמדי מלחמה איש חרבו על-ירכו
 מפחד בלילות: אפרוץ עשה לו המלך שלמה מעצי הלבנון:
 עמדיו עשה כסף רפירתו זהב מרכבו ארגמן תוכו רצות
 אהבה מבנות ירושלם: צאנה | וראינה בנות ציון במלך שלמה
 בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

פרק ד

הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים מבעד לצמתך שערך

הרעים: לססתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי: נאוו לחיך
 בתרים צוארה בחרוים: תורי זהב נעשה-לך עם נקודות
 הכסף: עד-שהמלך במסבו נרדי נתן ריחו: צרור המר | דודי
 לי בין שדי וליו: אשכל הכפר | דודי לי בכרמי עין גדי:
 הנך יפה רעיתי הנך יפה עיניך יונים: הנך יפה דודי אף נעים
 אה-ערשנו רעננה: קרות בתינו ארזים רהיטנו ברותים:

פרק ב

אני חבצלת השרון שושנת העמקים: בשושנה בין החוחים
 כן רעיתי בין הבנות: בתפוח בעצי הער כן דודי בין הבנים
 בצלז המדתי וישבתי ופריו מתוק לחכי: הביאני אל-בית הוין
 ודגלו עלי אהבה: סמכוני באישיות רפרוני בתפוחים
 כרחולת אהבה אני: שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:
 השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה
 אסתערו | ואסתעוררו את-האהבה עד שתחפץ: קול דודי
 הגה-זה בא מדלג עליההרים מקפץ עלי-הגבעות: דומה דודי
 לצבי או לעפר האילים הגה-זה עומד אחר כתלנו משגית
 מן-החלזות מציץ מן-החרקים: ענה דודי ואמר לי קומי לך
 רעיתי יפתי ולכי-לך: כיהנה הסתן עבר הגשם חלף הלך לו:
 הנצנים נראו בארץ עת הזמיר הגיע וקול התור נשמע
 בארצנו: התאנה חנטה פגיה והגפנים | סמדר נתנו ריח קומי
 לך רעיתי יפתי ולכי-לך: יוגתי בחנוי הסלע בסתר המדרגה
 הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כי-קולך ערב ומראיך

רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה:
 פשטתי את-בתני איבה אלבשנה רחצתי את-רגלי איבה
 אטנפם: דודי שלח ידו מן-חר ומעי המו עליו: קמתי אני
 לפתח לדודי וידי נטפו-מור ואצבעתי מור עבר על כפות
 המנעול: פתחתי אני לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה
 בדברו בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני: מצאתי
 השמרים הסבכים בעיר הכוני פצעוני נשאו את-רדילי מעלי
 שמרי החמות: השבעתי אתכם בנות ירושלם אסיתמצאו
 את-דודי מהתגירו לו שחולת אבהה אני: מהדודך מדוד
 היפה בנשים מהדודך מדוד שכבה השבעתנו: דודי צח ואדום
 דגול מרכבה: ראשו כסם פז קוצותיו תלתלים שחרות בעורב:
 עיניו כיונים על-אפיקי מים רחצות בחלב ישבות על-מלאת:
 לחיו כערונת הבשם מגדלות מרקחים שפתותיו שושנים
 נטפות מור עבר: ידיו גלילי זהב ממלאים בתרשיש מעיו עשת
 שן מעלפת ספירים: שוקיו עמודי שש מוסדים על-אדני-פז
 מראהו כלבנון בחור בארזים: חכו ממתקים וכלו מחמדים זה
 דודי וזה רעי בנות ירושלם:

פרק ו

אנה הלך דודך היפה בנשים אנה פנה דודך ונבקשני עמה:
 דודי ירד לגנו לערוגות הבשם לרעות בגנים וללקט שושנים:
 אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים: יפה את רעיתי בתרצה
 נאנה בירושלם אימה כנדרגלות: הסבי עיניך מנגדי שהם

בעדר העזים שגלשו מהר גלעד: שניך בעדר הקצובות
 שעלו מן-הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם: כחוט
 השני שפתותיך ומדברך נאנה כפלח הרמון רפתך מבעד
 לצמתך: כמגדל דוד צוארך בנוי לתלפיות אלת המגן תלוי
 עליו כל שלטי הגברים: שני שדך בשני עפרים תאומי צביה
 הרועים בשושנים: עד שיפוח היום וגסו הצללים אלך לי
 אלהי המור ואל-גבעת הלבונה: כלך יפה רעיתי ומום אין
 בך: אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי: מראש אמנה
 מראש שגיר וחרמון ממענות אריות מהררי גמרים: לבבתני
 אחתי כלה לבבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:
 מהיפו דרך אחתי כלה מהיפבו דרך מנין וריח שמניך
 מכל-בשמים: נפת תטפנה שפתותיך כלה דבש וחלב תחת
 לשונך וריח שלמתך כריח לבנון: גן געול אחתי כלה גל
 געול מעין חתום: שלחך פרדם רמונים עם פרי מגדים כפרים
 עם-גדרים: גרד: וכרכם קנה וקמון עם כל-עצי לבונה מור
 ואהללות עם בלדאשי בשמים: מעין גנים באר מים חיים
 וגזלים מן-לבנון: עורי צפון ובואי תימן הפיחי גני יולו בשמי
 יבא דודי לגנו ויאכל פרי מגדיו:

פרק ה

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי
 עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו
 דודים: אני ישנה ולבי ער קול: דודי דופק פתחילי אחתי

הרהיבני שערך בעדר העזים שגלשו מן-הגלעד: שגיד בעדר
הרחלים שעלו מן-הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:
כפלה הרמון רסותך מבער לצמתך: ששים המה מלכות
ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר: אחת היא יונתי תמתי
אחת היא לאמה ברה היא לילדתה ראוה בנות ויאשרוה
מלכות ופילגשים ויהללוה: מיוזאת הנשקפה כמו-שחר יפה
כלבנה ברה כחמה אימה בנדולות: אלגנת אגוז ירדתי לראות
באבי הנחל לראות הפרחה הגפן הנצו הרמנים: לא ידעתי
נפשי שמתני מרכבות עמי-גדיב:

פרק ז

שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזה-בך מה-יתחזו
בשולמית במחלת המחנים: מה-יפו פעמך בנעלים בת-גדיב
חמוקי ירכיך כמו חללים מעשה ידי אמן: שררך אגן הסהר
אלי-חסר המזג בטנך ערמת חטים סוגה בשושנים: שני שדיך
כשני עפרים תאמי צביה: צוארך כמגדל השן עיניך ברכות
בחשבון על-שער בת-רבים אפך כמגדל הלבנון צופה פני
דמשק: ראשך עליך ככרמל ודלת ראשך כארגמן מלך אסור
ברהמים: מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים: זאת קומתך
דמתה לתמר ושדך לאשכולות: אמרתלי אעלה בתמר אחזה
בסנסנו ויהיו-נא שדיך באשכולות הגפן וריח אפך כתפוחים:
וחכך כיון הטוב הולך לדודי למישרים דובב שפתי ישנים:
אני לדודי ועלי תשוקתו: לכה דודי נצא השדה גלגה

בכפרים: נשלימה לכרמים נראה אם-פרחה הגפן פתח
הסמדר הנצו הרמנים שם אתן את-ידי לך: תדודאים
נתגורליח ועל-פתחינו כל-מגלים חדשים גם-ישנים דודי
צפנתי לך:

פרק ח

מי יתגד כאח לי יונק שדי אמי אמצאך בחוץ אשקך גם
לא-יבזו לי: אנהגך אביאך אל-בית אמי תלמדני אשקך מיין
הלחך מעסים רמני: שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:
השבעתי אתכם בנות ירושלים מה-תעירו | ומה-תעירו
את-האהבה עד שתחפץ: מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת
על-דודה תחת התפוח עוררתיו שמה חבלתך אמן שמה
חבלה ילדתך: שימיני כחותם על-לבך כחותם על-זרועך
כ-עזה כמות אהבה קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש
שלהבתיה: מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות
לא ישטפוה אסיתון איש את-כל-הון ביתו באהבה בוז יבזו
לו: אחות לנו קטנה ושדים אין לה מה-נעשה לאחתנו ביום
שידבר-בה: אס-חומה היא נבנה עליה טירת כסף ואס-דלת
היא נצור עליה לוח ארז: אני חומה ושדי כמגדלות אז היתי
בעיניו כמוצאת שלום: כרם היה לשלמה בבעל המון נתן
את-הכרם לגטרים איש יבא בפרוץ אלה כסף: כרמי שלי לפני
האלף לך שלמה ומאתים לגטרים את-פרוץ: היושבת בגנים
חברים מקשיבים לקולך השמיעני: ברח | דודי ודמה-לך

לְצַבִּי אֹף לְעַמֶּר הָאֵילִים עַל הָרִי בְשֵׁמִים: הַיּוֹשֶׁבֶת בְּגָנִים חֲבֵרִים
מְקַשִּׁיבִים לְקוֹלָהּ הַשְּׁמִיעָנִי:

RIBBON KOL HAOLAMIM

TERMINANDO SHIR HASHIRIM SE RECOMIENDA RECITAR
ESTA HERMOSA PLEGARIA.

רבון כל העולמים יהי רצון מלפניך ה' אלהי ואלהי אבותי שבזכות שיר השירים אשר קריתי ולמדתי שהוא קודש קדשים, בזכות פסוקיו, ובזכות תבותיו, ובזכות אותיותיו, ובזכות נקודותיו, ובזכות טעמיו וצרופו ורמזיו וסודותיו הקדושים והטהורים הנוראים היוצאים ממנו, שתהא שעה זו שעת רחמים שעת הקשבה שעת האזנה, ונקראך ותענוג ועתיר לך והעתר לנו, ויהיה עולה לפניך קריאת ולמוד שיר השירים כאלו השגנו כל הסודות הנפלאות והנוראות אשר הם חתומים וסתומים בו בכל תנאיו, ונזכה למקום שהנפשות הרוחות והנשמות נחצבות משם וכאילו עשינו כל מה שמוטל עלינו להשיג בין בגלגול זה בין בגלגולים אחרים, ולהיות מן העולים והזוכים לעולם הבא עם שאר צדיקים וחסידים, ומלא כל משאלות לבנו לטובה ותהיה עם לבבנו ואמרי פינו בעת מחשבותינו, ועם ידינו בעת מעבדינו, ותשלח ברכה והצלחה והרוחה בכל מעשה ידינו, ומעפר עניינו תקימו ומאשפות דלותנו תרוממנו, ותשיב שכירתך לעיר קדשך במהרה בימינו

אמן: